



Ruta Patrimonial N°61
Padre Pancho
Misionero en la Araucanía

Ruta Padre

Freire

Comuna de
Pitrufquén

Radal

Hito 1: Capilla Sta.
Clara de Pequeño

Región de La Araucanía



Hito 2: Capilla Ntra.
Sra. del C. de Catrileo

Hito 3: Ca
Fátima de

Nancul

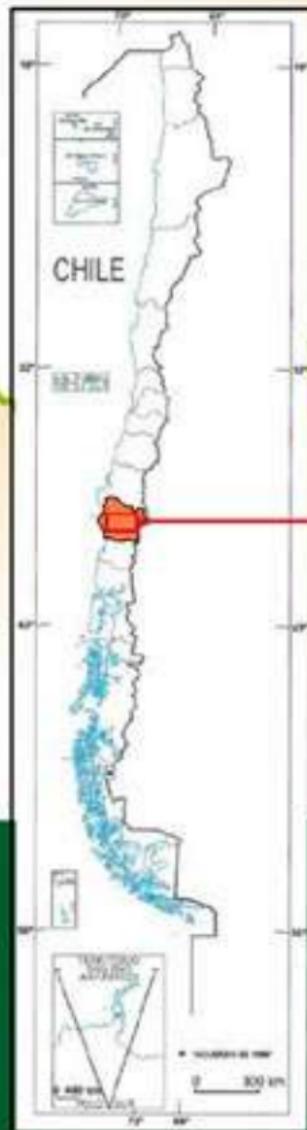
Villarrica

Comuna de
Loncoche

Lic

Lago C

Región de Los Ríos



*Autorizada su circulación, por Resolución N°20 de Febrero del 2016 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.

La edición y circulación de mapas, cartas geográficas impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, la soberanía del Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2º, letra g) y el Art. 12, letra d), ambos de la Constitución Política de Chile, y el Art. N°83 de 1979 de Ministerio de Relaciones Exteriores*

Patrimonial de Pancho. Misionero en La A



raucanía



Tramo 1: El camino de las capillas

Tramo 2: La obra de sus manos

Tramo 3: El camino de la paz

Áreas Silvestres Protegidas del Estado

Lagos, lagunas

Ríos, esteros

Límite internacional

Límite comunal

Límite regional

ÍNDICE / INDEX

Introducción.....	02
Introduction	
Interpretación de la señaletica	06
Signage interpretation	
Ubicación y accesos	07
Location and access	
Descripción de la Ruta.....	10
Route description	
Tramo 1: El camino de las capillas.....	13
Stretch 1: The Route of the chapels	
Tramo 2: La obra de sus manos	37
Stretch 2: The work of his hands	
Tramo 3: El camino de la Paz	61
Stretch 3: The path of Peace	
Topónimos de la Ruta Padre Pancho	92
Padre Pancho Heritage Route place names	
Anexo 1: Padre Pancho: biografía de un Santo	95
Annex 1: Padre Pancho: biography of a Saint	
Anexo 2: Misioneros de la Araucanía	103
Annex 2: Missionary in la Araucanía	
Anexo 3: Las cruces de Padre Pancho	107
Annex 3: Padre Pancho's crosses	



INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION

La Ruta Patrimonial “Padre Pancho. Misionero en La Araucanía”, es una invitación del Ministerio de Bienes Nacionales a recorrer nuestro territorio, en homenaje a Monseñor Francisco Valdés Subercaseaux, quien fue el primer fraile Capuchino chileno y primer Obispo de Osorno. Padre Pancho, como se le conoce comúnmente en la zona de Pucón y Curarrehue, dejó un importante legado religioso, social y artístico en la región de La Araucanía.

El circuito de esta Ruta Patrimonial se desarrolla en aquellos sectores que este incansable misionero recorrió durante los años que fuera párroco en la zona; teniendo por objetivo conformar un primer circuito turístico religioso, que pone en valor el notable legado de Fray Francisco, así como las grandes riquezas patrimoniales de esta zona de La Araucanía; transformándose además en testimonio vivo de la labor de este hombre, quien actualmente se encuentra en proceso de beatificación.

La Ruta guiará al visitante en un recorrido lleno de paisajes magníficos, comenzando en un valle que a medida que se avanza, lleva a sectores de bosques nativos con ejemplares de raulíes, mañíos, boldos, ñirres, lengas y coigües; ríos cristalinos, majestuosos volcanes y montañas, hasta llegar a la frontera donde reinan las milenarias araucarias.

Desde Freire se irán conociendo de a uno los hitos que encarnan las obras físicas y espirituales de Padre Pancho, propias de su labor misional e inspiradas en la esencia de la misión capuchina en La Araucanía. Irán saliendo al paso sucesos históricos y naturales que han ido tejiendo el sentimiento colectivo de cada lugar donde él peregrinó.

A medida que se avanza por los territorios contenidos en la Ruta Patrimonial, se conocerá la condición artística de Padre Pancho a través de sus hermosos tallados y pinturas, materializadas en cruces y altares. La Ruta finaliza en la zona cordillerana a pocos metros del paso fronterizo Mamuil Malal, en el Cristo del Tromen, en presencia del volcán Lanín.

Allí es donde Padre Pancho atesoró sus mejores sueños y esperanzas para lograr la paz entre chilenos y argentinos; concibiendo la idea de la mediación papal que puso término al diferendo limítrofe de 1977.

Desde este punto hacia el territorio argentino, se proyectan otros circuitos que representan una interesante conexión, permitiendo ampliar la mirada hacia otros territorios también recorridos por este misionero.



Detalle Cristo de Antumalal

The "Padre Pancho, Missionary in La Araucanía" Heritage Route is an invitation of the Ministry of National Assets to explore our territory, as a tribute to Monsignor Francisco Valdés Subercaseaux, who was the first Chilean Capuchin priest and Bishop of Osorno. Padre Pancho, as he was better known, left a significant religious, social and artistic legacy in La Araucanía Region.

This Heritage Route goes through all the places that this tireless missionary visited during the years he was a parish priest in the area. Its purpose is to establish the first touristic and religious tour to promote Brother Francisco's broad legacy, travelling through the sumptuous surroundings delivered by the natural beauty of La Araucanía; transforming this man's life of labor -whose beatification process is already under way- into a living testimony.

The Route will take you in a journey full of magnificent landscapes; through native forests of raulí (Rauli Beech), mañíos (Podocarpus), Boldo, ñirres (Antarctic Beech), Lenga and Coihue; crystalline rivers, majestic volcanoes and mountains; to finally led us where the ancient Araucaria trees reign, in the highest sectors near the Argentinian border.

Starting in the city of Freire, you'll discover one by one, the remarkable material and spiritual accomplishments of Padre Pancho, outcome of his missionary quest, inspired by the Capuchin mission in La Araucanía. You'll be able to visit the historic and natural sites that have been blessed with his presence.

Along the exploration of the territories contained in this Heritage Route, the more you'll get to know Padre Pancho's artistic legacy, discovering his wood carved sculptures and paintings, materialized in crosses and altars. The Route ends in the Andean Mountain

Range, near the international border crossing Mamuil Malal, with the Tromen Christ monument, a few steps away from the Lanín Volcano.

This is where Padre Pancho's cherished dream of peace lies; the place where, in an attempt to reach an agreement between Chileans and Argentinians, he conceived the idea of the Papal mediation to put an end to the Austral frontier disagreement of 1977.

We may remind travelers willing to continue this journey entering the Argentinian territory, there are other sites linked with Padre Pancho, having the chance to visit other places related to the missionary priest in Argentina.



Volcán Lanín



Exposición fotográfica de las Cruces de Padre Pancho



Detalles de ángeles que se exponen en la Casa Museo de Padre Pancho



Galería de Arte de la Plaza Aníbal Pinto de Temuco



INTERPRETACIÓN DE LA SEÑALIZACIÓN

SIGNAGE INTERPRETATION



Portal de entrada
Gateway



Balizas de orientación
Guidance beacons



Mesa de interpretación
Interpretation table

Tramo 1: El Camino de las Capillas
Stretch 1: The Route of the Chapels



Color de tramo
Stretch color



Tramo 2: La Obra de sus Manos
Stretch 2: The Work of His Hands



Tramo 3: El Camino de La Paz
Stretch 3: The Road to Peace

UBICACIÓN Y ACCESO

LOCATION AND ACCESS

La Ruta Patrimonial Padre Pancho, se ubica en la región de La Araucanía, abarcando los territorios de las comunas de Freire, Villarrica, Pucón y Curarrehue y estructurada a lo largo del “Camino Internacional Monseñor Francisco Valdés Subercaseaux”.

Se accede a través de la localidad de Freire en el km 705 de la Ruta 5 Sur, por la rotonda que la conecta al Camino Internacional. Ingresando desde Argentina, se accede por el paso fronterizo Mamuil Malal.

Estacionalidad

La Ruta Padre Pancho es posible de recorrer todo el año, aunque en la última parte del Tramo N° 3, que va desde Curarrehue hasta el paso fronterizo Mamuil Malal, se deben tomar algunas precauciones en los meses de invierno, producto de las condiciones climáticas. Se aconseja llevar ropa de abrigo y para los vehículos, en algunas ocasiones, el uso de cadenas de seguridad.

The Padre Pancho Heritage Route is located in La Araucanía Region, within the districts of Freire, Villarrica, Pucón and Curarrehue; running along the “Monsignor Francisco Valdés Subercaseaux International Road”.

This Route can be accessed driving from Route 5-South, at km 705 on the Freire exit, connecting with the International Road; or, if traveling from Argentina, accessing through the international border crossing point Mamuil Malal.

Seasonality

This road is safe the whole year, but for the last section that goes from Curarrehue to the Argentinean border; caution is advised during the winter months. Given the chances of harsh weather it is strongly advised to be equipped with warm clothes and tire chains.



Tramos de la Ruta Patrimonial

Círcito	Tramo N° 1 El Camino de las Capillas
Distancia	78 km
Duración	1 hora 20 minutos
Temporada	Todo el año
Características	Recorrido en vehículo desde Freire hasta Pucón, en donde podrá conocer cuatro capillas con obras artísticas y religiosas de Padre Pancho.

Heritage Route stretches

Tour	Stretch N° 1 The Route of the Chapels
Distance	78 km
Time	1 hour 20 minutes
Seasonality	All year round
Characteristics	Car drive, from Freire to Pucón. Four chapels can be visited; religious pieces of art made by Padre Pancho can be seen.



Tramo N° 2 La obra de sus manos

5,5 km

33 minutos

Todo el año

Recorrido por la ciudad de Pucón, visitando construcciones y obras artístico religiosas realizadas por Padre Pancho.

Tramo N° 3 El camino de la Paz

77 km

1 hora 52 minutos

Todo el año (con precaución en invierno)

Recorrido en vehículo desde Pucón hasta paso fronterizo Mamuil Malal, donde encontrará capillas, parroquia, cruces creadas por Padre Pancho y un monumento en su memoria.

Stretch N° 2 The Work of his Hands

5,5 km

33 minutes

All year round

City tour through Pucón, discovering more about Padre Pancho's projects and works of art.

Stretch N° 3 The Road to Peace

77 km

1 hour 52 minutes

All year round (caution in winter)

Car drive from Pucón to international border crossing Mamuil Malal. Discovering parish churches, chapels, crosses created by Padre Pancho and a monument in his memory.



Descripción de la Ruta

La Ruta Patrimonial Padre Pancho transcurre desde el centro de la depresión intermedia de Chile continental hasta los 1.208 m.s.n.m en la Cordillera de los Andes, con una extensión total de 161 km que finalizan en el paso fronterizo Mamuil Malal.

El objetivo de esta Ruta es difundir el legado de Padre Pancho en sus aspectos espirituales, sociales y artísticos, compartiendo aquellos paisajes que él mismo contempló y los lugares por los cuales peregrinó; en una zona rica en atractivos naturales y socioculturales.

A lo largo del recorrido se verán obras originales y reproducciones fotográficas de numerosas cruces que Padre Pancho creó. La mayoría de ellas son reinterpretaciones que hizo de la cruz medieval de San Damiano, que se inspira en el estilo oriental con que un grupo de monjes de Siria, pintó las iglesias de Umbría en Italia, durante el siglo XII.

También tendremos la oportunidad de conocer numerosas obras de beneficencia que realizó Padre Pancho, tanto en el ámbito de la salud como de la educación; entre las que destacan el Hospital San

Francisco de Pucón, el Convento Santa Clara, la Gruta de Lourdes, el Cristo del Antumalal, el Cristo del Tromen y la Iglesia de Curarrehue.

La Ruta consta de tres tramos, dos en el sector rural y uno urbano en Pucón.

El primer tramo tiene una longitud de 78 km y se extiende desde la localidad de Freire hasta Pucón. En él se pueden conocer una serie de capillas en las que se encuentran reproducciones fotográficas de cruces pintadas por Padre Pancho, cuyos originales se encuentran en distintos lugares del país.

El segundo tramo corresponde a un circuito urbano en la ciudad de Pucón, donde recorreremos cinco hitos que testimonian su paso por la localidad de Pucón.

El tercer tramo va desde Pucón hasta el Cristo del Tromen, ubicado en el paso fronterizo Mamuil Malal.

Hitos de la Ruta Patrimonial

Hitos	Coord. UTM	Kms. desde hito anterior	Kms. total desde el inicio	Tiempo desde hito anterior	Tiempo total desde el inicio
Inicio Ruta	705617 E / 5685298 N	0 km.	0 km.	0 km.	0 mn.



Detalle Cristo del Tromen

Route Description

Padre Pancho Heritage Route runs from the middle of the central valley in continental Chile, going up to an altitude of 1,208 MASL into the Andean Range, ending at the international border crossing Maluil Malal, with a full extent of 161 km.

The aim of this Route is to spread Padre Pancho's legacy, from a spiritual, social and artistic point of view, enjoying the same landscapes that he used to live in and visiting the places he used to pilgrimage. All taking place in a beautiful Region of Chile, filled with wonderful natural sites and cultural attractions ready to be discovered through this narration.

Along this journey you will see original masterpieces and pictures of the numerous crosses that Padre Pancho made himself. Most of them are reinterpretations of the medieval cross of Saint Damian, an oriental style cross. The style is similar to the one used by a group of Syrian monks who painted some churches during the 12th Century, in the Region of Umbria in Italy.

Also, having the opportunity to learn about his numerous contributions to charity and the improvement of

healthcare and education; the most important being the implementation of the San Francisco Hospital in Pucón, the Santa Clara convent, the Lourdes Grotto, the Christ of Antumalal, The Tromen Christ, the church in Curarrehue and the numerous chapels and schools located in rural areas, all of them built during the time he was parish priest in Pucón.

The Route is divided into three stretches, two of them in the countryside and an urban one in the city of Pucón.

The first stretch has an extension of 78 km, running from the city of Freire to Pucón. Here you may visit several chapels in which pictures of crosses painted by Padre Pancho can be seen. The original pieces however are exhibited in different parts of Chile.

The second stretch corresponds to a Pucón city tour, visiting five historical landmarks, all of them very representative of the work he has done for this place.

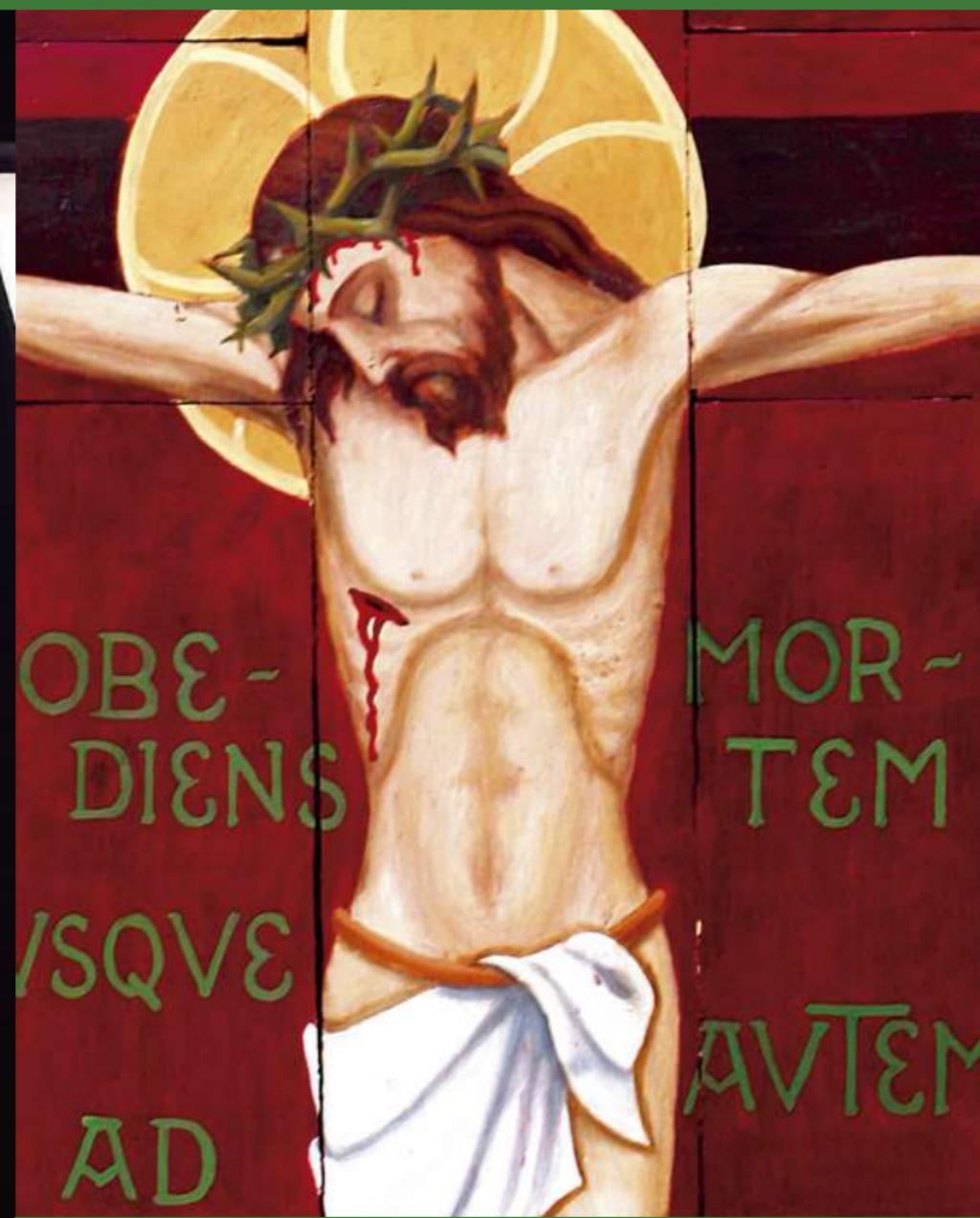
The third one goes from Pucón to the Tromen Christ located in Maluil Malal international border crossing.

Heritage Route Landmarks

Landmark	UTM coord.	Kms. from prev. landmark	Total dist. from beginning	Time since last landmark	Total time since Route beginning
Route beginning	705617 E / 5685298 N	0 km.	0 km.	0 km.	0 mn.







TRAMO 1: EL CAMINO DE LAS CAPILLAS

FREIRE–PUCÓN 78KM

STRETCH 1: THE ROAD OF THE CHAPELS



El primer tramo permitirá conocer cuatro capillas emplazadas en zonas rurales y vinculadas con las comunidades del sector. En éstas encontraremos réplicas fotográficas de algunas de las cruces que Padre Pancho pintó o talló durante su vida, testimonio de sus grandes habilidades artísticas.

La localidad de Freire se ubica a 25 km de Temuco, capital regional de La Araucanía y a 705 km de Santiago, a un costado de la Ruta 5 Sur. La población es de origen mapuche en un 70%, existiendo aproximadamente 120 comunidades indígenas en la comuna. Saliendo de esta localidad continuaremos por el camino que va hacia Villarrica, cruzando por zonas

de cultivos y campos ganaderos que reflejan la riqueza de estas tierras con su gran variedad de productos. Los visitantes podrán degustar productos frescos elaborados a pequeña escala, manteniendo los sabores y aromas del campo, tales como frutas, quesos y miel.

Como telón de fondo veremos una secuencia imponente de los volcanes Villarrica, Quetrupillán y Lanín, los que estarán siempre presentes en nuestro recorrido.

Después de 9 km se llega a una bifurcación del camino que nos lleva a los poblados de Cunco y Melipeuco. Esta corresponde a una interesante alternativa a la Ruta, la que permite acceder al Parque Nacional Conguillío y a la laguna



The first stretch allows visiting four chapels located in the countryside, all belonging to local communities. These contain photo replicas of some of the crosses that Padre Pancho painted or carved in wood, as a testimony of his artistic talent.

The town of Freire is located 25 km from the regional capital of La Araucanía, Temuco, and 705 km south of Santiago, next to Route 5-South. About 70% of the people of Freire are Mapuche, existing around 120 native communities in the area. Leaving Freire and heading towards Villarrica, you'll find several farms along the road. The landscape is of green pastures, farmlands and cattle breeding, reflecting the natural richness of the area. Visitors will have

the chance to take a break for tasting fresh homemade products, such as fruit, cheese or honey. As part of the landscape contained in this journey you'll see the Villarrica, Lanín and Quetrupillán volcanoes.

After a 9 km drive you'll reach a road fork, from which you may head towards the villages of Cunco and Melipeuco. This is an interesting detour from the Route, leading to Conguillío National Park and Icalma lagoon, this one fairly close to the international border crossing of the same name, from where you may reach the Argentinian town of Villa Pehuenia. Following the road leading to Villarrica from the fork to the right, reaching km 12, you'll cross the Allipén Bridge, confluence of the

Icalma, cercana al paso cordillerano del mismo nombre que conduce a la localidad de Villa Pehuenia en la República Argentina.

Siguiendo el camino a Villarrica (mano derecha desde la bifurcación), en el km 12 se atraviesa el puente sobre el río Allipén, que recoge las aguas de los ríos Truful Truful, Curaco, Alpehue y Zahuelhué. Cercano a este lugar el río Allipén desemboca en el río Toltén, excelente zona para practicar pesca deportiva.

En el km 27 se llega al Hito Nº 1 de la Ruta Patrimonial, la capilla Santa Clara de Puquereo, en el sector denominado Coipúe. Para acceder a la capilla se debe tomar un camino secundario de tierra a mano izquierda y avanzar 200 metros.



Capilla Carmen de Catrlico



La Poza de Pucón



rivers Trufultruful, Curaco, Alpehue and Zahuelhué. Not so far the waters from the Allipén River join the Toltén River, an excellent sport-fishing spot.

Reaching km 27 you'll get to the Heritage Route Landmark N° 1, the Santa Clara de Puquereo chapel, located in the Coipúe area. In order to reach the chapel you must take an unpaved road located on the left side of the main road and drive 200 meters.





Capilla Santa Clara de Puquero

Hito 1 / Landmark 1

Ubicación / Location:

CAPILLA SANTA CLARA DE PUQUERO

Coordenadas UTM WGS84 huso 18 (zone 18)

726093 E / 5669235 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

0km

Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

27km

Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

0mn

Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

30mn

Es una pequeña capilla ubicada a un costado del Complejo Educativo Manuel Dillems Hill de Puquereo; un establecimiento de educación técnico profesional con régimen de internado, que posee una superficie de 70 hectáreas de terreno, dedicadas a las prácticas profesionales de sus alumnos. La capilla es de madera con la entrada revestida de piedra, posee un campanario que sobresale del frente del eje frontal de la capilla. Fue inaugurada el 11 de agosto de 1988 y su construcción estuvo a cargo del párroco Walter Heckemeier; con una capacidad para 30 personas.

The Santa Clara de Puquereo chapel is a small construction situated next to the Manuel Dillems Hill de Puquereo Educational Complex; a technical-professional boarding school, with a lot area of 70 hectares, dedicated for its students' professional practice. The chapel is made of wood, with a stone covered entrance. It was inaugurated on August 11th 1988 and constructed by the parish priest Walter Heckemeier, allowing a 30 people capacity.

The Boroa mission is located approximately 40 km from the Santa Clara de Puquereo chapel. It was



Interior / Capilla Santa Clara de Puquero

Aproximadamente a 40 km de la Capilla Santa Clara de Puquero se encuentra la misión de Boroa. En 1939 Fray Francisco Valdés fue enviado a dicha misión a trabajar como vicario cooperador. Previamente, desde sus años en el seminario en Alemania, había soñado con ser misionero en La Araucanía y desde niño mostró interés por el arte. Es posible que ahí, en Baviera, él ya hubiese dejado alguna obra artística de la cual no hay registro. Poco después en Italia, siendo seminarista en Venecia, hizo un tabernáculo para la capilla del convento capuchino donde se ordenaría sacerdote.

"Mi Francisco, que posee manos de prolíjo carpintero y ha fabricado con ellas lindas cosas, había hecho a esa capilla un zócalo de madera y un tabernáculo que llevaba en la puerta un precioso tallado...", dice su madre en el libro de Margarita Valdés Subercaseaux.

Durante su corta estadía en San José de la Mariquina, pintó una cruz, un retablo y un tabernáculo. En Boroa siguió, como era su costumbre, alternando su trabajo misional con su creación artística. De esta época es un Cristo resucitado de grandes dimensiones, del que sólo queda el boceto ya que la pintura original se perdió durante el terremoto de 1960. En el año 2008, durante la investigación y rescate de la

there where during 1939 Brother Francisco Valdés was sent to work as a collaborator vicar. About the early life of Padre Pancho, it is known that since childhood he was interested in arts. During seminary in Germany, he was already dreaming about being sent as a missionary priest in La Araucanía. It's very likely that there, in Bavaria, he may have left numerous masterpieces that we are not aware of. Some years after, continuing his seminary in Venice, Italy, he made a tabernacle for the Capuchin, during the same period that he was ordained priest.

About his artistic talent, his mother said: "My Francisco, who has the hands of a carpenter, has made so many beautiful things. He made a wood plinth for this church and also a tabernacle, with a nice carving on its door..." Found in Margarita Valdés Subercaseaux's book.

During his short stay in San José de la Mariquina, he painted a cross, an altarpiece and a tabernacle. In Boroa he was dedicated to his missionary work and of course to his artistic creations. During this period he painted a resurrected Christ, of which unfortunately only a sketch remains; the original disappeared during the 1960 earthquake.

During the recovery process of Padre Pancho's work of art in 2008, a 0.62 by 0.57 by 0.42 meter tabernacle was

obra artístico religiosa de Padre Pancho, se encontró en el Convento de las Religiosas Catequistas de Boroa, un tabernáculo de 0,62 x 0,57 x 0,42 metros, tallado en madera por él con un estilo característicamente bávaro. En esta capilla encontraremos una réplica de este tabernáculo, que se destaca por tener un tallado de la Virgen María en su puerta.

El amor por el arte fue una constante en la vida de este misionero. Poco antes de morir le escribía a su hermana Margarita "... Estoy pensando en pintar un tablero muy grande para el pórtico interior de la catedral, con una figura muy hermosa del "Camino del Cielo", que tengo en una estampa alemana y una leyenda de tipo medieval muy elocuente en su simbología. De repente me tiran los deseos de usar los pinceles, como si fuera mi profesión ¡Puro atavismo familiar!"

Su sobrina Carmen Luisa Letelier Valdés, hija de su hermana Margarita, dice: "Era un hombre muy artista, era pintor, era músico, hacía escultura, hacía de todo, era un hombre superdotado, absolutamente superdotado. Escribía muy bien y nos tocó estar muy cerca de él siempre, porque todos los veranos lo íbamos a ver. Venía a Santiago, iba a hacer misiones a Aculeo". Y agrega: "... éramos muy cercanos, a pesar de que era misionero y vivía solo, tenía una gran relación con su familia, con su madre especialmente, con sus hermanos..."

En esta capilla veremos algunas imágenes de su infancia, junto a miembros de su familia y fotografías de sus primeros años en Chile, luego de su regreso al país ya investido como el primer capuchino chileno. En su interior se pueden apreciar además, dos fotografías de cruces pintadas por Padre Pancho. Las cruces originales, ambas pintadas al óleo sobre madera, se encuentran una en la misión San Bernardo de

discovered in the Catechist Sisters of Boroa convent. It was wood carved with a characteristic Bavarian style. In the chapel of Puquero you'll see a copy of this tabernacle, highlighted by Virgin Mary carved into its door.

Love for the arts has always been part of this missionary's life. Before his death, he told his sister Margarita: "... I am thinking about painting a big wood piece for the interior portal of the cathedral, with a beautiful "Path to Heaven" taken from a German stamp I have; and a medieval inscription, with a very eloquent symbolism. Sometimes I feel like if I were a painter. It must be a family thing!"

His niece Carmen Luisa Letelier Valdés, the daughter of his sister Margarita, says: "He was an artist, a painter, a musician, he was a sculptor, was doing all kinds of things, he was talented, immensely talented. And he could also write, and the best is that we used to be with him a lot, because we would go and see him every summer. He was also coming to Santiago, when he went on mission to Aculeo." Adding: "We were very close, even considering he was a missionary and lived alone. We could say that he was very close to his family, especially to his mother, and also to his brothers and sisters..." Various pictures from his childhood can be seen in the chapel, taken along with family members and also pictures taken after he came back to Chile, when he became the first Chilean Capuchin priest.

In the chapel there are also two pictures of some crosses painted by Padre Pancho. The original ones, oil colored directly on wood, can be seen in the San Bernardo de Quilacahuín mission, located 30 km from Osorno; and in the city of Hueyusca, near Purranque, in Los Lagos Region. The cross of Quilacahuín is approximately 3.00 by 2.30 meters and the cross of Hueyusca 2.10 by 1.60 meters. Mass takes place every fourth Saturday of each month at 2:30 pm.

Quilacahuín, a 30 km de Osorno y la otra en la localidad de Hueyusca, cerca de Purranque, región de Los Lagos. La cruz de Quilacahuín mide aproximadamente 3,00 x 2,30 metros y la de Hueyusca 2,10 x 1,60 metros. La misa se celebra el cuarto sábado de cada mes a las 14:30 hrs.

Es importante destacar que todas las capillas que encontraremos en esta Ruta, son parte del trabajo que por casi 400 años han realizado religiosos de diferentes congregaciones.

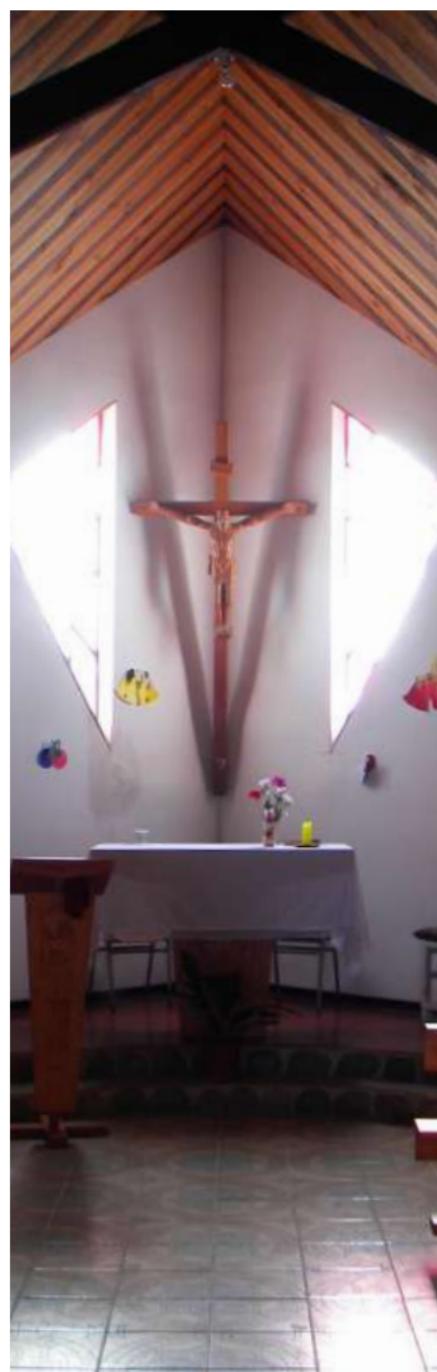
Avanzamos hasta el sector de Catrico, ‘aguas divididas’ en mapudungun, llamado así porque el río Toltén se divide en varios brazos. En el km 35 a mano derecha del camino Villarrica - Freire, se ubica el Hito Nº2 de la Ruta, la Capilla de Nuestra Señora del Carmen de Catrico.



Cartel Hito 1 de la Ruta de Padre Pancho

As a reminder, all chapels contained in this Route are the resulting work of numerous religious people, from different churches, during the past 400 years.

Leaving the chapel you'll reach the area of Catrico, or 'divided waters' in Mapudungun, the Mapuche people's language; named this way because the Toltén River splits into several streams here. On km 35, you'll reach Landmark N° 2, the Nuestra Señora del Carmen de Catrico chapel, located on the right side of the road.



Interior Capilla Santa Clara de Puquereeo



Capilla Nuestra Señora del Carmen de Catraco

Hito 2 / Landmark 2

Ubicación / Location:

CAPILLA NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN DE CATRICO

Coordenadas UTM WGS84 huso 18 (zone 18)

729450 E / 5665106 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

8km

Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

35km

Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

10mn

Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

40mn

La construcción es de hormigón armado con revestimiento interior de madera. Los muros exteriores son lisos, color blanco, sobre los cuales resalta una imagen de la Virgen con el Niño Jesús. Tiene un campanario incorporado que nace del techo de la capilla. El diseño estuvo a cargo del Padre Walter Heckemeier en el año 1977 y tiene una capacidad para 100 personas.

Una de las principales preocupaciones de Padre Pancho fue conseguir fondos para materializar sus numerosos proyectos. Durante la campaña pro construcción del primer hospital de Pucón, recurrió a la generosidad y dotes artísticas de su madre, para exponer y vender en Santiago cuadros pintados por ella y acuarelas de paisajes cordilleranos que él mismo pintaba durante sus largas caminatas.

El 2 de agosto de 1947, Padre Pancho le escribía desde Pucón a su madre "Mi querida mamacita,

The chapel is built with reinforced concrete, with interior wood paneling. Outside the walls are smooth and white, with a representation of the Virgin Mary with Jesus embellishing the whole chapel. A belfry is incorporated directly on the roof. Father Walter Heckemeier designed it in 1977; with a capacity for 100 persons.

Always one of Padre Pancho's major concerns was to find a way to raise money to materialize his projects. When he was organizing a fund raiser to build the first hospital in Pucón, he turned to his mother's artistic talent. He went to Santiago to sell some of her paintings, along with watercolors made by him with landscapes of the Andean Range, made during his long walks in the mountains.

On August 2nd 1947, Padre Pancho wrote a letter to his mother from Pucón: "Dear mummy, I have just



Interior / Capilla Nuestra Señora del Carmen de Catraco

en este momento acabo de poner en vidrio todas las acuarelas que enviaré el lunes por equipaje, muy bien embaladas. El boleto lo remito a Maiga para que lo retire con más facilidad. La exposición será el 18 del presente. Las tarjetas deben estar listas en la imprenta e irán en estos días".

El diario *El Mercurio* del domingo 24 de agosto de 1947 publicó un artículo sobre la exposición "Cada acuarela vendida puede representar una cama. Las acuarelas de Fray Francisco son paisajes sureños, volcanes, lagos, roblerías. Donde nadie civilizado ha posado antes sus plantas, ha venido a entrar este frailecito santo, que es, a la vez, el más audaz y rezador andariego. Vaya Usted a verla en Ahumada 57."

Fueron muchas las acuarelas que pintó, pero lamentablemente sólo se han encontrado dos. En esta capilla se pueden ver copias fotográficas de ellas.

En el interior de la capilla de Catraco hay también dos fotografías de cruces. Una es la cruz de Antumalal, réplica del Cristo tallado en madera que se encuentra en el sector de Antumalal, a 3 km de Pucón, midiendo 5,00 x 1,60 metros. El original de la otra cruz está en el altar mayor de la catedral de Puerto Montt, es un óleo sobre madera y mide aproximadamente 5,00 x 3,50 metros.

finished framing every watercolor which I'll send on Monday, all carefully packed. I'll be sending the ticket to Maiga in order to recover it more easily. The art show will be this 18th. The invitations should be printed by now and will be sent shortly."

On Sunday August 24th, 1947, the newspaper *El Mercurio* published an article about the exposition: "Each sold watercolor could represent a bed. Brother Francisco's aquarelles represent landscapes from the South, volcanoes, lakes, lumber mills. Where no civilized man has put foot before, this holy friar has come in, being at the same time, a bold and restless praying man. Go see for yourself on 57 Ahumada St."

Padre Pancho was a prolific painter, but unfortunately only two of his watercolors have been found. In this chapel you'll see photographed copies of them.

Inside the Catraco chapel there are also two pictures of his crosses. One is of the Antumalal Christ, carved in wood, which can be seen in the area of the same name, 3 km from Pucón. It is a 5.00 by 1.60 meter cross. The original piece of the other cross is in the altar of the Puerto Montt cathedral, measuring 5.00 by 3.50 meters.

Every July 16th there is a big celebration in this village, called La Fiesta de las Cármenes, in

Una celebración importante para esta comunidad es la Fiesta de las Cármenes el 16 de julio de cada año. En esta ocasión se realiza una misa en la cual participan feligreses de comunidades cercanas como Eltume, Villarrica y Catrico. Es tradición que este evento se acompañe de un ritual posterior a la misa, en el que los asistentes preparan un estofado con cerdo, pollo, longanizas y papas; todos estos ingredientes aportados por los invitados. Durante esta convivencia se comparte el almuerzo que es acompañado con vino navegado: vino tinto caliente con azúcar y rodajas de naranja. La capilla puede ser visitada todos los domingos del año a las 12:30 hrs., ya que en ese horario se celebra una misa o liturgia.

Avanzando hasta el km 39 se encuentran las cristalinas aguas del río Pedregoso, que cruza el camino en el sector donde éste se une con el río Toltén.

Llegando al km 45, en el sector de Eltume, se observan faenas madereras que complementan la belleza del paisaje. Esta es una de las principales actividades económicas de la zona y coexiste con actividades agrícolas y pecuarias tradicionales que representan una importante fuente de empleo local. En este lugar hay un antiguo cementerio indígena, que da origen al nombre de la localidad Neltume, ‘lugar de cementerio’, en mapudungun. Con el paso de los años se pasó a llamar Eltume. Actualmente este cementerio continúa siendo utilizado por comunidades indígenas del sector. En su interior hay dos chemamüll, figuras simbólicas de madera muy recurrentes en la cultura mapuche, que representan a guardianes de los espíritus de los difuntos.

Cementerios Mapuches

En lengua mapuche, eltún significa ‘cementerio’ o ‘sitio funerario’. Los cementerios eran construidos

which all the churchgoers from the nearby towns of Eltume, Villarrica and Catrico gather together. The tradition is that after Mass all the people cook a big stew made of pork, chicken, sausage and potatoes. The food is accompanied with a hot red wine called navegado, made with sugar and oranges slices. The chapel can be visited every Sunday at 12.30 pm, time when Mass or liturgy takes place.

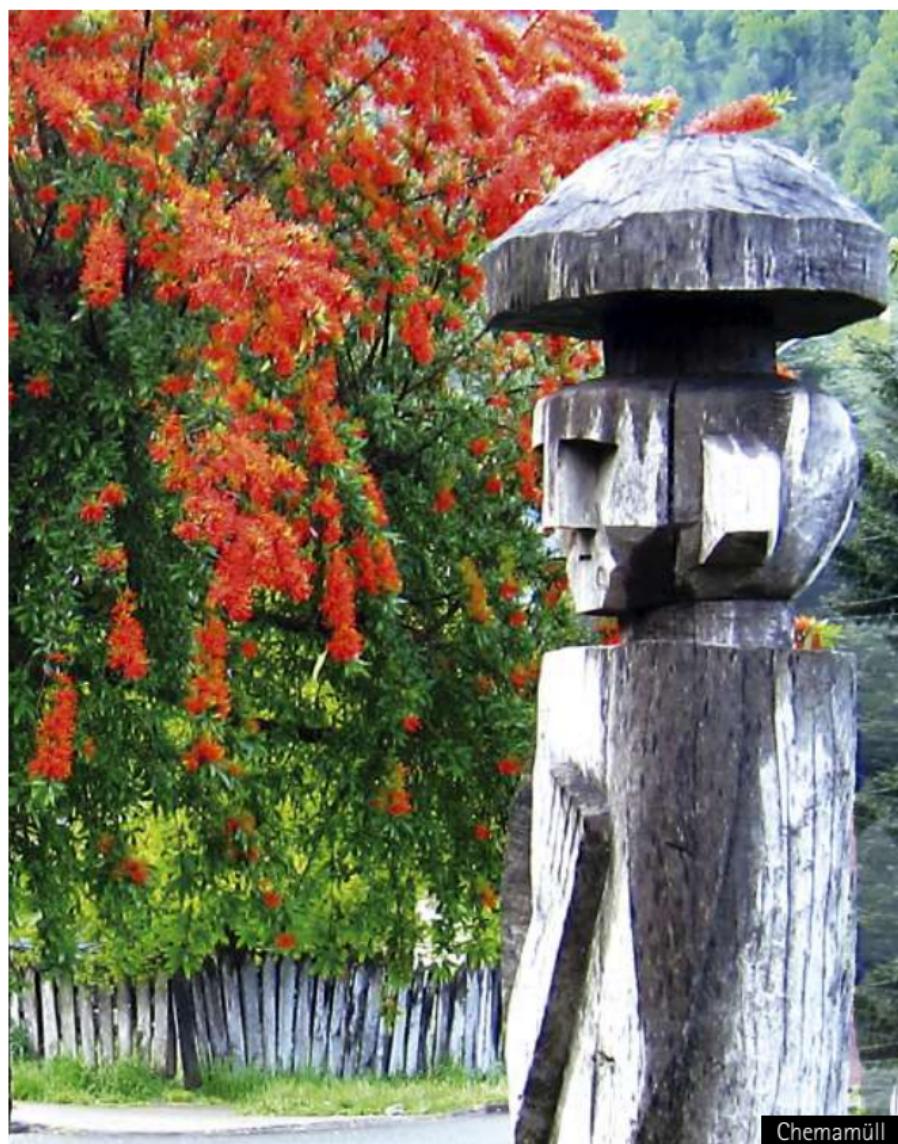
Driving on until km 39, you'll find the crystalline blue waters of the Pedregoso River, crossing the road where this river joins the Toltén River.

Arriving at km 45 in the area of Eltume, you'll see small lumber mills scattered along the landscape. This is one of the principal economic activities in the area, coexisting with traditional agriculture and livestock, representing most of the local jobs. In this place there is an old Mapuche cemetery, from which ‘Neltume’ town was named after, meaning ‘place of the cemetery’ in Mapudungun. Years passed and it became known as ‘Eltume’. Today this cemetery is still used by the native communities. Inside the cemetery there are two chemamüll, wooden figures which are very recurrent in the Mapuche culture, representing the spirits’ guardians of the dead.

Mapuche Cemeteries

In Mapuche language eltún means ‘cemetery’ or ‘funeral site’. The cemeteries were built by the members of the community themselves and therefore they were the only ones that could be buried in those sacred places. Unlike other cultures, the Mapuche built their cemeteries facing East, burying the dead looking towards the same direction, onto where the sun rises.

According to stories, those cemeteries were strategically situated. The chiefs were generally buried on higher land so they could have a panoramic view and also be closer to the wenu mapu or ‘land



Chemamüll

por los mismos integrantes de la comunidad y sólo ellos podían ser enterrados en estos espacios sagrados. A diferencia de otras culturas, los mapuches construyen sus cementerios mirando hacia el este y entierran a sus muertos en la misma dirección, hacia el amanecer.

Según cuenta la historia, estos cementerios estaban situados en lugares estratégicos y privilegiados. Los caciques por lo general eran enterrados en terrenos altos con vista panorámica y cercanos al wenumapu o ‘tierra de arriba’, en mapudungun (wenu: ‘arriba’ y mapu: ‘tierra’). El resto de la comunidad era sepultada en las faldas de estos cerros.

Chemamüll

Los chemamüll (en mapudungun

above’ in Mapudungun (wenu: ‘above’ and mapu: ‘land’). The other members of the community were buried in the foothills.

Chemamüll

The chemamüll (from the Mapudungun che: ‘people’ and mamüll: ‘wood’) are wooden figures carved in hard and resistant wood such as Pellín Oak, constituting an important part of the Mapuche funeral cosmology.

Driving on until km 46, on the right side of the road is Landmark N° 3, the Eltume chapel.

As an anecdote, the school situated nearby and the chapel both kept the original name of the village: Neltume.

che: 'persona' o 'gente' y mamüll: 'madera') son estatuas talladas en maderas duras y resistentes como el roble pellín. Los chemamüll son una importante manifestación de la cosmovisión funeraria mapuche.

Continuando el recorrido, en el km 46, al costado derecho del camino, se encuentra el Hito Nº 3, la capilla de Eltume. Como hecho anecdótico, tanto la capilla como la escuela que se ubica en las cercanías, mantienen el nombre original de la localidad: Neltume.



Int. Escuela Virgen de Fátima de Neltume



Vitrales Capilla Fátima de Neltume





Hito 3 / Landmark 3

Ubicación / Location:
CAPILLA ESCUELA VIRGEN DE FÁTIMA DE NELTUME
Coordenadas UTM WGS84 huso 18 (zone 18)

734115 E / 5654946 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

11km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

46km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

15mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

55mn

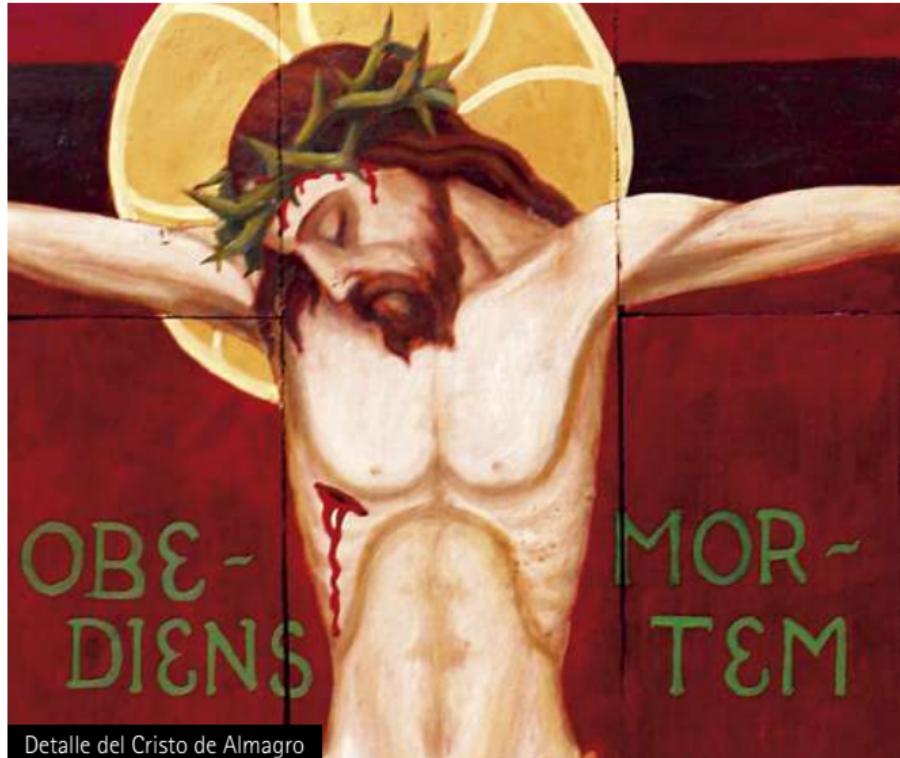
Esta capilla se encuentra emplazada en una zona rural cercana a Villarrica, en terrenos dedicados a la agricultura campesina. Su construcción es de madera con campanario incorporado en el eje central. Posee capacidad para 90 personas y su diseño estuvo a cargo de Padre Arcángel en el año 1938.

En su interior se encuentra una reproducción fotográfica de una cruz que pintó el Padre Pancho para el comedor de la Fraternidad Capuchina de Boroa. Cuando este comedor fue demolido, la cruz fue trasladada a la capilla de Almagro, cerca de Nueva Imperial. Es un óleo sobre madera de 1,44 x 1,09 metros. En el km 52 luego de recorrer un tramo sinuoso del camino, llegamos al puente Leufulafquén, sobre el nacimiento del río Toltén. El paisaje se abre dejando ver en toda su magnitud al volcán, lago y ciudad de Villarrica.

This chapel is located in a farming area near the city of Villarrica. It is entirely built in wood with its belfry incorporated in the central axis. It's capable of holding 90 people and Father Arcángel was in charge of its design in 1938.

Inside the chapel there is a picture of a cross painted by Padre Pancho originally for the dining room of the Capuchin Fraternity of Boroa. When the room was demolished, the cross was moved to the Almagro chapel near the city of Nueva Imperial. It's an oil painting on wood measuring 1.44 by 1.09 meters.

Onto km 52, after a sinuous section you'll arrive to the Leufulafquén Bridge. From the bridge there's a breathtaking view of the city of Villarrica, with the volcano and lake of the same name.



Detalle del Cristo de Almagro

El río Toltén tiene su origen en el extremo poniente del lago Villarrica y sus principales afluentes son los ríos Pedregoso, Allipén, Donguil y Mahuidanche.

Orígenes de Villarrica

La ciudad de Villarrica fue fundada en 1552 por Jerónimo de Alderete con el nombre de Santa Magdalena de la Villa Rica, situada a orillas del río Toltén y del Lago Mallolafquén (hoy llamado Villarrica). Su fundación estuvo estrechamente vinculada al interés de los conquistadores españoles por explotar lavaderos de oro y plata y además, por el especial interés de establecer nuevas vías de comunicación comercial con el Virreinato de la Plata y el océano Atlántico, a través del paso cordillerano hoy conocido como paso fronterizo Mamuil Malal.

Llegó a ser una de las más importantes ciudades coloniales del Sur de Chile, con una población que superaba los mil habitantes durante dicho período. Actualmente tiene una población de 50.706 habitantes (datos preliminares del Censo 2012) y es la principal ciudad de servicios de la zona lacustre, con un importante desarrollo económico en las áreas del turismo, ganadería y

The Toltén River originates on the West end of Lake Villarrica and its main tributaries are the Pedregoso, Allipén, Donguil and Mahuidanche Rivers.

Origin of Villarrica

The city of Villarrica was founded in 1552 by Jerónimo de Alderete. It was firstly named Santa Magdalena de la Villa Rica. It is located on the western shore of the Mallolafquén Lake (nowadays Villarrica Lake) and the Toltén Riverside. Its foundation is directly linked to the Spanish conquistadors' interest to exploit the gold and silver panning sites and to open new commercial routes connecting towards the "Virreinato de la Plata" and the Atlantic Ocean; hence consolidating over time the international border crossing known today as Mamuil Malal.

Villarrica became an important colonial city in the South of Chile with a population of more than a thousand inhabitants during that period. Today it has a population of 50,706 (according to the 2012 census preliminary data) being the biggest city in the area; with an important economic development given by tourism, cattle breeding and forestry.



Volcán y lago Villarrica

explotación forestal. Recientemente se construyó una costanera de gran extensión, desde la cual se aprecian imponentes vistas del lago, la isla Aillaquillén y de los volcanes Llaima y Villarrica. Cuenta con ciclovías, lugares ideales para hacer ejercicios, trotar, pasear y boldos centenarios que agregan un particular encanto al lugar.

Cruzando el puente Leufulafquén, se dobla a mano izquierda por calle General Urrutia, hasta llegar a la costanera. Vale mencionar una cruz original pintada por Padre Pancho, que se encuentra en la capilla del Obispado de Villarrica y que puede ser visitada en horarios de oficina.

Cruz de Villarrica

Esta pequeña cruz de madera de 0,72 x 0,47 metros fue pintada al óleo por Padre Pancho, para el comedor del Colegio de Humanidades de las Hermanas de la Santa Cruz de Villarrica.

Cuando las religiosas se retiraron del colegio que está ubicado a un costado del obispado, le regalaron la cruz a Monseñor Sixto Parzinger Foild, en ese entonces Obispo de Villarrica, quien la colocó en su oficina. En la actualidad se

Recently a promenade was built on the waterfront, offering an impressive view of the lake, the Aillaquillén Island and the Llaima and Villarrica Volcanoes. It offers cycle paths and it's the perfect place to exercise, run or just take a walk along the ancient Boldos which add a special charm to the place.

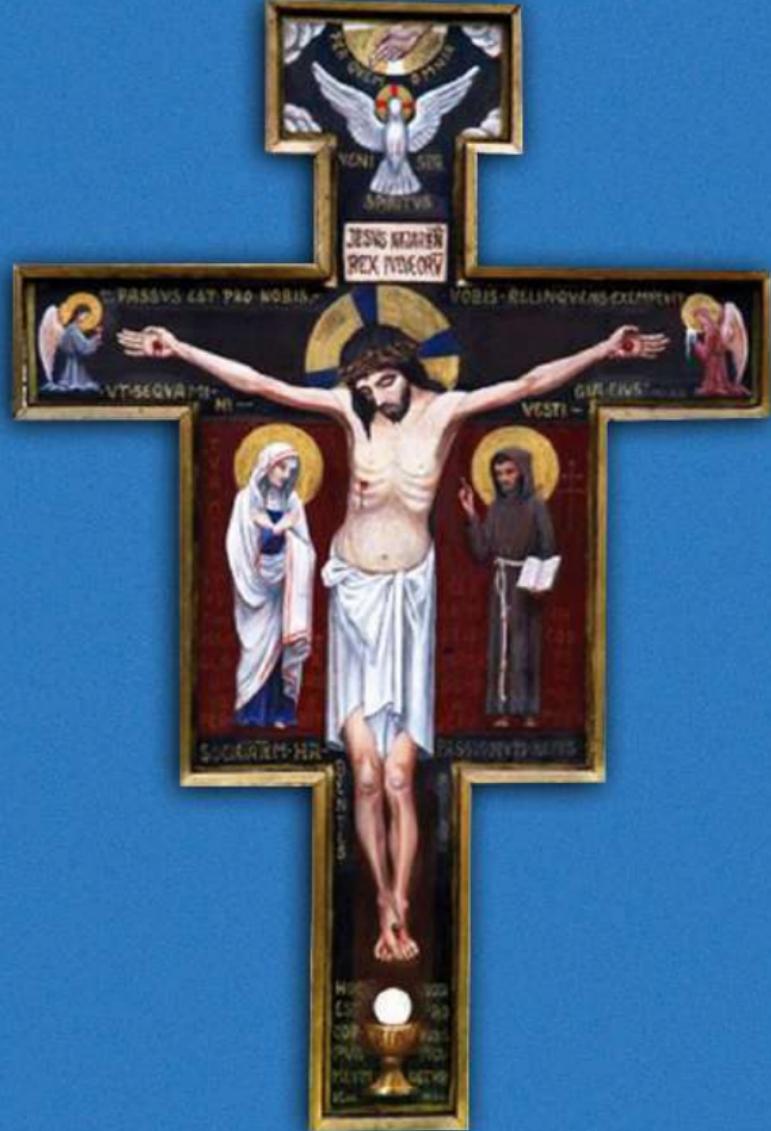
After crossing the Leufulafquén bridge turn on the left (General Urrutia Street) until arriving to the esplanade.

Worth to mention is a genuine cross painted by Padre Pancho, kept inside the Villarrica Bishopric chapel. Visits are allowed during office times.

Villarrica Cross

This small wooden cross measuring 0.72 by 0.47 meters was painted by Padre Pancho in oil color, for the dining room of the "Colegio de Humanidades de las Hermanas de la Santa Cruz de Villarrica" school.

When the Sisters retired from the school, located right next to the bishopric, the cross was offered to Monsignor Sixto Parzinger Foild, who at that time was the bishop of Villarrica, placing it in his office.



Cruz Obispado de Villarrica

encuentra en la capilla del Obispado de Villarrica.

Continuando el recorrido y saliendo de la costanera, nos dirigimos hacia Pucón. Durante este trayecto gozaremos de la gran belleza escénica que presenta la ribera sur del lago Villarrica. Esta zona ha sido objeto de un intenso desarrollo inmobiliario turístico y vacacional, así como de múltiples emprendimientos que se han desarrollado asociadas al entorno natural.

En el km 66 de la Ruta Patrimonial y a pocos metros del río Molco, se ubica la capilla Del Sagrado Corazón de Jesús.

Nowadays the cross is hanging on a wall in the Villarrica Bishopric chapel.

Exiting the waterfront eastwards you'll be heading towards Pucón. During this entire trip you'll enjoy the wonderful scenic landscape of the Villarrica Lakeshore. In this area there has been a booming touristic and real estate development, especially active during summertime, with widespread accommodation rental for tourists and the creation of numerous businesses linked with outdoor activities.

At km 66 of the Heritage Route, a few meters away from the Molco River, you'll find El Sagrado Corazón de Jesús chapel.



Volcán Lanín en otoño



Capilla El Sagrado Corazón de Jesús de Molco

Hito 4 / Landmark 4

Ubicación / Location:
CAPILLA EL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS DE MOLCO
Coordenadas UTM WGS84 huso 18 (zone 18)

749889 E / 5646090 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

20km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

66km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

25mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

1h20mn

Es una construcción de madera con estaciones del Vía Crucis talladas en madera y una pintura en el altar que representa la ascensión de Cristo. Se construyó entre los años 70 y 80 con aportes de la comunidad y de los turistas que tienen casa en el sector. Estuvo a cargo del diácono Mercedonio Beltrán o Don Marcelo, como le llamaban en la comunidad. La capilla tiene una capacidad para 70 personas. En el interior de la capilla se encuentra una reproducción fotográfica de una cruz pintada por Padre Pancho en los años 30, durante la época en que fue profesor de filosofía en el Seminario de San José de la Mariquina. Se cree que es una de las primeras cruces que pintó a su llegada a ese lugar. El original es un pequeño óleo sobre madera de 0,35 x 0,22 metros, propiedad del Padre Capuchino Juan Bauer Beck. Tiene la particularidad de ser una cruz de sobremesa, a diferencia de las otras

This chapel is a wood construction; containing wood carved Stations of the Cross (Via Crucis) and a painting representing the Ascension of Christ above the altar.

It was built between the 70's and 80's, thanks to the donations of local people and tourists who own houses in the area. The person in charge was the deacon Mercedonio Beltrán, or Don Marcelo as he was called by the local people. The chapel has a capacity for 70 people. Inside the chapel there is a picture of a cross that was painted by Padre Pancho during the 30's, while teaching philosophy in the Seminary of San José de la Mariquina. It is believed that this is one of the first crosses that he painted when he arrived at this place. The original is an oil painting of 0.35 by 0.22 meters, belonging to Capuchin Father Juan Bauer Beck. It has the particularity of being a desktop cross instead of a hanging one.

que son cruces sólo para colgar. La capilla del Sagrado Corazón de Jesús pertenece a la Parroquia San Francisco de Pucará de Villarrica y celebra misa en invierno el cuarto domingo del mes a las 10:00 hrs. Los otros domingos del año se realiza una liturgia a las 11:30 hrs. En verano a partir del 15 de enero aproximadamente, se celebra la misa los días sábado a las 20:00 hrs. y los domingos a las 11:00 hrs. Continuando por la Ruta Patrimonial y aproximándose a Pucón, en el km 77, se llega a una bifurcación del camino que lleva a la entrada del Parque Nacional Villarrica, sector Rucapillán, distante 12 km de este cruce. El Parque Nacional Villarrica es un Área Silvestre Protegida del Estado que posee una superficie total de 63.000 hectáreas, extendiéndose hasta la frontera con Argentina. El Parque se caracteriza por poseer una sierra conformada por tres volcanes: el Villarrica (2.847 msnm) que es el único activo, seguido hacia el Este por el Quetrupillán (2.382 msnm) y por último el Lanín (3.750 msnm), el más alto del Sur de Chile y ubicado en el límite entre Chile y Argentina. La vegetación del Parque está compuesta por especies nativas de alto valor desde el punto de vista de la biodiversidad, tales como araucarias (*Araucaria araucana*) y lengas (*Nothofagus pumilio*) en sectores altos; y en sectores bajos raulíes (*Nothofagus alpina*), mañíos de hoja larga (*Podocarpus salignus*) y coigües (*Nothofagus Dombeyi*). En su interior existen variadas especies de fauna asociadas a los distintos ecosistemas presentes en el área, tales como el coipo (*Myocastor coypus*) reconocido como el roedor más grande de Chile, el zorro chilla (*Lycalopex griseus*), el zorro culpeo (*Lycalopex culpaeus*), el quique (*Galictis cuja*), el chingue (*Conepatus chinga*), el pudú (*Pudu puda*) y el puma (*Puma concolor*). También se puede encontrar el escaso monito del monte (*Dromiciops gliroides*), un marsupial diminuto. En la avifauna

The Sagrado Corazón de Jesús chapel is part of the San Francisco de Pucará Parish of Villarrica. During winter Mass is celebrated every fourth Sunday at 10:00 am. All other Sundays there is a liturgy at 11:30 am. At summertime, approximately since January 15th, Mass takes place on Saturdays at 8:00 pm and Sundays at 11:00 am.

Driving on and getting closer to Pucón at km 77 of the Heritage Route, you'll get to a road fork. From this point travelers may choose heading towards the Villarrica National Park access, Rucapillán sector. This is a 12 km drive from the fork.

The Villarrica National Park is a 63,000 hectare State owned protected area, extending till the Argentina border. It is part of an important mountain range landscape incorporating three volcanoes: the active Villarrica Volcano (2,847 MASL / 9,317 ft), then to the East the Quetrupillán Volcano (2,382 MASL / 7,742 ft) and the Lanín Volcano (3,750 MASL / 12,381 ft), the highest volcano in the South of Chile, rising right on the border between Chile and Argentina. Within the Park it is possible to observe native trees such as Araucaria (*Araucaria araucana*) and Lenga beech (*Nothofagus pumilio*) within higher areas; and in lower areas Rauli beech (*Nothofagus alpina*), maño de hoja larga (*Podocarpus salignus*) and Coihue (*Nothofagus dombeyi*).

The National Park's forests provide habitat for wildlife such as the coypu or river rat (*Myocastor coypus*) known as the biggest rodent in Chile, the chilla or South American gray fox (*Lycalopex griseus*), the culpeo or Andean fox (*Lycalopex culpaeus*), lesser grison (*Galictis cuja*), Molina's hog-nosed skunk or Andes skunk (*Conepatus chinga*), pudú (*Pudu puda*) and cougar (*Puma concolor*). Also the rare monito del monte (*Dromiciops gliroides*), a diminutive marsupial, can be seen. Within waterfowl species you may find Great Grebe (*Podiceps major*),



Interior Capilla Molco

acuática se destacan especies como la huala (*Podiceps major*), la tagua común (*Fulica armillata*), el caiquén (*Chloephagapicta*), el pato real (*Cairina moschata sylvestris*) y algunas aves rapaces como el aguilucho (*Buteo polyosoma*), el águila (*Geranoaetus melanoleucus*), el peuco (*Parabuteo unicinctus*), el vari (*Circus cinereus*) y el halcón peregrino (*Falco peregrinus*). Al interior del Parque se ubica el Volcán Villarrica, también llamado por los mapuche Rukapillán o 'morada del espíritu'. Posee una altura de 2.847 msnm con un cráter circular de 200 metros de diámetro. Forma parte de una cadena volcánica de orientación Este-Oeste, integrada además por los volcanes Quetrupillán, Quinquilil, comúnmente conocido como "Colmillo del Diablo", y Lanín. El volcán Villarrica es uno de los volcanes más activos de Sudamérica; su última erupción se produjo en 1984. Es frecuente ver en noches claras cómo resplandece la lava roja sobre el cráter del volcán. A 1 km del cruce del camino que conduce al Parque Nacional Villarrica, ingresamos a la localidad de Pucón, donde se encuentran los hitos urbanos de la Ruta Patrimonial Padre Pancho. Pucón es conocido por su hermoso entorno natural y por ser uno de los principales centros turísticos de nuestro

Red-gartered Coot (*Fulica armillata*), Magellan Goose (*Chloephaga picta*), Muscovy Duck (*Cairina moschata sylvestris*). Also birds of prey, such as the Variable Hawk (*Buteo polyosoma*), Black-chested Buzzard-eagle (*Geranoaetus melanoleucus*), Harris's Hawk (*Parabuteo unicinctus*), Cinereous Harrier (*Circus cinereus*) and the Peregrine Falcon (*Falco peregrinus*). Within the National Park is the Villarrica Volcano, with 2,847 MASL, also called Rukapillán by the Mapuche, meaning 'spirit's home'. It has an almost circular crater with a 200 meter diameter. It is the westernmost of three large volcanoes aligned perpendicular to the Andean Range along with Quetrupillán and Quinquilil, commonly known as "Devil's Fang". Within the last few decades is considered one of South America's most active volcanoes; with its last recorded eruption taking place in 1984. At nighttime a red glow over the crater is visible. One kilometer from the crossroad that leads to Villarrica National Park you'll be entering the city of Pucón, finding the urban landmarks of the Padre Pancho Heritage Route. Pucón, located on the eastern shore of Lake Villarrica, is considered one of the most important touristic centers in southern Chile and a very popular destination. Its privileged natural surroundings which include an

país. Presenta una diversidad de atractivos concentrados en una misma zona: volcanes, lagos, gran cantidad de torrentosos ríos cristalinos, cascadas, bosques milenarios, montañas, cráteres extintos y termas, que permiten al visitante realizar múltiples actividades al aire libre. Existe una variada gama de servicios turísticos donde encontraremos una amplia oferta hotelera, gastronómica y de actividades de turismo aventura.

Orígenes de Pucón

Después de la refundación de la ciudad de Villarrica, el General Gregorio Urrutia fundó Pucón el 27 de febrero de 1883, en la parte oriental del Lago Mallolafquén (Lago Villarrica). En lo que es hoy la actual plaza de armas de Pucón, se construyó un fuerte y una guarnición militar; las primeras casas que dieron origen al pueblo se organizaron en torno a este recinto. El Estado de Chile, en su afán de poblar estos territorios, ofreció tierras gratuitas a colonos tanto chilenos como extranjeros que estuvieran dispuestos a radicarse en este apartado lugar, sin caminos, sin servicios básicos y con condiciones climáticas adversas. Es así como llegaron inmigrantes provenientes de Alemania, Suiza, Siria, Líbano y Palestina, entre otros países. A principios de la década de los años 30 se extiende la línea férrea hasta Villarrica, lo que da un empuje económico a las áreas turísticas y forestales de Pucón. Fue creciendo paulatinamente hasta convertirse en uno de los principales centros turísticos del Sur de Chile. Especial importancia tuvo la construcción del Hotel Pucón, propiedad de la Empresa de Ferrocarriles del Estado, que se inauguró en diciembre de 1935, marcando un hito en el desarrollo turístico, principalmente asociado a la práctica de pesca deportiva en Pucón. En la actualidad, la comuna de Pucón cuenta con una población de 21.923 habitantes, según datos preliminares del Censo de 2012.

unrivaled location next to the volcano and proximity to several lakes, nature reserves, thermal baths, mountains, crystalline rivers, waterfalls and millenary forests, make Pucón a destination which can rely on tourism all year round, enjoying a full range of outdoor activities. The city offers a wide variety of touristic services, regarding accommodation, restaurants and outdoor activities.

Origins of Pucon

After the re-founding of Villarrica, General Gregorio Urrutia founded Pucón on February 27th 1883 on the eastern shore of the Mallolafquén Lake (Villarrica Lake). What today is Pucón's main square, there used to be a fort and a military settlement; with the town's first houses arranged around this site.

The Chilean government, in an effort to colonize the South, offered free lands, to anyone, Chilean or foreigner, that would be ready to live in a remote place with no roads or basic services and with a harsh weather, amidst the lush vegetation. This is how migrants from Germany, Switzerland, Syria, Lebanon, Palestine and other countries arrived to settle in these territories.

In the early 30's the railway was extended to Villarrica, certainly playing a significant part in the area's economic development of tourism and forestry. Pucón started growing and became one of the main tourism centers of the Chilean South. Special relevance relies on the establishment of the "Gran Hotel Pucón", opened on December 1935, property of "Empresa de Ferrocarriles del Estado", setting a milestone in touristic development for Pucón, which was mainly linked to sport-fishing. According to the 2012 census of the National Statistics Institute, the Pucón district has a total population of 21,923 inhabitants.



CLARA DE ASIS
VIRGEN SANTA
SIMBOLO VIVO
DE AMOR SERAFICO
TUS HIJAS EN ESTA COLINA
RENUELTU A SU ORACION
POR LA IGLESIA
POR CHILE
POR LA HUMANIDAD
PUELA POR NOSOTROS
1252 - 1952



TRAMO 2 : LA OBRA DE SUS MANOS

CIRCUITO URBANO DE PUCÓN 5,5Km

STRETCH 2 : THE WORK OF HIS HANDS



Este tramo corresponde al circuito urbano dentro de Pucón, recorriendo algunas de las obras realizadas por Padre Pancho durante el período en que fue párroco de Pucón entre 1943 y 1956; lo que en aquellos años comprendía también la actual comuna de Curarrehue. Durante este período impulsó la creación de numerosas capillas y escuelas en las zonas rurales, realizando numerosas e importantes obras, entre las que destaca la construcción del hospital San Francisco de Pucón. La atención de las capillas rurales y de las escuelas parroquiales mantuvieron a Padre Pancho en continuo movimiento, cruzando a pie valles y montañas, llegando hasta los lugares más apartados de su misión.

Al poco tiempo de llegar a Pucón, Padre Pancho empezó a pintar una gran cruz para la Iglesia parroquial, la que se encontraba en la esquina de las calles Lincoyán con Pedro de Valdivia. Esta iglesia era similar a

This stretch of the Route corresponds to a city tour in Pucón, taking visitors to see a few masterpieces made by Padre Pancho when he was a parish priest in the district, between 1943 and 1956. In those years the parish included the district of Curarrehue. Padre Pancho encouraged the creation of numerous chapels and schools in rural areas, and also various constructions, the most relevant being the San José de Pucón Hospital. Supervising rural chapels and schools kept him very busy, walking long distances through the valleys to reach the remotest places of his mission.

Shortly after arriving to Pucón he started to paint a big cross for the parish church, which used to be at the corner of Lincoyán and Pedro de Valdivia Streets. This church was like many others that were built in the South of Chile by the Capuchins. Inside, the walls had light colors with hanging paintings. The church

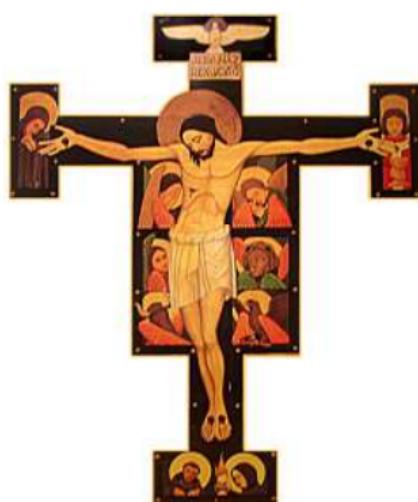


Interior antigua Iglesia de Pucón

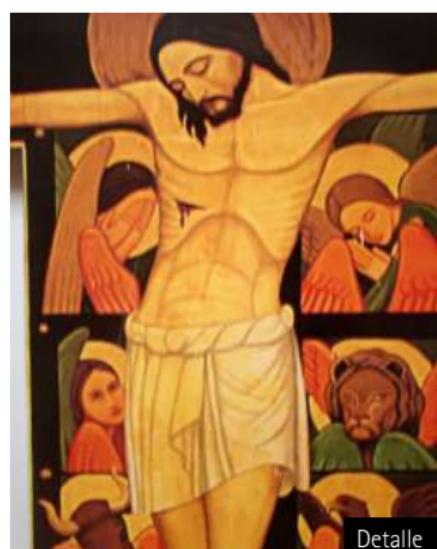
las muchas otras que construyeron los Capuchinos en el Sur de Chile. Su interior era de color claro y decorado con pinturas en paredes y techo. Fue bendecida en abril de 1933 y demolida a fines de los años 60. El Hito Nº 5 de la Ruta es la "Casa Museo Padre Pancho", que se encuentra en calle Pedro de Valdivia 223-A, entre Fresia y Lincoyán, justo frente a la plaza principal de Pucón.

was blessed on April 1933 and then demolished at the end of the 60's.

Landmark Nº 5 is the "Casa Museo Padre Pancho", the historic museum house located in 233-A Pedro de Valdivia Street, between Fresia and Lincoyán Streets and facing Pucon's main square.



Cruz Iglesia de Pucón



Detalle



Hito 5 / Landmark 5

Ubicación / Location:
CASA MUSEO DE PADRE PANCHO
Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

243098 E / 5648603 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

13km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

79km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

17mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

1h37mn

Según las crónicas del Obispado de Villarrica, una vez al mes, venía un sacerdote a caballo desde San José de la Mariquina para atender espiritualmente la zona de Villarrica y Pucón. A partir de la creación de la parroquia de Villarrica, a fines del siglo XIX, el sacerdote empezó a venir desde esta ciudad a celebrar misas, confirmaciones, bautizos entre otros servicios, hasta el año 1930, cuando se creó la casa parroquial de Pucón. Se nombró como primer párroco al conocido antropólogo y lingüista Sebastián Englert. En 1908 se había construido una pequeña capilla que fue reemplazada posteriormente por el templo en 1933.

La Casa Museo Padre Pancho es una construcción de la década de los años 20 y sirvió originalmente como casa habitación y oficina parroquial. A lo largo de los años fue ampliada

According to the Villarrica Bishopric's chronicles, once a month, a priest riding a horse would come from San José de la Mariquina offering spiritual guide to the churchgoers in Villarrica and Pucón. Since the creation of the Villarrica church during the end of the 19th Century, the priest was coming from Villarrica to celebrate Mass, baptism and other religious services, until 1930, when the Pucón parsonage was created. The first parish priest was the well-known anthropologist Sebastian Englert. In 1910 a chapel had been built, being replaced by the temple in 1933.

The Padre Pancho Historic Museum House was built in the 20's, originally used as household and church office. Throughout the years it has been enlarged in several occasions, conserving its original style. It is one of Pucón's oldest buildings, along with "La Posada Plaza Pucón" hotel



Pucón en 1933

en varias ocasiones, conservando su estilo original. Es una de las construcciones más antiguas de Pucón, junto con el hotel La Posada Plaza Pucón y el Hotel La Casona Pucón. Este último fue la casa habitación del primer alcalde de Pucón, Carlos Holzapfel.

En octubre de 2008 la Parroquia Santa Cruz de Pucón, entregó en comodato a la Fundación Fray Francisco Valdés Subercaseaux la ex casa parroquial, transformándose desde ese entonces en la "Casa Museo Padre Pancho", abriendo sus puertas al público en marzo de 2009.

En la Casa Museo se expone una muestra de objetos personales, fotografías y una reproducción fotográfica de la cruz que pintó para la antigua iglesia; cuyo original se encuentra en el altar mayor de la Catedral de los Ángeles, en la región del Biobío. La cruz original es un óleo sobre madera de 3,33 x 2,65 metros. Dentro de las obras de arte expuestas en este lugar, destacan dos pinturas originales de ángeles realizadas en óleo sobre madera, que fueron parte de un retablo que Padre Pancho pintó mientras estaba en San José de la Mariquina.

Los Ángeles de Padre Pancho

Los ángeles que se encuentran en la Casa Museo, formaron parte de un retablo de estilo gótico construido en raulí y pintado al óleo

and the Hotel La Casona Pucón. The latter used to be home belonging to the first Mayor that Pucón had, Mr. Carlos Holzapfel.

In October 2008 the "Santa Cruz de Pucón" parish entrusted as a gratuitous loan, to Fray Francisco Valdés Subercaseaux Foundation, the former parish house. Since then it has been transformed into the Historic Museum House, opened to the public since March 2009.

The Museum House offers an exhibition of personal objects, photographs and a reproduction of a cross that Padre Pancho oil colored for the old church. Today the original cross lies above the Los Angeles Cathedral altar, in the Biobío Region. The original cross is an oil painting on wood panel, measuring 3.33 by 2.65 meters. Amongst the masterpieces exhibited in this chapel, two original paintings stand out, representing angels oil colored on an altarpiece. These were painted by Padre Pancho while living in San José de Mariquina.

Padre Pancho's Angels

The angels exhibited in the Museum House were part of a gothic style altarpiece made of Rauli Beech and oil colored by Padre Pancho for the "Sanatorio Santa Elisa de San José de la Mariquina" chapel altar, in the 30's. The altarpiece was moved in the 80's to the "Población El Carmen de San José de la Mariquina" chapel. As the altar space in this chapel was



Detalle Sotana Padre Pancho

por Padre Pancho para el altar de la capilla del Sanatorio Santa Elisa de San José de la Mariquina, en los años 30. El retablo fue trasladado en los años 80 a la capilla de la Población El Carmen de San José de la Mariquina. Como el espacio del altar en la capilla era insuficiente para instalar la totalidad de este retablo, fue necesario retirar sus dos alas laterales, las que posteriormente fueron enviadas al seminario San Fidel de Padre las Casas, donde fueron descubiertas el año 2009. Cada panel tiene una dimensión de 1,37 x 0,61 metros. Lamentablemente la capilla donde se encontraba el resto del retablo se incendió en los años 90, perdiéndose esta obra y un tabernáculo también construido por él.

El horario de atención es de lunes a sábado de 11:00 a 13:00 hrs. y de 16:00 a 19:00 hrs. La entrada es liberada. En la Casa Museo también se pueden adquirir libros y artículos religiosos. Saliendo de la Casa Museo doblando a la izquierda y continuando por calle Pedro de Valdivia, hasta llegar a Lincoyán,

not big enough to install the whole altarpiece, both lateral sections were removed, later sent to the "San Fidel de Padre Las Casas" seminary and rediscovered on 2009. Each panel measuring 1.37 by 0.61 meters. Unfortunately the chapel where the rest of the altarpiece lied, caught fire in the 90's, destroying this work as well as a tabernacle made by him.

The Museum House is open Mondays thru Saturdays from 11:00 am till 1:00 pm and in the afternoon from 4:00 pm to 7:00 pm. The entrance is free of charge. Here you may buy religious books and artifacts.

Exiting the Museum House turn left and head along Pedro de Valdivia Street, reach Lincoyan Street, then turn right and head one block until Clemente Holzapfel. Then left and following another block, to the right, you'll get to Landmark N° 6, the Lourdes Grotto.



Interiores Casa Museo Padre Pancho

se dobla a la derecha y avanza una cuadra hasta Clemente Holzapfel. Luego a la izquierda y siguiendo otra cuadra, a mano derecha, se encuentra el Hito N° 6 de la Ruta, la Gruta de Lourdes.





Hito 6 / Landmark 6

Ubicación / Location:
GRUTA DE LOURDES
Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

242849 E / 5648654 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

79,3km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

0,3km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

1mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

1h38mn

Esta gruta es la primera obra que realizó Padre Pancho al año siguiente de su llegada a Pucón. El 11 de febrero de 1944, tuvo lugar la bendición de la primera piedra de la gruta. Su construcción fue posible gracias a los aportes de la comunidad de Pucón y de los turistas. Las personas que se hospedaban en el Hotel Pucón podían dejar su donativo en una caja especialmente instalada para dicho propósito.

Se cuenta que cierto día un camión que transportaba las piedras para la construcción de la gruta, las depositó por error frente a la Escuela Misional Nuestra Señora de Fátima, distante a dos cuadras y media de donde se estaba construyendo la gruta. Padre Pancho en vez de trasladar las piedras en camión, decidió solicitar la cooperación de las internas de la escuela, quienes

This Grotto is the first work made by Padre Pancho the year after he arrived to Pucón. On February 11th 1944, took place the blessing of the cave's first stone. The construction of the Grotto was made possible thanks to the contributions of local people and tourists. People staying at Hotel Pucón were able to make donations on a box specially placed for this purpose.

It is said that one day a truck transporting rocks for the construction, left them by mistake two and a half blocks away from the Grotto, in front of "Escuela Misional Nuestra Señora de Fátima" shcool. Instead of transporting the rocks by truck, Padre Pancho asked the school pupils for help, who passed them on to each other one by one from one place to the other, which ended up like a fun game for them.

The statue of the Virgin is an



Gruta de Lourdes

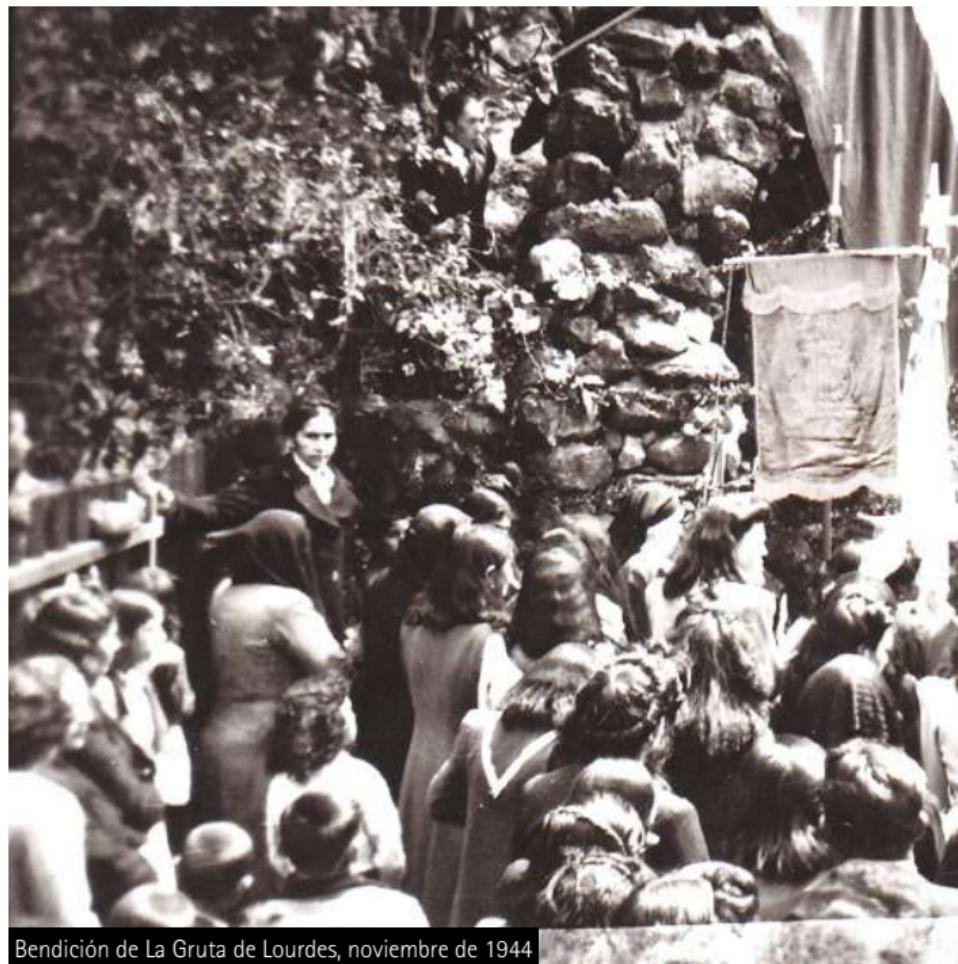
las llevaron una a una, lo que terminó siendo un juego para ellas. La imagen de la Virgen fue una donación anónima. Padre Pancho fue quien la pintó, tomando como modelo para los ojos de la Virgen, los de una interna de la escuela.

La gruta fue inaugurada el 19 de noviembre del año 1944 y simboliza la profunda relación que Padre Pancho tenía con la Virgen María, así como también con su propia madre: "Para Purísima tuvimos uno de esos días; la Primera Comunión, numerosísima en la Gruta, bajo la mirada de la Bella Señora, tuvo un encanto irresistible" (Carta del Padre Pancho a su madre de fecha 21 de diciembre de 1946). La oratoria, sencillez y pasión que Padre Pancho ponía en la enseñanza de Cristo eran cualidades sobresalientes en él, marcando de manera indeleble a las personas que lo conocieron.

anonymous donation. Padre Pancho colored it and for its eyes, he used a girl from the school as a model.

The Lourdes Grotto was inaugurated on November 19th 1944 and symbolizes the strong bond that Padre Pancho had with the Virgin Mary and also with his mother. On December 21st 1946, Padre Pancho wrote a letter to his mother: "For the Purest One we had one of those good days, a First Communion, a very numerous one in the Grotto, under the gaze of the beautiful Lady, with an irresistible charm." The sense of rhetoric, humility and passion were outstanding qualities which Padre Pancho used in the teaching of Christ, leaving an indelible experience on the people who met him.

Right from the beginning the Grotto has been a place much visited by locals and tourists, turning



Bendición de La Gruta de Lourdes, noviembre de 1944

Desde sus inicios la gruta ha sido un lugar muy visitado por los locales y turistas, convirtiéndose a lo largo de los años en un lugar especial de oración, meditación o simplemente de atracción turística. La constante presencia de los visitantes se aprecia en el número de velas encendidas durante el día y la noche. Después de un momento de reflexión en la gruta, el circuito urbano continúa por calle Caupolicán por dos cuadras hasta llegar a Gerónimo de Alderete. Aquí girando a la derecha se llega a la costanera, donde se puede disfrutar de una hermosa vista del lago Villarrica y presenciar un humedal en el que habitan aves atraídas por las condiciones naturales del sector. Este lugar es conocido como la "Poza de Pucón" el que, durante las tardes, reúne a numerosas personas que se acercan atraídas por las románticas puestas de sol.

Avanzando cinco cuadras por la costanera hasta llegar al final

throughout the years into a place of prayer, meditation or even a touristic site. The considerable number of visitors is acknowledged by the amount of candle lights during night and day. After a moment of reflection at the Grotto, the tour continues two blocks along Caupolicán Street, ending up in Gerónimo de Alderete Street. Taking a right turn you'll reach the waterfront promenade, enjoying a great view of Lake Villarrica and a wetland full of birds, brought here by its natural qualities. This place is known as La Poza de Pucón, where during afternoons people gather to enjoy romantic sunsets.

Heading five blocks down the promenade onto the end of the street, turn right and head on the road to Villarrica. After passing by the Hotel Antumalal entrance for approximately 100 meters, you'll reach Landmark N° 7, "The Antumalal Christ". Make a right turn and go 50 meters up the side road to access the Christ hermitage.



de la calle, se gira a la derecha tomando la carretera que conduce a Villarrica. Después de pasar frente a la entrada del Hotel Antumalal y avanzando unos 100 metros, se llega al Hito Nº 7 de la Ruta, "El Cristo de Antumalal". Se debe doblar a la derecha y subir uno 50 metros por el camino lateral para acceder a la ermita del Cristo.

ESTA GRUTA ES OBRA DEL PADRE FRANCISCO VALDÉS SUBERCASEAUX Y SE CONSTRUYÓ CON LA COLABORACIÓN DE FELIGRESES Y TURISTAS DE PUCÓN.

LA PRIMERA PIEDRA SE COLOCÓ EL 11 DE FEBRERO DE 1944 Y SE INAUGURÓ EL 19 DE NOVIEMBRE DEL MISMO AÑO, CON LA ASISTENCIA DE LA COMUNIDAD Y LA BENDICIÓN DE MONSEÑOR GUIDO BECK DE RAMBERGA.

Placa de La Gruta de Lourdes



Cristo de Antumalal

Hito 7 / Landmark 7

Ubicación / Location:
CRISTO DE ANTUMALAL
Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

241626 E / 5646999 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

2,8km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

82,1km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

7mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

1h45mn

El Cristo de Antumalal es una muestra más de las tantas facetas artísticas de Padre Pancho. Aunque nunca estudió arte, durante su adolescencia trabajó por un corto período de tiempo en el taller de su tío Pedro Subercaseaux, reconocido artista nacional. También recibió la influencia de

The Antumalal Christ is another sample of Padre Pancho's undoubtedly artistic talent. Even having no art studies, while he was a teenager he worked for a short time at his uncle Pedro Subercaseaux's workshop, a recognized Chilean artist. He was also beneficited with the influence of his grandfather Ramón

su abuelo, Ramón Subercaseaux, quien además de diplomático fue político, músico, escritor y un destacado pintor. Su madre doña Blanca Subercaseaux fue también una gran artista plástica, aunque no gozó del reconocimiento público como sucedió con su padre Ramón y su hermano Pedro. Esta obra, un tallado en madera de raulí, es un Cristo crucificado de 3 metros sobre una cruz de 5 metros. Fue instalado originalmente en el paso fronterizo Mamuil Malal, en el sector El Tromen el 26 de febrero de 1950. Padre Pancho pensó que la madera no resistiría el clima cordillerano y en marzo de ese mismo año lo retiró del lugar antes de que se dañase. Para sustituirlo hizo una copia en hormigón, material resistente a las severas condiciones climáticas de la frontera. El Cristo de madera fue trasladado al sector de Antumalal en una gran romería el Viernes Santo de 1954.

De regreso hacia Pucón y llegando a la rotonda, continuando recto por la variante del Camino Internacional, pasando frente al cementerio y avanzando unos 50 metros, se dobla a mano derecha para llegar a la entrada del Monasterio Santa Clara. Subiendo 300 metros y luego de avanzar por un hermoso bosque nativo se llega al Monasterio. Es posible acceder en vehículo particular, como así también mediante un sendero peatonal de fuerte pendiente, que atraviesa el bosque nativo.

Subercaseaux, who besides being a diplomat, was a politician, musician, writer and a well accounted painter. His mother Blanca Subercaseaux also was a painter, although as an artist she was never as famous as her father Pedro or brother Ramón. This Rauli beech carved piece is a 3 meter crucified Christ upon a 5 meter cross. Originally it had been placed at the international border crossing Mamuil Malal, in El Tromen sector. But in 1950 it had to be removed because the harsh weather was damaging the wood. Once restored it was taken to the Antumalal area on a Holy Friday in 1954, along a pilgrimage. In El Tromen a concrete reproduction of the Christ was installed, made by Padre Pancho himself. He used this material so that the piece would be more resistant and better suited for mountain weather.

Coming back to Pucón and arriving at the big roundabout, go straight down the International Road variant, passing in front of the cemetery and then after 50 meters, turn right reaching the Santa Clara Monastery entrance. Following an uphill road for about 300 meters through a beautiful native forest, visitors can reach the Monastery by car. There's a pedestrian alternative with a considerable slope, going directly through the forest.

Este Cristo fue tallado por el Padre Francisco Valdés Subercaseaux en la época en que fue Párroco de Pucón.

El 26 de Febrero de 1950 se instaló en el sector El Tromen, paso internacional Mamuil-Malal. Posteriormente fue retirado de ese lugar y reemplazado allí por una imagen igual hecha en cemento.

Se trasladó a este lugar el viernes santo 9 de Abril de 1954, acompañado de una gran romería a la que asistió casi todo el pueblo. A este Cristo se le conoce como:

Cristo de Antumalal

Placa Cristo de Antumalal



Hito 8 / Landmark 8

Ubicación / Location:
MONASTERIO DE SANTA CLARA
Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

243557 E / 5647732 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

2km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

84,1km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

6mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

1h51mn

Entre una de las tantas aspiraciones de Padre Pancho, estaba la de fundar un convento de contemplativas en Pucón. Convencido del valor de la oración y la vida retirada, se entregó sin descanso a este proyecto: "... Estimo necesario volver a la soledad, al silencio... para que el Evangelio tenga su eficacia en manos de los hombres..." (Pensamientos del padre Pancho, publicado por el Obispado de Osorno, 1993).

Según se cuenta en el libro "Francisco Valdés Subercaseaux" del autor Jaime Correa Castelblanco, en abril de 1943, Padre Pancho visitó a su tía Sor María Antonieta de la Dolorosa Errázuriz Vergara, religiosa clarisa que se encontraba en el Monasterio de Nuestra Señora de la Victoria en Santiago; a quien comentó su proyecto de fundar un Monasterio en Pucón. Ella junto

Within Padre Pancho's many aspirations, one was to found a contemplative nuns' convent in Pucón. Deeply convinced of the high value of a cloistered life of meditation and prayer, he passionately devoted himself to this project: "...I find necessarily to go back to solitude, to silence...so that the Gospel can have its effect when in the hands of men." (Padre Pancho's thoughts, published by the Osorno Bishopric, 1993).

In Jaime Correa Castelblanco's book titled "Francisco Valdés Subercaseaux" it is said that in April 1943, Padre Pancho visited his aunt Sister María Antonieta de la Dolorosa Errázuriz Vergara, a Clarisse nun from the Nuestra Señora de la Victoria Monastery in Santiago, telling her about his desire to start a monastery in Pucón. The idea filled her with



a otras tres religiosas, estuvieron dispuestas a participar de esta mística iniciativa.

Un vecino de Pucón y amigo del Padre, le donó un terreno con características especiales para el tipo de monasterio que él había imaginado. El terreno se encontraba en una colina con mucha vegetación y una privilegiada vista del pueblo, el lago y las montañas. Una de sus principales preocupaciones fue la de conseguir financiamiento para esta obra. Su especial carisma le permitió conseguir ayuda de diferentes sectores nacionales y extranjeros, tanto de la iglesia como de los laicos.

El año 1948 recibió una importante donación para la construcción del monasterio, de parte de la Princesa Nora Gregor Von Starhemberg, consistente en un valioso collar de perlas. Este generoso gesto despertó la admiración de la comunidad de Pucón.

El Monasterio Santa Clara fue bendecido el 19 de marzo de 1959, quedando a cargo de religiosas capuchinas italianas y chilenas.

En el monasterio se encuentran dos obras originales de Padre Pancho, un Cristo tallado en madera y una cruz pintada en vivos colores. El Cristo de madera mide 1,20 x 0,80 metros y se cree que fue la maqueta que utilizó Padre Pancho para tallar el Cristo del Tromen. Es exactamente

enthusiasm and along with three other nuns, they decided to become part of this mystic adventure.

A Pucón neighbor and also Padre Pancho's friend, decided to give him some land with the special characteristics he had pictured for the monastery. The site was located in a densely vegetated hill, with a privileged view of the lake, mountains and town. One of his most pressing worries was to raise funds to build the monastery. Thanks to his charisma he managed to get help from different organizations, national and from abroad, religious and even non-religious ones.

During 1948 he received a substantial contribution for the construction of the monastery, from Princess Nora Gregor Von Starhemberg, who donated a valuable pearl necklace. This gesture was worthy of admiration and made quite an impression on the people of Pucón.

The Santa Clara Monastery was firstly blessed on March 19th 1959, being in charge Italian and Chilean Capuchin nuns.

In the monastery two original works of Padre Pancho can be seen, a wood carved Christ and a cross painted with bright colors. The Christ measures 1.20 by 0.80 meters which may have been a scale model of the Tromen Christ, considering they are identical, except for their size. The cross is made of wood and oil

igual a éste, pero en un tamaño menor. La cruz es un óleo sobre madera de 1,70 x 1,20 metros que pintó el Padre para el monasterio en 1968. Estas dos cruces las rotan las religiosas entre la capilla pública del convento y la capilla privada del claustro, por lo tanto, los visitantes podrán observar solamente una de las dos obras, la que en el momento de la visita esté en el altar de la capilla pública. Este bello lugar posee un mirador natural sobre Pucón, lo que permite tener una vista privilegiada de éste y del Lago Villarrica. Es un espacio de recogimiento y meditación donde además se pueden adquirir productos elaborados por las mismas religiosas; entre los que se encuentran bordados, velas, artículos religiosos, galletas, chocolates y cactus.

Se celebra misa de lunes a sábado a las 7:30 hrs. y domingo a las 15:00 hrs. El horario de atención es de lunes a domingo de 9:00 a 19:30 hrs.

El Collar de la Princesa

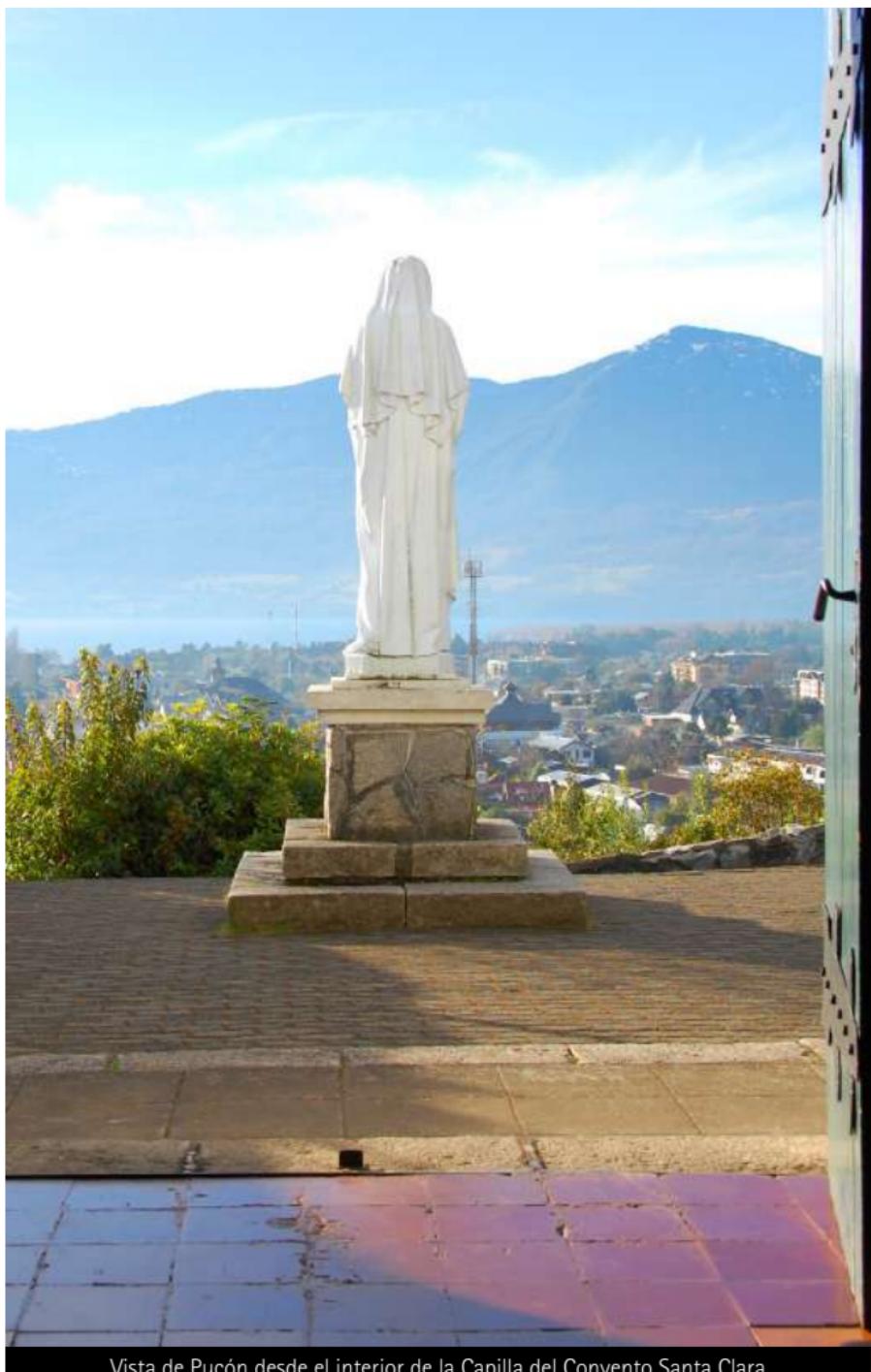
Eleonora Hermina Gregor nació en 1901, en la ciudad fronteriza del Imperio Austro-Húngaro, Gorica para los eslovenos y Gorizia para los italianos. Fue declamadora y cantante, debutó a los 20 años en los teatros de Viena y en el cine mudo de Austria y Alemania. Al surgir el cine sonoro, viaja a Hollywood a filmar películas en alemán y actúa en el teatro inglés junto a Douglas Fairbanks. Fue la primera actriz austriaca de fama mundial. Inició una relación clandestina con el príncipe Ernst Rüdiger von Starhemberg con quien contrajo matrimonio, convirtiéndose en princesa. Cuando estalla la Segunda Guerra Mundial el príncipe rompe relaciones con Hitler, quien había sido inicialmente su amigo. Escaparon de Austria y sus propiedades fueron confiscadas. En Francia lo socorre su amigo Friedrich Mandl, fabricante de armas, quien acoge al fugitivo, a su esposa e hijo. En París, Nora conoce a la chilena

painted; measuring 1.70 by 1.20 meters which Padre Pancho made for the monastery in 1968. The nuns alternate the spot for those two crosses, exchanging them between the convent's public chapel and putting the other back into the cloister private chapel. For this reason visitors will be allowed to see one cross at a time, depending on which one is exhibited in the public chapel. This beautiful place has a natural lookout above Pucón with a privileged view of the city and Lake Villarrica. It is a place for seclusion and meditation, where you'll be able to purchase products elaborated by the nuns, such as delicious cookies and chocolates, candles, embroidery, religious items and cactus.

Mass takes place Mondays thru Saturdays at 7:30 am and Sundays at 3:00 pm. Public opening hours run Mondays to Sundays from 9:00 am to 7:30 pm.

The princess necklace

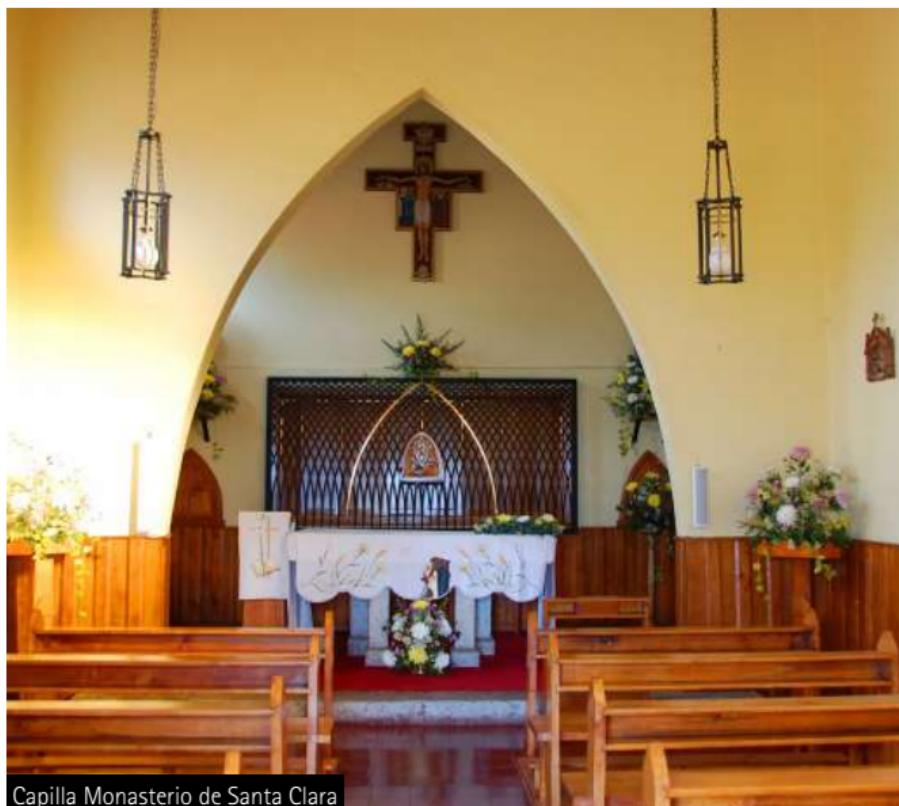
Eleonora Hermina Gregor was born in 1901 in the border city of Gorica (for the Slovenian) or Gorizia (Italian) belonging to the Austro-Hungarian Empire. She was an operetta diva and film actress, making her debut at the age of 20 in Vienna theaters and silent movies in Austria and Germany. At the time of the first talking movies she went to Hollywood to work in German cinema, also acting on English theater on stage with Douglas Fairbanks Jr. She is the first Austrian actress to achieve international success. She started a secret relationship with Prince Ernst Ruediger von Starhemberg, who she later married, becoming princess. When World War II started, the prince ended the friendship he had with Hitler, escaping from Austria and having his estate confiscated. In France gets help from his friend Friedrich Mandl, the weapons manufacturer, who hosted him, as well as his wife and child. In Paris, Nora met Blanca Vergara de Errázuriz, Chilean daughter of the founder of Viña del Mar and also



Vista de Pucón desde el interior de la Capilla del Convento Santa Clara

Blanca Vergara de Errázuriz, hija del fundador de Viña del Mar y tía de Monseñor Francisco Valdés, creándose entre ambas un fuerte lazo de amistad. Nora se traslada a vivir a Viña del Mar invitada por su amiga Blanca Vergara y su hija Amalia, quienes la reciben con su hijo en un cottage (casa de madera entre los árboles) en la parte alta de la propiedad familiar, la Quinta Vergara. Agradecida y conocedora de la obra de Padre Pancho en Pucón, viaja a esta ciudad y dona un valioso collar de perlas para la construcción

the aunt of Monsignor Francisco Valdés. The bond between the two women was strong, and soon Nora moved to Viña del Mar, where Blanca welcomed her and her son in a cottage located in the family property called "La Quinta Vergara". It is a grateful Nora who travelled to Pucón and gave her a valuable pearl necklace to help Padre Pancho in the construction of the monastery. She was a fine connoisseur of his work on beforehand. Later on she moved to Santiago, invited by the Cousiño family, and died of a heart



Capilla Monasterio de Santa Clara

del Monasterio. Tiempo después se traslada a Santiago invitada por la familia Cousiño. Mientras se alojaba en el Hotel Crillón fallece de un infarto cardíaco el 20 de enero de 1949. Continuando con el recorrido y saliendo del Monasterio en dirección al siguiente hito, se deberá cruzar la variante del Camino Internacional y por calle Ansorena avanzar una cuadra y media hasta llegar a calle Ecuador. Doblar a la izquierda y continuar una cuadra más, llegando a calle Fresia para girar a la derecha y avanzar hasta el número 677-A, donde se encuentra el Hito N° 9, la capilla del Hogar San José.

attack on February 20th 1949 at the Crillón Hotel. Continuing with the Route upon exiting the monastery and towards the next landmark, cross the International Road variant and heading on through Ansorena Street, go one and a half block until Ecuador Street. Turn left and go on one more block reaching Fresia Street, turning right until reaching number 677-A, encountering Landmark N° 9, the Hogar San José chapel.

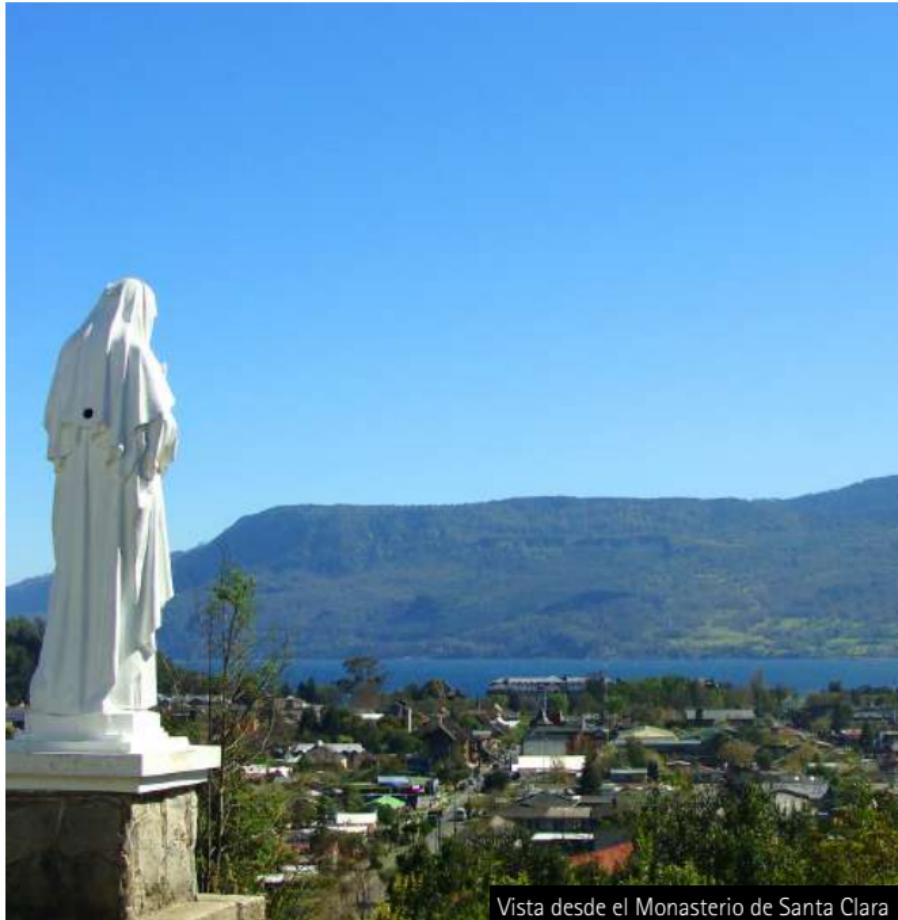


Vitrales Monasterio de Santa Clara





Fachada Monasterio de Santa Clara



Vista desde el Monasterio de Santa Clara



Hito 9 / Landmark 9

Ubicación / Location:
CAPILLA HOGAR SAN JOSÉ Y HOSPITAL SAN FRANCISCO
Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

243423 E / 5647995 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

0,4km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

84,5km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

2mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

1h53mn

La actual capilla del Hogar San José se encuentra en el centro del edificio del Hospital San Francisco de Pucón y del Hogar San José. Esta capilla fue inaugurada en 1976. La actual es una ampliación de la primera capilla que tuvo el hospital, inaugurado en 1948. En su interior se podrán observar dos hermosas obras de Padre Pancho: un altar de madera tallado y una figura de la Virgen y el Niño, esta última muy similar a otra que él realizó para un tabernáculo que se encuentra en el convento de las Hermanas Catequistas de la Misión Boroa. La misa se celebra de lunes a sábado a las 18:00 hrs.

The Hogar San José chapel is located right in the middle of the San Francisco de Pucón Hospital and was inaugurated in 1976. This is an extension of the first chapel that was part of the hospital when it opened in 1948. Inside the chapel, visitors will enjoy the display of two beautiful pieces of art: a wood carved altar and another carving representing the Virgin and child. The latter is very similar to another carved Virgin he made for a tabernacle located in the Catechist Sisters' convent of the Boroa Mission.

Mass takes place Mondays thru Saturdays at 6:00 pm.

Hospital San Francisco de Pucón

Padre Pancho se preocupó mucho por los pobres y enfermos, quienes tenían que recorrer grandes distancias para poder recibir atención de salud. En Pucón existía

San Francisco de Pucón Hospital

Padre Pancho was very concerned about poor and sick people, who had to travel long distances to get medical attention. In Pucón there was only a little infirmary attended



Detalle del altar de la Capilla Hogar San José

solamente una pequeña posta atendida por un auxiliar y asistida una vez por semana por un médico de Villarrica. Los casos de urgencia eran derivados al hospital de Temuco. Esto lo llevó a pensar en la necesidad de contar con un hospital en Pucón.

En 1945 se constituyó un comité pro construcción del hospital para reunir fondos. El 18 de agosto de 1947 se inauguró en Santiago una exposición de acuarelas de Padre Pancho y de su madre Blanca Subercaseaux, con el objeto de juntar parte de este dinero. Las pinturas de la madre eran flores, cactus y maceteros de greda de su patio interior. Las de Padre Pancho eran paisajes captados durante sus largas caminatas por los territorios de su misión. En una carta a su madre él escribía "Trabajar por la Iglesia me fascina, pero sé que mi misión está en el silencio, la soledad y la oración", y agregaba "Ahora estamos comenzando el hospital, pero quisiera intervenir poco en la construcción, mal que mal, toma demasiado el alma, y endurece el corazón pasarse horas en cálculos,

by an assistant and only once a week a doctor from Villarrica would assist. All emergencies were referred to the Temuco Hospital. All of this made him think about the need to reckon with a decent hospital.

In 1945 a committee was created in order to collect funds for the construction of the new hospital. It was on August 18th 1947 that an art exhibit took place in Santiago selling watercolors painted by Padre Pancho and his mother, aimed to collect money for the construction of the hospital. His mother's paintings represented flowers, plants and pots from her patio; Padre Pancho's watercolors were landscapes of the places where he used to take his long walks. In a letter to his mother Padre Pancho wrote: "I am fascinated by the work I do for Church, but I know my mission belongs in silence, loneliness and prayer" adding: "Now we'll start the construction of the hospital, although I wish I didn't have to intervene in the construction process so much, which takes a lot of spirit and hardens the heart to spend so many hours doing calculations, managing and travelling



Inauguración del Hospital San Francisco de Pucón en 1948

direcciones de obras, viajes por materiales. ¡Dios proveerá!".

La inauguración y bendición del hospital tuvo lugar el día 16 de mayo de 1948. La ceremonia fue presidida por el Obispo Guido Beck de Ramberga. La atención y administración del hospital le fue entregada a la congregación de las Hermanas Franciscanas del Sagrado Corazón de Jesús de Purulón.

for materials. God shall provide!"

Inauguration and blessing of the hospital took place on May 16th 1948. The ceremony was led by Bishop Guido Beck de Ramberga. Attention and administration of the hospital was given to the congregation of Franciscan Sisters of the Sagrado Corazón de Jesús de Purulón.



Detalle altar Hogar San José



Tallado en madera de La Virgen y el Niño





TRAMO 3 : EL CAMINO DE LA PAZ

PUCÓN–MAMUIL MALAL 77KM

STRETCH 3 : THE ROAD TO PEACE



Conduciendo desde Pucón por el Camino Internacional Monseñor Francisco Valdés Subercaseaux, comienza el tercer tramo de la Ruta Patrimonial Padre Pancho. Desde la salida de Pucón hacia el paso fronterizo, a lo largo de todo el "Camino de la Paz", se encontrarán numerosas capillas que dan testimonio de su obra misionera, social y artística, además de un monumento público en su memoria. Este trayecto lo acercará paulatinamente a uno de los objetivos espirituales del Padre Pancho: la paz entre Chile y Argentina, reflejada en el Cristo del Tromen. En el km 85 de esta Ruta y al costado derecho del camino se levanta el Hito N° 10, la capilla Nuestra Señora de Fátima del Claro, la primera de este tramo.

Driving along the International Road Monsignor Francisco Valdés Subercaseaux, now begins the third stretch of the Padre Pancho Heritage Route. From Pucón to the international border crossing, all along "The Road to Peace", visitors will enjoy numerous chapels, testimonies of his social and artistic work as a dedicated missionary. Moreover there's the chance to see the public memorial monument that pays homage to Padre Pancho. This last section of the Heritage Route will lead us closer to one of Padre Pancho's spiritual goals: peace between Chile and Argentina, reflected in his masterpiece, The Tromen Christ. At km 85 of the Route, on the right side of the road, stands Landmark N° 10, "Nuestra Señora de Fátima" chapel in El Claro, the first one of this last stretch.



Camino a Mamuil Malal



Capilla Nuestra Señora de Fátima El Claro

Hito 10 / Landmark 10

Ubicación / Location:

CAPILLA NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA EL CLARO

Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

246735 E / 5646930 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

1km

Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

85km

Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

5mn

Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

1h58mn

La capilla se encuentra entre el Camino Internacional y la calle denominada Padre Pancho. La torre es visible desde el camino principal, lo que permite encontrarla fácilmente; marcando la entrada hacia el sector El Claro.

Su exterior está revestido de madera con estuco y el interior es sólo de madera. El campanario surge sobre la cumbre en el eje central de la techumbre. El diseño de esta capilla fue obra del Padre Bernabé de Lucerna y se construyó el año 1972, con aportes de la comunidad y del Vicariato Apostólico de La Araucanía, hoy Obispado de Villarrica. Posterior a su construcción se habilitó un ala lateral, permitiendo aumentar su capacidad hasta 40 personas aproximadamente. En su interior veremos una reproducción fotográfica de un Cristo resucitado cuyo original se encuentra en

The chapel is located between the International Road and a street named "Padre Pancho". Visitors will see the chapel's bell tower from the main road, marking the access to El Claro sector and making it easy to find the chapel entrance.

The chapel's exterior walls are covered in stucco and wood whereas the inside is entirely made of wood. The belfry is located right in the center axis of the roof. This chapel was designed by Father Bernabé de Lucerna and built in 1972, thanks to donations from the community and the apostolic vicariate of La Araucanía, today the Villarrica Bishopric. Later on a lateral wing was added to the original construction, increasing the chapel's capacity to 40 people. Inside there's a photo reproduction of an oil canvas painted by Padre Pancho, representing the resurrection of Christ. The original piece measuring 4.00 by 3.60 meters

la capilla San Pedro San Pablo de Osorno, que mide 4,00 x 3,60 metros, y es un óleo pintado sobre tela.

Lo interesante de este Cristo resucitado es que estuvo en el altar mayor de la Catedral de Osorno mientras Monseñor Valdés fue Obispo. Luego de su muerte, fue reemplazado por la figura de un Cristo tallado que él había encargado a Italia. Tiempo después, esta tela desapareció y la encontraron en Puerto Varas, donde entonces había sufrido serios daños. Quien la restauró lo hizo en un estilo diferente al que fue creada, agregándole a los pies de la pintura el nombre de "Francisco Valdés Subercaseaux". Vale la pena mencionar que Padre Pancho nunca firmó ninguna de sus creaciones artísticas y religiosas. La misa se celebra el cuarto domingo de cada mes a las 11:00 hrs. Los domingos restantes la comunidad se reúne a la misma hora para celebrar una liturgia con el diácono.

Después de cruzar el puente El Claro, se avanza 500 metros sobre la ruta, encontrándose con un camino lateral hacia la izquierda que lleva al sector denominado Quelhue, a orillas del caudaloso río Trancura. Quelhue se ubica a 2 km del cruce del Camino Internacional y se accede a través de un puente vehicular del mismo nombre, existiendo también una pintoresca pasarela peatonal. Este es un lugar de gran atractivo natural, donde se aprecia la belleza de los imponentes cerros de Quelhue y Chaquilcura, además de vistas de los volcanes Quetrupillán, Lanín y Villarrica.

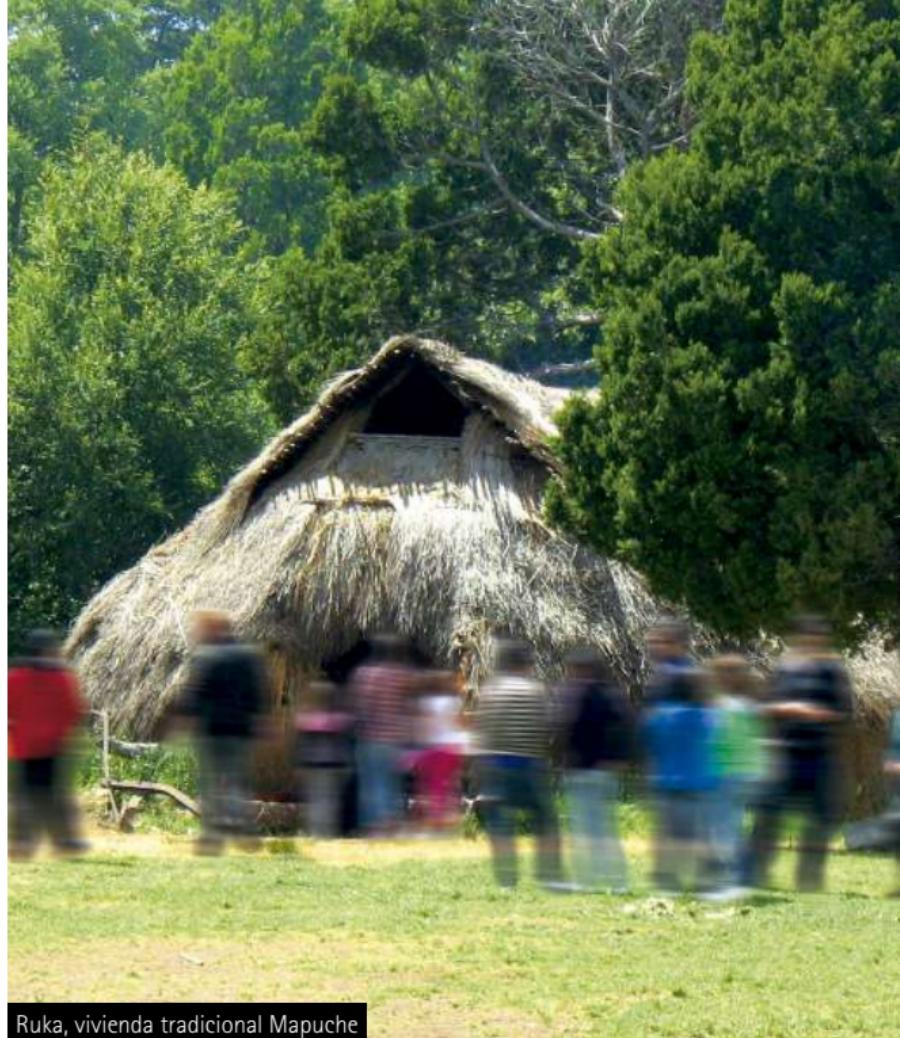
Durante la época estival, la comunidad de Quelhue abre sus puertas a los visitantes e invita a disfrutar de una feria mapuche, el kuikui, que en mapudungun significa 'puente'. En ella los visitantes podrán degustar comidas mapuches, comprar textiles, platería, trabajos en madera, además de disfrutar de

can be seen in the San Pedro San Pablo Chapel in Osorno, being the only oil on canvas created by Padre Pancho.

An interesting anecdote about this resurrected Christ is that it used to be in the Osorno Cathedral during the time Padre Pancho was Bishop there. Then after his death, the painting was replaced by a wood carved Christ ordered by him from Italy. After some time the canvas disappeared, being later found in Puerto Varas; it was severely damaged by then. The person in charge of restoring it did it in a totally different style, adding at the bottom of the painting the signature of "Francisco Valdés Subercaseaux". It is worth mentioning that Padre Pancho never signed any of his religious and artistic creations. Mass is celebrated every fourth Sunday at 11:00 am. All other Sundays the deacon performs a liturgy also at 11:00 am.

After crossing the El Claro Bridge drive straight on for about 500 meters; on the left side there is a dirt road leading to an area called Quelhue, located along the riverbanks of the torrential Trancura River. Quelhue lies 2 km away from the International Road intersection and can be reached by car crossing a bridge or walking over a picturesque foot-bridge. The place is of great natural beauty, appreciating the Quelhue and Chalquicura hills, together with views of the Villarrica, Quetrupillán and Lanín Volcanoes in their full splendor.

During summer the native community of Quelhue opens its doors to visitors on the special occasion of the Mapuche kuikui fair, meaning 'bridge' in Mapudungun. Visitors will have the chance to interact with the community, taste the traditional Mapuche cuisine, buy textiles, silver-work and jewelry, wood handicraft or enjoy horse-drawn carriage rides. Returning to the International Road and reaching km 88 of the Heritage Route, there's



Ruka, vivienda tradicional Mapuche

paseos en carreta y de la interacción con la comunidad del sector. Volviendo al Camino Internacional y en el km 88 de la Ruta Patrimonial, se encuentra un desvío hacia el sector del Cerdúo. Las formaciones rocosas producto de las erupciones volcánicas permiten desarrollar actividades de escalada en roca y paseos en bicicleta hasta los faldeos del volcán Villarrica. Un kilómetro más adelante cruzando el puente El Turbio se encuentra un mirador, ubicado a la izquierda del camino, desde donde se puede apreciar la huella de sucesivos aluviones producto del deshielo ocasionado por las erupciones del volcán. Al costado derecho del camino se levanta el Monumento Público en homenaje a Monseñor Francisco Valdés Subercaseaux, Hito N° 11 de la Ruta Patrimonial. Este es un lugar de recogimiento y descanso.

a detour taking to El Cerdúo area. Rock formations resulting from volcanic activity have allowed great settings for rock climbing and bike rides all the way to the foothills of the Villarrica Volcano. Continuing one kilometer ahead and crossing over El Turbio Bridge, you'll find a lookout to the left of the road, from where there's a view of the landscape shaped by successive alluvial episodes, resulting from the deicing caused by volcanic eruptions. On the right side of the road you'll find a new monument in homage to Monsignor Francisco Valdés Subercaseaux, corresponding to milestone n° 11 of the Heritage Route, a place for rest and introspection.



Capilla Nuestra Señora de Fátima El Claro



Monumento, obra de Francisco Gazitúa

Hito 11 / Landmark 11

Ubicación / Location: MONUMENTO HOMENAJE A MONSEÑOR FRANCISCO VALDÉS SUBERCASEAUX

Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

250636 E / 5646449 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

4km

Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

89km

Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

7mn

Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

2h05mn

La Dirección de Arquitectura del Ministerio de Obras Públicas, en conjunto con la Comisión Nemesio Antúnez convocaron a un "Concurso de arte para el espacio público", para levantar una obra en homenaje a Monseñor Francisco Valdés Subercaseux, en la intersección de los caminos que unen las localidades de Pucón con Caburgua y Pucón con Curarrehue, en el camino Freire - Villarrica - Paso Mamuil Malal. El ganador de este concurso fue el escultor Francisco Gazitúa Costabal, quien forjó una cruz de 20 metros de alto por 7 metros de ancho, de color azul, visible a gran distancia.

The Architecture Direction of the Ministry of Public Works, together with the Nemesio Antúnez Commission launched an "Art for public space contest", for the design and construction of the Monsignor Francisco Valdés Subercaseux memorial; to be erected in the intersection of the roads connecting Pucón to Caburgua and Pucón to Curarrehue, along the Freire - Villarrica - Mahuil Malal International Road. The winning project belongs to sculptor Francisco Gazitúa Costabal, consisting of a forged cross 20 meters high and 7 meters wide. Its bright blue color



Maqueta del proyecto

Bajo el arco que forma la base de la cruz se construyó un sencillo altar de piedra. Con este homenaje se busca destacar la presencia de un hombre de Dios en los territorios que él mismo evangelizó.

"El Monumento, una gran cruz de acero de 20 metros de altura, está emplazada en el cruce de caminos Pucón - Caburgua y Pucón - Curarrehue, mirando al lago y al volcán, a orillas del río Turbio.

Por ahí cruzó mil veces el Padre Pancho y su pasada por la tierra dejó marcado el lugar. Él jamás imaginó que un día se le iba a levantar un monumento, no vivió para eso, trabajó en silencio para nosotros, y nos mostró con su vida un camino distinto, un camino de Fe."

(Francisco Gazitúa Costabal, escultor, 2013). Desviándose de la Ruta Patrimonial y tomando el camino desde el cruce a la izquierda, se llega al pequeño poblado de Caburgua, en la ribera sur del lago del mismo nombre.

En las cercanías del lago se encuentran los Ojos del Caburgua, espejo de agua formado por el efluente subterráneo del Lago

makes it visible from a considerable distance. Under an arch forming the cross pedestal, there's a modest rock altar. The purpose of this monument is to highlight the presence of a man of God upon the territories where he used to evangelize.

"The monument, a big steel cross 20 meters high, is set on the intersection of Pucón - Caburgua and Pucón - Curarrehue roads, facing the lake and volcano, next to the Turbio Riverbank.

Padre Pancho wandered around here countless times, imprinting the place with his legacy. He would never have thought that one day a monument be erected in his memory, he wasn't living for that, he was working for us in silence and showed us a different path, a path of Faith"

(Francisco Gazitúa Costabal, sculptor, 2013). Diverting from the Heritage Route when taking a left on the International Road Intersection, you'll reach the small village of Caburgua, located next to the lake of the same name.

Near the Caburga Lake you'll find the "Ojos del Caburgua", a water body created by the subterranean discharge of the lake, emerging



Ojos del Caburgua

Caburgua que emerge en este sitio por variadas y caudalosas vertientes.

Lago Caburgua

Con 53 km² de superficie, este lago posee cálidas aguas que se caracterizan por ser claras y apacibles. Lo rodea un hermoso escenario natural donde resaltan el volcán Villarrica y frondosos bosques nativos. Sus playas son de arenas blancas y negras. A diferencia de otros lagos del sector que tienen origen glacial, el lago Caburgua se originó de una erupción volcánica que bloqueó la salida de un estrecho valle cordillerano, generando un dique que permitió la acumulación de esta gran masa de agua. Los pequeños volcanes que lo originaron pueden observarse al llegar a Playa Negra. Tiene una orientación norte - sur que marca otra diferencia con los lagos glaciares de orientación este - oeste.

Siguiendo por la Ruta Patrimonial en dirección a Curarrehue, en su km 86, a la derecha del camino, se puede apreciar desde un mirador la imponente vista del Volcán Villarrica, enmarcado entre grandes montañas.

in this site throughout numerous springs and turquoise waterfalls.

Caburgua Lake

Covering 53 square kilometers, the Caburgua Lake has warm waters which are calm and clear. It has a beautiful natural landscape, surrounded by the Villarrica Volcano and set amidst lush vegetation. Its beaches have white and black sand. Whereas most lakes in Southern Chile have glacial origin, Caburgua is of a volcanic one. Following a volcanic eruption, a narrow valley got blocked which formed a ditch allowing the accumulation of a big quantity of water. The small volcanoes that caused this phenomenon can be seen from Playa Negra. The lake has a North to South orientation, unlike the other lakes of glacial origin that are oriented East to West.

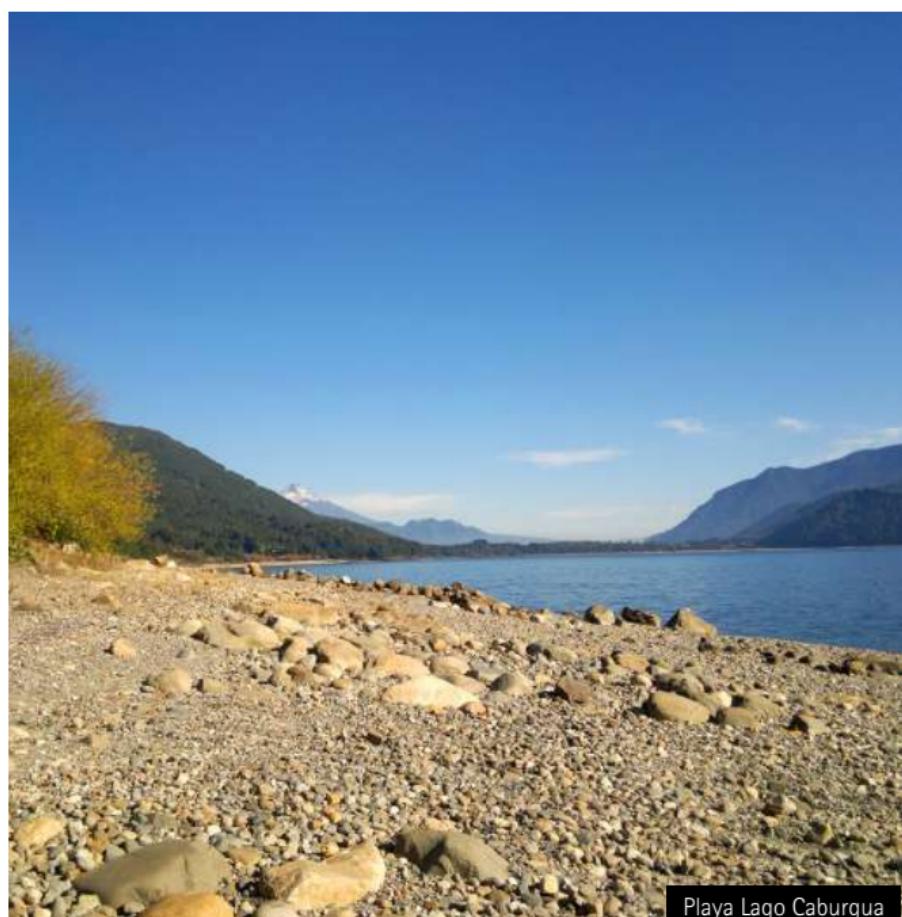
Upon return and following the Heritage Route towards Curarrehue, reaching km 86, on the right side of the road you'll find a lookout, from which a magnificent view of the Villarrica Volcano surrounded by big mountains can be seen. Going on from km 100 of the Route, the road runs alongside the Trancura River, all the way almost until the



Lago Caburgua

A partir del km 100 de la Ruta, el camino corre paralelo al río Trancura, acompañando durante gran parte del resto del recorrido. Al llegar al km 104 se encuentra el Hito Nº 12, la capilla de la Escuela Santa Rosa de Llafenco.

end of this journey. Reaching km 104, you'll find the next Landmark, Nº 12, the "Escuela Santa Rosa de Llafenco" chapel.



Playa Lago Caburgua



Hito 12 / Landmark 12

Ubicación / Location:
CAPILLA ESCUELA SANTA ROSA DE LLAFENCO
Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

260466 E / 5642448 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

15km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

104km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

21mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

2h26mn

Esta capilla consta de una estructura de dos pisos, revestida de madera tanto en su exterior como el interior. Su capacidad es para aproximadamente 70 personas y tiene un campanario que surge de la cumbre central. Fue diseñada por el padre Bernabé de Lucerna y se construyó en el año 1972. En el altar de la capilla se encuentra una pintura original de Santa Rosa de Lima, obra del conocido pintor italiano Giulio Di Girolamo, quien también, junto a su hijo, pintó los murales de la Catedral de Villarrica y de Los Ángeles. En esta capilla existe una reproducción fotográfica de una cruz pintada por el Padre Pancho, cuyo original se encuentra en el Monasterio de Las Clarisas (Hito Nº 8, Tramo Nº 2 "La obra de sus manos").

This chapel is a two story building; its interior and exterior walls are entirely made of wood. It has a full capacity for about 70 people and a bell tower rising from the center of the rooftop. It was designed by Father Bernabé de Lucerna and built in 1972.. In the chapel's altar there's an original painting of Santa Rosa de Lima, painted by the famous Italian artist Giulio Di Girolamo. With his son he also painted the murals of the Villarrica and Los Ángeles cathedrals. In this chapel there is a picture of a cross painted by Padre Pancho; whereas the original can be seen in the Santa Clara Monastery (Landmark Nº 8, Stretch Nº 2, "Padre Pancho: The Work of His Hands"). There is a secondary road worth the detour, leading to three waterfalls named saltos del León, La China and



Interior de la Capilla Santa Rosa de Llafenco

El camino secundario, que nace al costado de la capilla, bien merece una visita, ya que conduce a los saltos de agua del León, La China y Palguín, además de varias fuentes termales. Continuando hacia el interior de este camino, podrá acceder al sector Quetrupillán del Parque Nacional Villarrica, que tiene conexión con la localidad de Coñaripe, ubicada a orillas del Lago Calafquén.

Continuando por la Ruta Patrimonial y en el km 106, se llega al sector de Palguín, donde se ubica el Hito Nº 13, que corresponde a la capilla San Francisco de Palguín Bajo.

Palguín, and several thermal springs. Keeping on this road, visitors can access the Quetrupillán sector of the Villarrica National Park; even reaching the town of Coñaripe, located next to Calafquén Lake.

Reaching km 106 you'll be entering the Palguín Bajo area, finding Landmark Nº 13, "San Francisco de Palguín Bajo" chapel.



Capilla San Francisco de Palguín Bajo

Hito 13 / Landmark 13

Ubicación / Location:

CAPILLA SAN FRANCISCO DE PALGUÍN BAJO

Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

262804 E / 5642100 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

2km

Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

106km

Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

5mn

Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

2h31mn

La capilla San Francisco de Palguín Bajo se encuentra revestida en su exterior con un material de fibrocemento imitación madera y en su interior por madera. Tiene una capacidad aproximada para 50 personas.

El Párroco de Pucón de ese entonces, Juan Bauer Beck, recibió una donación de Alemania, con la que sumado a la contribución de la comunidad, construyeron esta capilla que se bendijo el 5 de abril del 2003. En ella hay una reproducción fotográfica de la Cruz de Maipú, cuyo original realizada por Padre Pancho se encuentra actualmente en la sacristía del Templo Votivo de Maipú, mide 1,25 metros de alto por 1,10 metros de ancho. Es la antecesora de la monumental Cruz de Chile,

The outside walls of the San Francisco de Palguín Bajo chapel are covered by a resinous material imitating wood and the inside is made of wood. It has a full capacity for 50 people.

The parish priest of the time, Juan Bauer Beck, received a donation from Germany, which together with the contribution of the community, the chapel was built. The initial blessing ceremony took place on April 5th 2003. Inside the chapel, visitors can see a picture of the Cross of Maipú. The original is in the sacristy of the Votive Temple of Maipú and has a dimension of 1.25 x 1.10 meters. This is the predecessor to the monumental Cross of Chile built in 1974 with wooden cubes painted by all the dioceses and designed by the painter Giulio Di Girolamo.

construida en 1974 con cubos de maderas pintadas por todas las diócesis del país y que fue diseñada por el pintor Giulio Di Girolamo.

Cruz de Maipú

La Cruz de Maipú es una obra del Padre Pancho para el Templo Votivo de Maipú en Santiago, construido en cumplimiento a la promesa de O'Higgins a la patrona de Chile, por el éxito de la batalla de Maipú. Fue realizada a principios de los años 70. La particularidad de esta cruz es que corresponde a la bandera de Chile hecha cruz. Los materiales que usó Padre Pancho en su construcción representan a Chile de Norte a Sur. Está hecha con madera nativa del Sur, textiles de Doñihue y monedas de plata que le fueron obsequiadas por mineros del Norte y que sirvieron para la elaboración de la estrella. El público puede observar una réplica de ella ya que la cruz original se encuentra en la Sacristía del Templo.

La cruz original se expone al público solo en ocasiones especiales, siendo muy conocida ya que ha sido reproducida en diversos materiales y publicaciones. El Papa Benedicto XVI la usó como símbolo de esperanza y consuelo junto a la Virgen Peregrina que envió a Chile con motivo del terremoto del 27 de Febrero de 2010. También en esta misma capilla se encuentra otra reproducción fotográfica que corresponde al Cristo tallado que está en el Monasterio Santa Clara de Pucón (Hito N° 8, Tramo N° 2 "La obra de sus manos").

La misa se celebra el primer domingo de cada mes a las 15:00 hrs. entre marzo y diciembre. Sin embargo, la comunidad se reúne todos los domingos a las 10:30 hrs. para celebrar la liturgia. Retomando la Ruta Patrimonial, en el km 111 se llega a Catripulli, pequeño poblado cordillerano nacido de la explotación maderera. En el centro de este lugar se encuentra la capilla San Juan Bautista de Catripulli.

Maipú Cross

The "Maipú Cross" is a masterpiece made by Padre Pancho for the Votive Temple of Maipú in Santiago, built in fulfillment of the promise made by O'Higgins to the Patron Saint of Chile, in order to commemorate the victory during the battle of Maipú. The cross was made in the early 70's.

This particular cross is an interpretation of the Chilean flag. The materials used by Padre Pancho are all representative of Chile, from North to South. It was made using native wood, textiles and silver coins bequeathed by miners from the North and used for the elaboration of the stars. Visitors can only see a replica of the cross because the original lies in the temple's sacristy.

The original cross is exhibited to the public only on special occasions, being very well known given that it has been reproduced in diverse materials and several publications. Pope Benedict XVI used it as a symbol of hope and comfort along with the Peregrine Virgin he sent to Chile after the earthquake of February 27th 2010. In this chapel there is a picture of a wood carved Christ, who's original piece can be seen in the Santa Clara Monastery (Landmark N° 8, Stretch N° 2, "The Work of His Hands").

Mass is celebrated every first Sunday at 3:00 pm from March to December only. However the local community celebrates liturgy every Sunday at 10.30 am.

Retaking the Route and reaching km 111, you'll arrive to Catripulli, a small remote village located in the Andean mountains; owing its foundation to historic forestry works. In the center of the village you'll find the San Juan Bautista de Catripulli chapel.



Cruz de Maipú





Hito 14 / Landmark 14

Ubicación / Location:
CAPILLA SAN JUAN BAUTISTA DE CATRIPULLI
Coordinadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

266853 E / 5641121 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

5km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

111km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

8mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

2h39mn

Es una capilla de madera construida en los años 80 por el entonces párroco de Curarrehue, Padre Paulino Bigger. La construcción fue posible gracias a los aportes de la parroquia y de la comunidad. Se pidieron colaboraciones puerta a puerta y se celebraron bingos y rifas para lograr recaudar los fondos necesarios para su construcción.

Gente del sector y de otros lugares todavía recuerdan a Padre Pancho y dicen que era una persona sencilla y esforzada. Dentro de las muchas anécdotas se habla de que era una persona que recorría a pie grandes trayectos, siempre en sandalias y con el "tacho" o jarrito de lata colgado del cíngulo (el lazo-cinturón capuchino) para el "ulpo" (agua y harina de trigo tostada mezclada con azúcar) que llevaba consigo. En su trayecto iba visitando a las familias del sector, la mayoría de ellas mapuches,

This is a wooden chapel built in the 80's by the parish priest of Curarrehue, Father Paulino Bigger. Its construction was possible thanks to the parish and community's contribution. People went door-to-door in fund-raising efforts, also organizing bingos and raffles.

The locals and even people from other places still remember Padre Pancho as a humble and valiant man. Among the numerous anecdotes, people talk about him walking very long distances, with his sandals and his "tacho" or metal jug hung by his Capuchin lasso-belt, carrying his "ulpo", water mixed with toasted wheat-flour and sugar. Along his way he would visit the families living in the area, most of them Mapuche, bringing to them words of the Gospel and often sharing a meal. People remember he was very fond of the rescoldo tortillas (Chilean ash-baked bread) smeared in stone grinded



Cruz interior de la Capilla de Catripulli

llevando la palabra del evangelio y compartiendo muchas veces con ellos la comida. Recuerdan que tenía especial predilección por las tortillas de rescoldo, untadas con el ají y ajo triturados sobre la piedra de moler. Así como llevaba el "tacho" para el "ulpo", también colgaba de su cinturón un gran cuerno, el que tocaba para llamar a la gente a misa, método simple, rápido y eficiente para comunicarse con sus feligreses.

Los niños de las escuelas misionales de las zonas rurales, que hoy son abuelos, se emocionan al recordarlo llegando a las escuelas, caminando y tocando la flauta. Los alumnos se sentaban a su alrededor y él tocaba para ellos. Les decía que un día verían como de una caja saldría música. El Padre se refería a la radio, que por esos años era un gran lujo en las ciudades y que en la zona rural prácticamente no existía.

En el interior de la capilla se encuentra una reproducción fotográfica de un Cristo crucificado sobre fondo azul. La cruz original se encuentra en la capilla del Espíritu Santo de Osorno. La pintó para la capilla de las religiosas Catequistas de Boroa que él llevó a Osorno

chili and garlic. Besides his hanging "tacho" carrying "ulpo" on the waist, he always had on him a horn that he used to call people for Mass; a simple and efficient way of communicating.

Kids form missionary schools of rural areas, which are grandparents today, are moved when remembering Padre Pancho arriving at their schools, walking and playing a flute. The kids would sit around him and he would play music.

He would say to them how one day the music would come out of a box, referring to the radio, which in those years was a luxury in the cities and practically nonexistent in the countryside.

Inside the chapel there is a picture of a crucified Christ, the original cross being in the Holy Spirit chapel of Osorno. Padre Pancho painted it for the Catechist Sisters' convent of the Boroa Mission whom he took to Osorno for the evangelization process. It's an oil painting on wood measuring 1.75 meters high.

Mass is celebrated every third Sunday from March to December at 9.30 am. During summertime there



Capilla de Catripulli

para el trabajo de evangelización. Es un óleo sobre madera y mide 1,75 metros de alto. Las misas se celebran de marzo a diciembre el primer y tercer domingo de cada mes, a las 9:30 hrs. En verano sólo se celebran liturgias.

En el km 112 de la Ruta Patrimonial, se atraviesa el puente San Luis sobre el río Trancura, que conduce a varios centros de aguas termales.

Siguiendo la Ruta y continuando hasta el km 115, se encuentra una pequeña capilla de tejuela en el sector de Angostura.

are only liturgies. On km 112 of the Heritage Route you'll go across the San Luis Bridge over the Trancura River, which leads to several thermal spring-water sites.

Following on the Route, at km 115, in the sector of Angostura, you'll come to a tiny wood-tiled chapel in the Angostura area.



Interior Capilla de Catripulli



Hito 15 / Landmark 15

Ubicación / Location:
CAPILLA SAN ALBERTO HURTADO DE ANGOSTURA
Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

270795 E / 5640357 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

 Travelled distance from previous landmark: **4km**
Distancia recorrida desde el inicio:

 Distance Travelled from the beginning: **115km**
Tiempo desde el hito anterior:

 Elapsed time from previous landmark: **7mn**
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

 Total time since the beginning of the route: **2h46mn**

La pintoresca capilla San Alberto Hurtado de Angostura está revestida enteramente por tejuelas. Se levanta justo al costado izquierdo del camino y a orillas del río Trancura, cerca de una pasarela que permite al visitante cruzar este río. Su construcción estuvo a cargo del padre Paulino Bigger en la década de los 80; y al igual que las otras capillas del sector, se construyó con la colaboración de la comunidad. Tiene una capacidad aproximada para 40 personas. El visitante encontrará en este lugar dos reproducciones fotográficas de cruces de Padre Pancho. Una de ellas es copia del original de la cruz que pintó para la Iglesia de Río Negro, en la Región de los Lagos. La otra es una copia del Cristo del Tromen (ver Hito Nº 18, Tramo Nº3 "El Camino de la Paz"). Las misas aquí se celebran el primer sábado de cada mes, a las 16:00 hrs.

The picturesque San Alberto Hurtado de Angostura chapel is entirely covered in wood tiles. It is located right next to the left side of the road, on the Trancura Riverbank, fairly close to a footbridge which allows crossing the river. Its construction was in charge of Father Paulino Bigger, which took place during the 80's, with the collaboration of the local community. It has a full capacity for 40 people. In this chapel there are two pictures of Padre Pancho's crosses. One of them is a reproduction of a cross he painted for the Church of Río Negro, located in Los Lagos Region. The other one is a copy of the Tromen Christ (Landmark Nº 18, Stretch Nº 3 "The Road to Peace"). Mass here is celebrated every first Saturday at 4:00 pm.

At km 123 there is a rock portal welcoming visitors to the Andean town of Curarrehue. Here the huge

En el km 123 de la Ruta llegamos al portal de piedra que da la bienvenida al poblado cordillerano de Curarrehue. Aquí se destaca una enorme montaña llamada Marillanca, lugar sagrado para los mapuches.

Curarrehue

Curarrehue es el último pueblo del sector cordillerano de esta Ruta. Su nombre proviene del mapudungun kurarewe o 'altar de piedras' (kura: 'piedras' y rewe: 'altar'). Aquí se encuentran diversos servicios básicos y turísticos e importantes atractivos culturales vinculados a la cultura mapuche.

Se estima que este territorio comenzó a poblararse alrededor de 1890, producto de la explotación maderera. El lugar era conocido anteriormente como el paso cordillerano Villa Rica, una ruta importante tanto para los españoles como para los pueblos originarios. Nació oficialmente como comuna en el año 1980 ya que hasta entonces había sido parte de la comuna de Pucón.

Entre los atractivos naturales de la zona destacan el sector de Reigolil; las lagunas Hualalafquén y Hueiquifiloy; los volcanes Lanín, Quinquilil y Quetrupillán; los ríos Menetúé, Momolloco, Trancura y Maichín; y la laguna Quillelhue, muchos rodeados de milenarios bosques de araucarias y otras especies cordilleranas.

La Aldea Intercultural Trawepeyün, "donde nos reunimos", constituye un lugar apropiado para conocer la historia del pueblo mapuche. Cuenta con un museo, centro de reuniones comunitario y diversos locales de venta de artesanía y gastronomía mapuche.

En Curarrehue existen varios locales gastronómicos en donde se podrá degustar comida mapuche y nuevas creaciones que utilizan ingredientes nativos de la zona.

Marillanca Mount stands out, considered a sacred place for the Mapuche.

Curarrehue

Curarrehue is the last urban settlement before arriving to the border with Argentina, and also the last town on this Heritage Route. Its name meaning 'rock altar' in Mapudungun (kura: 'rock' and rewe: 'altar'). Here you'll find diverse basic and touristic services, together with important cultural attractions linked to the Mapuche culture.

The origin of Curarrehue dates back to 1890, when people began settling there mostly because of forestry activities. Previously it was known as the Villa Rica pass, an important road both for the Spanish Conquistadores and the native communities. It officially became a commune (or district) in 1980, given that before this date it was part of the Pucón commune.

Among the magnificent natural sites in the area, there's the Reigolil sector; Hualalafquén and Hueiquifiloy Lagoons; Lanín, Quinquilil and Quetrupillán Volcanoes; Menetúé, Momolloco, Trancura and Maichín Rivers; and the Quillelhue Lagoon. Many of them surrounded by millenary Araucaria forests and other mountain tree species.

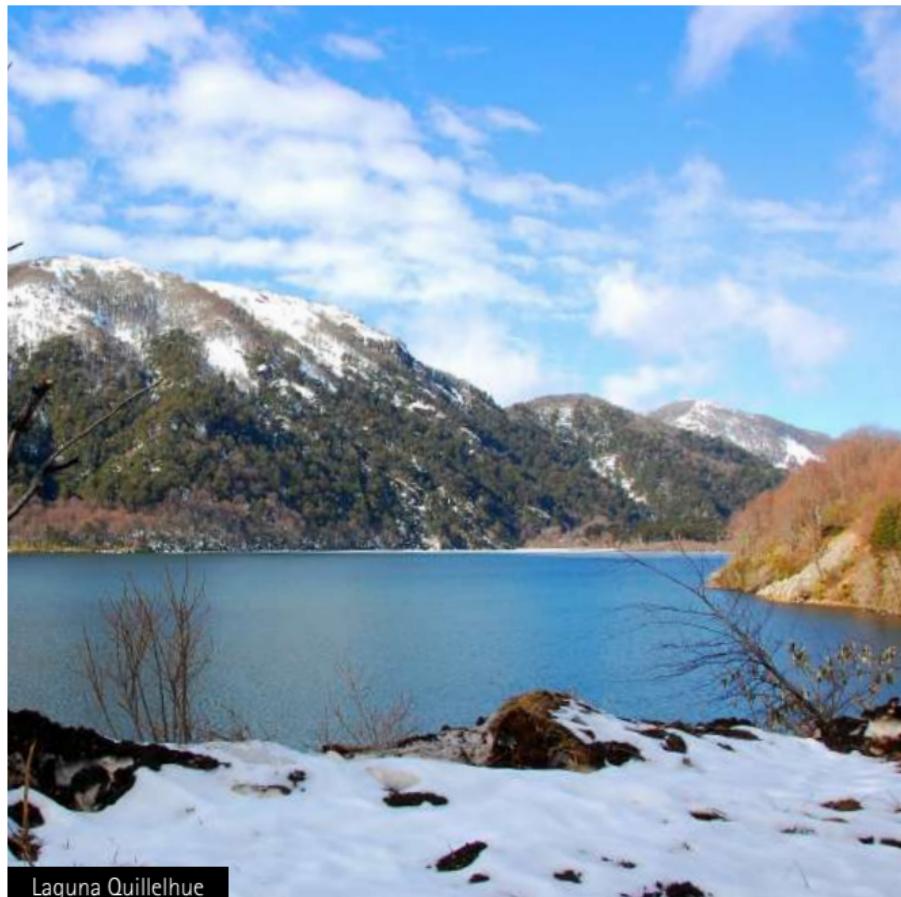
The "Intercultural Trawepeyün Village" ('the meeting place') is a great spot to get to know the history of Mapuche people and culture. It includes a museum, community center and several Mapuche handicraft and food stores.

In Curarrehue there are various restaurants and eateries offering Mapuche cuisine and new experimental recipes which include local ingredients. This is a strategic supply spot for travelers wishing to cross over to Argentina through Mamuil Malal. Just before arriving to the town central square, on the right side of the road, there's the



Este es un punto obligado para trasladarse a la República Argentina a través del paso Mamuil Malal. Justo antes de llegar a la plaza, al costado derecho, nos encontraremos con el templo Parroquial San Sebastián de Curarrehue, Hito Nº 16 de la Ruta, destacándose por su original diseño.

San Sebastián de Curarrehue Parish temple, Landmark Nº 16; standing out with its original design.





Parroquia San Sebastián de Curarrehue

Hito 16 / Landmark 16

Ubicación / Location:

PARROQUÍA SAN SEBASTIÁN DE CURARREHUE

Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

276972 E / 5640221 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

8km

Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

123km

Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

12mn

Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

2h58mn

Esta Iglesia es obra de Padre Pancho. Está construida totalmente de madera y fue bendecida el año 1953. Su exterior está revestido de tejuelas y su campanario es independiente de la construcción principal. En el interior se destaca el arco de piedra en la nave principal. La presencia de la cultura mapuche se evidencia en los coloridos textiles que adornan su interior.

En la pared del altar se encuentra una cruz de 3,00 x 2,60 metros, que Padre Pancho pintó exclusivamente para esta iglesia. Es un Cristo resucitado con túnica blanca radiante sobre un fondo azul, que junto con llamar enormemente la atención invita a acercarse a él. Los bocetos para esta pintura los realizó Padre Pancho cuando era vicario en la Misión Boroa. En este último lugar pintó un Cristo resucitado de similares características, el que fue posteriormente destruido en un

This church was built by Padre Pancho. It is entirely made of wood and its opening blessing took place in 1953. Its exterior is covered in wood tiles and the bell tower is independent from the main structure. Inside, its main feature is the stone arch in the main gallery. The presence of Mapuche culture is evidenced with the colorful textiles arranged inside. On the altar wall, there is a 3.00 by 2.60 meter cross painted by Padre Pancho exclusively for this church. This is a resurrected Christ clad in radiant white, upon a blue background, which together with standing out also invites us to get closer to it. Padre Pancho made the sketches for this painting when he was still a parish priest in the Boroa mission. There, he also painted another resurrected Christ with almost the same characteristics, but it was later destroyed by a fire during the 1960 earthquake. It's a very unusual thing to see a resurrected



Interior Iglesia de Curarrehue

incendio durante el terremoto de 1960. Es poco común ver en el altar de una iglesia la figura de un Cristo resucitado, ya que generalmente la representación de la imagen de Cristo es crucificado. En el ala izquierda de la iglesia, hay una reproducción de una cruz que pintó la madre de Padre Pancho, doña Blanca Subercaseaux, originalmente para otra capilla de Osorno y que hoy se encuentra en la cárcel de esa ciudad. El original es un óleo sobre madera que mide 0,91 x 0,67 metros. Esta Cruz se la regaló Padre Pancho a su amigo el Padre Remo Pistrín, para la Parroquia Jesús Obrero de Osorno. Posteriormente el padre Américo Vidal trasladó la cruz de la capilla de Jesús Obrero a la capilla de la penitenciaría, cuando él era capellán de la cárcel. Vale la pena señalar que la interpretación y el estilo artístico de la madre de Padre Pancho eran muy diferentes al de su hijo. Las misas se celebran durante todo el año los días domingo a las 11:00 hrs.

"Ya partiré a la montaña a misionar un par de semanas entre mis amigos mapuches" (Texto "Pensamientos del padre Pancho", editado por el Obispado de Osorno, 30 de Septiembre de 1993). Este pensamiento refleja la cercanía que tenía el Padre Pancho con el pueblo mapuche. No quedó rincón de su parroquia que no visitó, casi

Christ on a church altar; given that generally Christ is represented crucified. In the left aisle of the chapel there is a picture of a cross that was painted by Padre Pancho's mother, Mrs. Blanca Subercaseaux, originally destined to another chapel in Osorno and kept today in the city penitentiary. The original piece is a 0.91 by 0.67 meter oil colored on wood. This cross was a gift from Padre Pancho to his friend Padre Remo Pistrín, for the Jesús Obrero Parish in Osorno. Later on, Father Américo Vidal took the cross to the penitentiary's chapel, while being the jail chaplain.

It is worth mentioning that the artistic and interpretation style of Padre Pacho's mother was very different from his son's. Mass is celebrated every Sunday at 11:00 am.

"I will go missioning to the mountains for a few weeks, to see my Mapuche dear friends" (taken from the book "Padre Pancho´s thoughts", edited by the Osorno Bishopric, September 30th 1993). These memories show the closeness Padre Pancho had with the Mapuche.

He visited every corner of his parish, practically always walking and using sandals no matter the season. When on the road, he would sleep on the floor when the night would come, but



Cerro Las Peinetas

siempre a pie, calzando sandalias, cualquiera fuese la estación del año. Donde le encontraba la noche dormía en el suelo, aunque a veces llegaba a casas donde le preparaban una confortable cama.

Caburgua, Huife, Palguín, Llafenco, Catripulli, Rinconada, Menetúe, Pichares, Huincapalihue, Carén, Puesco, Reigolil; en todos estos lugares y muchos más, dejó su mensaje de Fe, esperanza y cariño.

Antes de emprender su larga caminata a Reigolil, solía parar en la humilde casa de la nieta del cacique Epuín, lonco de la época de la fundación de Pucón. Despues de compartir con la familia en torno al fogón y la piedra de moler, emprendía su largo viaje. No hay ningún hito en Reigolil, pero bien vale la pena el paseo bordeando el río Maichín, con vistas de la cordillera, los bosques nativos, las imponentes, numerosas y pintorescas pasarelas y el gran salto de Malalco.

Continuando por nuestra Ruta hacia el paso fronterizo Mamuil Malal, se puede apreciar a la izquierda del camino el cordón montañoso del cerro Las Peinetas. En el km 136 llegamos a la capilla San Francisco de Carén, emplazada en los faldeos montañosos del sector.

many times he would be welcomed in someone's house, where a good meal and a comfortable bed would wait for him.

Caburgua, Huife, Palguín, Llafenco, Catripulli, Rinconada, Menetúe, Pichares, Huincapalihue, Carén, Puesco, Reigolil; in all these places together with several others, he left a message of Faith, hope and love.

Before starting his long walk to Reigolil, he used to visit the modest house of the granddaughter of the Mapuche chief Epuín, a lonco from the time when Pucón was founded. After sharing with the family sitting around the open fire and the stone grinder, he would begin his long trip. Although there is no defined landmark in Reigolil, it's definitely worth visiting and taking a walk alongside the Maichín River, enjoying mountain views, native forests, the numerous and amusing foot-bridges and the great waterfall of Malalco.

Heading on towards the Mamuil Malal border crossing, to the left side of the road travelers can enjoy a view of the Las Peinetas mountain range.

At km 136 you'll arrive to one of the last Route landmarks, the San Francisco de Carén chapel, located on the foothills of the area.



Hito 17 / Landmark 17

Ubicación / Location:
CAPILLA SAN FRANCISCO DE CARÉN
Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

280406 E / 5628242 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

13km
Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

136km
Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

18mn
Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

3h16mn

Esta capilla, construída en 1950, está ubicada a orillas del Camino Internacional y a 100 metros del río Trancura, en una pequeña loma rodeada de cerros de gran altura. Es una construcción de madera con un campanario que surge lateralmente. El techo tiene dos movimientos, en la parte central es inclinado y de mayor altura, en cambio los laterales son planos y más bajos. Tiene una capacidad aproximada para 50 personas.

El diseño de esta capilla fue obra del padre Bernabé de Lucerna, quien se inspiraba en las capillas e iglesias de Baviera, Alemania. En la región de La Araucanía hay varias construcciones que fueron diseñadas por él. Una de las más importantes es la Iglesia del Tránsito de Metrenco, ubicada en la Ruta 5 Sur, cerca de Temuco.

En su interior, se encuentra una reproducción fotográfica de la

This chapel is located alongside the International Road, only 100 meters away from the Trancura River. It's set on a small rise surrounded by hills all around. This is a wood construction with a lateral belfry and was built in 1950. The roof is made of two slopes: the central roof being quite inclined and high, with flatter lateral sections. It has a capacity for approximately 50 people.

This chapel was designed by Father Bernabé de Lucerna, inspired by the Bavarian churches and chapels in Germany. Throughout the La Araucanía Region, there are various constructions designed by him. One of the most important one is the Tránsito de Metrenco church, located next to Route 5-South, fairly close to Temuco.

Inside, there is a photographic reproduction of the resurrected Christ painting that is in Curarrehue

pintura del Cristo resucitado que está en Curarrehue (ver Hito Nº 16, Tramo Nº 3 "El Camino de la Paz").

La misa se celebra de marzo a diciembre, el primer domingo de cada mes, a las 13:00 hrs.

Avanzando por este último tramo de la Ruta Patrimonial, se hacen más notorios los contrastes del paisaje. La flora comienza un lento cambio; ahora se podrán observar árboles de alta montaña como las emblemáticas araucarias. Se deja atrás al río Trancura y desde la altura se aprecia el imponente salto del Momolloco.

Al llegar al km 141 se encuentra, a mano derecha, el volcán Quinquilil, más conocido como Colmillo del Diablo.

En el km 144 ingresamos al Sector Puesco del Parque Nacional Villarrica, lugar donde antes se encontraba el complejo aduanero. Actualmente es el centro de visitantes y de administración del sector. El camino presenta una fuerte pendiente y a medida que se sube hacia la frontera se pueden divisar frondosos bosques de ñirre, lenga y coigües, rodeados por montañas cubiertas de hielos eternos.

En el km 148 se puede descansar y contemplar, desde un mirador habilitado, la belleza del macizo andino. Siguiendo el camino existe un sendero auto guiado de avifauna. Metros más adelante se llega a la laguna Quillehue, la que está rodeada de bosque nativo.

En el km 160 nos encontraremos con otro mirador a orillas de la laguna Quillehue, ubicado a 1.123 m.s.n.m. A un kilómetro de distancia, se divisa la señal que marca el inicio de otro sendero llamado "Lagos Andinos" y un tercer mirador de la misma laguna, desde donde se puede caminar por la orilla de su playa e internarse en los bosques

(Landmark Nº 16, Stretch Nº 3 "The Road to Peace").

Mass is celebrated every first Sunday from March to December only, at 1:00 pm.

Moving on this last section of the Heritage Route, contrasts in the landscape start to become more evident. The vegetation is different, whereas now you'll be able to contemplate the emblematic Araucaria trees. The Trancura River is left behind and from above you can gaze at the splendid Momolloco falls.

At km 141 to the right side of the road, you'll see the Quinquilil Volcano, better known as "Devil's fang".

When reaching km 144 you'll enter Puesco area within the Villarrica National Park. This is where the international customs facilities used to be; today transformed into the Park's administration and public office. The road has a strong slope, so extra caution is required when driving up towards the international border. Here the landscape is of native forests with Antarctic beech, Lenga and Coihue, surrounded by mountain peaks covered in glaciers.

At km 148 is a good place to take a break, having a privileged lookout facing the Andean ridge. Following on you'll get to a signaled trail which includes birdlife information; and a few meters further, there's the Quillehue Lagoon, surrounded by vast native forests.

Following km 160 there is another lookout right next to the Quillehue Lagoon at 1,123 MASL. Then one more kilometer away you'll find a signpost indicating the beginning of another trail called "Andean Lakes" (Lagos Andinos) together with a third lookout, from where visitors can walk along the lakeshore or penetrate the nearby forest. Heading on to the higher mountains, the Lanín Volcano makes its appearance, imposing its striking summit.



Pasarela sobre el Río Trancura

aledaños. Avanzando hacia la alta cordillera, el volcán Lanín hace su aparición, intempestiva y cercana mostrando su imponente cono.

Volcán Lanín

El volcán Lanín se encuentra en la frontera chileno-argentina. Alcanza 1.500 metros desde su base y a 3.750 m.s.n.m, con la cumbre de mayor elevación de la región La Araucanía. Su cráter se encuentra cubierto por un glaciar.

Las vistas panorámicas que ofrece desde sus laderas, los grandes bosques y lagunas de su entorno, el glaciar que cubre su cima y su gran altura, lo convierten en uno de los sitios naturales más atractivos de esta Ruta. Su nombre significaría "muerto" en mapudungun (lan: 'muerte' e in: partícula afirmativa). Otras fuentes, traducen el vocablo lanín, como 'que se hunde'.

En el km 161 se llega al Complejo Aduanero Mamuil Malal, donde se deben realizar los trámites de identificación antes de llegar al último Hito de la Ruta, el Cristo del Tromen. A unos 500 metros del Complejo Aduanero Mamuil Malal, en el costado derecho del camino, se levanta el Cristo del Tromen. La combinación de esta escultura con la belleza del paisaje invita a la oración y contemplación.

Lanín Volcano

The Lanín Volcano is located between the Chilean and Argentinian border, rising 1,500 meters from its base and topping at 3,750 MASL. It's the highest elevation within La Araucanía Region, and its crater is covered with a glacier.

The panoramic views from its hillsides, the great forests and lagoons around it, the glacier covering its top and its high rise make it one of the most attractive natural sites in this Heritage Route.

Its name means "dead" in Mapudungun whereas "lan" means "death" and "in" is an affirmative particle. Other sources translate the word lanín as 'it's sinking'.

At km 161 you'll reach the international border customs office Mamuil Malal, where you'll have to go through identification procedure with the customs officials before being able to reach the last Landmark of the Route, the Tromen Christ. The setting of this monument in its beautiful landscape invites the visitor to contemplation and meditation.



Cristo del Tromen

Hito 18 / Landmark 18

Ubicación / Location:

CRISTO DEL TROMEN

Coordenadas UTM WGS84 huso 19 (zone 19)

288606 E / 5615681 N

Distancia recorrida desde el hito anterior:

Travelled distance from previous landmark:

25km

Distancia recorrida desde el inicio:

Distance Travelled from the beginning:

161km

Tiempo desde el hito anterior:

Elapsed time from previous landmark:

29mn

Tiempo acumulado desde el inicio de la ruta:

Total time since the beginning of the route:

3h45mn

Padre Pancho siempre tuvo una especial preocupación por el fomento de la paz y hermandad entre los pueblos chileno y argentino. Es por esto que talló en un trozo de raulí un Cristo que fue colocado cerca del hito fronterizo; siendo de fácil accesibilidad para los viajeros que transitan por este paso internacional.

La instalación de este Cristo tuvo lugar el 26 de febrero de 1950. La celebración fue presidida por Monseñor Guido Beck de Ramberga, acompañado por Padre Pancho y numerosos sacerdotes chilenos y argentinos, y a la cual asistieron más de dos mil personas provenientes de ambos países. Ver Hito Nº 7, Tramo Nº 2 "La obra de sus manos". Desde 1950, el Cristo del Tromen

Padre Pancho always promoted peace and fraternity between Chile and Argentina; this is why he wood-carved the original Tromen Christ out of Raulí beech, erecting it nearby the Mamuil Malal border pass, for it to be visible by all people crossing between the two countries.

The inaugural ceremony of the Christ took place on February 26th 1950. Monsignor Guido Beck de Ramberga led the ceremony accompanied by Padre Pancho and numerous Chilean and Argentinean priests. More than 2,000 people from both countries participated in this event. See Landmark Nº 7, Stretch Nº 2 "The Work of His Hands".

Since 1950, the Tromen Christ contemplates the two fraternal nations. Every year, on the last Sunday



Misa a los pies del Cristo del Tromen

no ha cesado de contemplar a los dos pueblos hermanos; y cada año, el último domingo de febrero, los obispos de Neuquén y Villarrica, acompañados de un gran número de feligreses, se reúnen en el paso fronterizo para celebrar una misa. Renuevan así, año a año, su compromiso por la paz. Al finalizar la celebración los asistentes participan de una convivencia, en la que se comparte y disfruta la comida y música de ambos países. Esta celebración sólo se interrumpió una vez, a causa del terremoto en Chile del 27 de febrero de 2010. Ni aún en el año 1978, cuando ambos países estaban en conflicto por la soberanía de las islas del canal Beagle. En el altar de piedra, a los pies del Cristo, Padre Pancho dejó expresado su más ferviente anhelo a través de la siguiente frase:

"En homenaje de Fe y gratitud al Redentor
Y en prenda de fraternidad chileno-argentina.
El 26 de febrero del año santo 1950."
"Viajero: Mientras Cristo, el hijo de Dios,

of February, the bishops of Neuquén and Villarrica, along with a large number of devotees, get together at the border pass to celebrate Mass. This way they renew year after year, their commitment to peace. After Mass, the guests participate in a celebration where food and music from both countries is shared and enjoyed. The one time when this celebration didn't take place was right after a major earthquake in Chile, on February 27th 2010. The "Mass for Peace" was not even suspended in 1978, when both countries were in serious conflict concerning the sovereignty of the islands in the Beagle Channel. Engraved in the stone altar, right under the Christ's feet, Padre Pancho expressed his fervent yearning, with the following words:

"As a message of faith and gratitude to the Redeemer
And proof of the fraternity between Chile and Argentina
February 26th of the Holy year 1950"
"To the traveler: as long as Christ, son of God,
Lives within the soul of the people
And of the governors of the Andean



Mensaje de paz a los pies del Cristo del Tromen

viva en el alma del pueblo
y de los gobernantes de las
repúblicas andinas,
sobre estas fronteras
brillará la estrella de la paz"

Republics,
Upon this frontier
Will shine the star of Peace"

El Cristo del Tromen marca el final de esta Ruta Patrimonial, que a lo largo de sus 161 km nos permite descubrir a un gran hombre, en su dimensión espiritual y humana. Nos ayuda a conocer al cura párroco que con sus sandalias y su humilde túnica confeccionada por manos mapuches, recorría los parajes cordilleranos. También nos presenta al artista, al pintor, al escultor, al forjador de grandes obras de bien público, al obispo, al maestro y al pacifista; pero sobre todo, nos permite valorar la figura de un hombre bueno, que con sobrados méritos se encuentra desde el año 1998 en proceso de santificación. La "Ruta Patrimonial Padre Pancho, Misionero en la Araucanía" se vincula a circuitos de turismo religioso en la ciudad Argentina de Junín de los Andes, provincia del Neuquén, ubicada a 70 km de la frontera; en lugares donde Padre Pancho era y es ampliamente reconocido y respetado. Estos circuitos y actividades de turismo religioso, se articulan en torno a otras dos figuras icónicas, que coincidentemente tienen fuertes raíces chilenas: los beatos Laura Vicuña y Ceferino Namuncura.

With the Tromen Christ this Heritage Route comes to an end, which along its 161 km journey, allows visitors to get to know a great man, both in its spiritual and human dimension. It's an opportunity to discover a parish priest who, with his sandals and modest tunic made by Mapuche hands, covered long distances walking across the sumptuous Andean Mountain Range to deliver his faith. This Route presents altogether the artist, painter, sculptor, the builder and maker of great public works, the bishop, the teacher and the defender of peace; but above all, it allows to value the figure of a good man, which with surpassed accomplishments, was made part of his beatification process, already under way since 1998. The "Padre Pancho, Missionary in La Araucanía Heritage Route" can be linked to other religious circuits in the Argentinian city of Junín de los Andes, Province of Neuquén, located 70 km from the international border crossing. At the other side of the frontier, in Argentina, where Padre Pancho is highly esteemed and respected, the existing religious routes and touristic activities are centered on two other iconic figures who coincidentally have a strong Chilean liaison: the beatified Laura Vicuña and Ceferino Namuncura.

TOPÓNIMOS

TOPOONYMS

Allipén: Proviene de la palabra alihue que significa 'árbol'; 'árboles sembrados a lo largo del río'.

Antumala: 'Corral del sol'. Deriva de las palabras antu que significa 'sol' y malal: 'terreno' o 'corral'.

Añihuarraqui, añihueraqui: 'Asiento' o 'lugar de bandurrias'. La bandurria es un ave grande de un pico largo y curvado, que se encuentra desde Antofagasta hasta Tierra del Fuego.

Caburgua, cavür-hue: 'Lugar escarbado con cuchara'. Nombre designado por la morfología del lago en forma de cucharilla.

Calafquén, kalafquen: 'El otro mar' o 'lago'.

Carén: 'Lugar verde'

Catrico: 'Aguas divididas'. Nombre que alude a la característica del sector, en el cual el río Toltén se divide en varios brazos.

Catripulli: 'Paraje aislado, limitado por quebradas'.

Chemamüll: 'Gente de madera'. Son estatuas de madera de roble pellín, que representan tanto a hombres como a mujeres, usados para ritos funerarios.

Coipúe: 'Guardia del coipo'. El coipo es una especie de roedor propio de Sudamérica.

Coñaripe: 'Paso del guerrero'. Deriva de las palabras köña que significa 'guerrero' y rupe: 'camino' o 'sendero'.

Currarrehue, kurarewue: 'Lugar' o 'territorio de piedras'.

Folilco: 'Agua de las raíces'.

Lanín: Tiene varios significados, 'murió de un atraco', 'roca muerta' y posiblemente el más apropiado es 'hundirse' o 'nos hundimos'; esto en

Allipén: Comes from the word alihue which means 'tree'; 'sowed trees along the river'.

Antumala: 'Sun yard'. From the words antu, meaning 'sun' and malal: 'lot' or 'yard'.

Añihuarraqui, añihueraqui: 'Seating place' or 'place of Buff-necked Ibis'. The Buff-necked Ibis is a large bird with a long and curved beak, existing in Chile between Antofagasta and Tierra del Fuego.

Caburgua, cavür-hue: 'Place scooped with a spoon'. Name designated because of the morphology of the lake shaped as a teaspoon.

Calafquén, kalafquen: 'The other sea' or 'lake'.

Carén: 'Green place'.

Catrico: 'Divided waters'. Name given by the place's features; whereas the Toltén River divides into several streams.

Catripulli: 'Isolated place, limited by gorges'.

Chemamüll: 'People of wood'. These are wooden statues made out of pellín Oak, representing men and women, used for funerary rituals.

Coipúe: 'Coypu's hideout'. The coypu is a kind of rodent typical in South America.

Coñaripe: 'Warrior's pass'. Coming from the words köña: 'warrior' and rupe: 'road' or 'trail'.

Currarrehue, kurarewue: 'Stone place' or 'territory'.

Folilco: 'Water from the roots'.

Lanín: It has several meanings: 'died form an attack', 'dead rock' and possibly the most appropriate one is 'to sink' or 'we're sinking', this related to the difficulty to walk on

relación a la dificultad de caminar por sus empinadas caras de cenizas volcánicas y por la nieve en sus altas laderas.

Llafenco: 'Llave de agua'

Llaima: 'Desaguadero', 'zanja', en alusión a una gran grieta que apareció cerca del cráter en la erupción de 1873.

Mallolafquén: 'Lago de gredas blancas', compuesto por mallo, que significa 'greda blanca' y lafquén que significa 'lago'. Es el antiguo nombre del lago Villarrica, llamado así de acuerdo a las características del lugar.

Mamuil Malal, mamuilmalal: 'Cerco' o 'corral de madera'. Llamado así el paso internacional que une las localidades de Curarrehue en Chile y Junín de los Andes en Argentina.

Molco: 'Agua del pajonal'. Un pajonal es un terreno bajo y anegadizo, cubierto de paja brava y otras especies asociadas, propias de los lugares húmedos.

Neltume: 'Ir hacia la libertad' o como es nombrado por los habitantes de la localidad: 'lugar de cementerios'.

Palguín: Arbusto medicinal utilizado para curar heridas

Pehuenches: 'Gente de los pehuenes'. Los pehuenes son araucarias, conífera autóctona, considerado árbol sagrado por los mapuches. La semilla del pehuén es el piñón.

Pucón: 'Entrada a la cordillera'. Etimológicamente se forma de pun: 'llegar allá'; y conén: 'entrar'; por tanto sería 'lograr entrar' o 'entrada', en este caso a la cordillera. La otra posibilidad es que derive de puconu: 'torcaza'.

Puesco: 'Estero' o 'agua del Este'. Se nombró así al sector debido a que las aguas provenían de lo alto de la cordillera, en este caso del Este.

its slanted, snowy and volcanic ash.

Llafenco: 'Water tap'.

Llaima: 'Drain', 'ditch', referring to a large gap that appeared near its crater on its 1873 eruption.

Mallolafquén: 'White clay lake', made of mallo meaning 'white clay' and lafquén: 'lake'. It's Lake Villarrica's old name, called this way according to the place's features.

Mamuil Malal, mamuilmalal: 'Yard' or 'wood corral'. Corresponding to the international border crossing that connects the towns of Curarrehue in Chile and Junín de Los Andes in Argentina.

Molco: 'Water from the swamp'.

Neltume: 'Heading towards freedom'; or as it is said by the locals: 'place of cemeteries'.

Palguín: Medicinal shrub used for healing wounds.

Pehuenches: 'People from the Pehuenes'. Pehuenes correspond to 'Araucaria', autochthonous conifer, considered sacred by the Mapuche. The pehuén seed is the piñón.

Pucón: 'Mountain range entrance'. Etymologically made up by pun: 'go there' and conén 'coming in'; so it should be 'able to get in' or 'entrance', in this case to the mountain range. The other possibility is that it comes from puconu: 'Chilean pigeon'.

Puesco: 'Stream' or 'water from the East'. It was named this way because the waters came from the mountain range, in this case the East.

Puquereo: 'Where the Shiny Cowbirds live'. Shiny Cowbirds are small birds with a characteristic black color, easily recognizable among other birds.

Quelhue: Red dye.

Quetrupillán: 'Roaring active volcano'.

Puquereo: 'Donde habitan los tordos'. Los tordos son aves pequeñas de un característico color negro, muy fácil de reconocer entre los pájaros del campo.

Quelhue: 'Tintura roja'.

Quetrupillán: 'Volcán activo bramador'.

Quillelhue: 'Río', 'laguna' o 'lugar de las lágrimas'.

Quinquilil: Proviene de la palabra quiñe que significa 'uno' y quili que significa 'colorado', 'rojizo'.

Reigolil: 'Quebrada sepultada' o 'excavada'. Denominación que se le dio al sector de Reigolil por estar rodeado de abruptas quebradas.

Rucapillán: 'Casa del pillán'. El pillán es un tipo de espíritu, una de las divinidades más trascendentales de la cosmovisión mapuche.

Rucañanco: 'Casa del Águila', emplazamiento del Fuerte Freire.

Toltén, trol tren: Voz onomatopéyica que no tiene raíz propia, pero que evoca los sonidos de los golpes de las olas del mar. Se define también como 'ruido'.

Trancura: 'Río de piedra que está rodando' o 'piedra triturada'. Tran por el sonido que hacen las piedras al rodar y cura que significa 'piedra'.

Tromen, tromün: 'Estar nublado', 'lugar sombrío', 'paso de altura donde hay nubes'. Procedente de tromü: 'nube'. Tromen también es una planta nativa que se usa para techar las rukas: 'casa' en mapudungun.

Quillelhue: 'River', 'lagoon' or 'place of tears'.

Quinquilil: Comes from the word quiñe meaning 'one' and quili meaning 'red', 'reddish'.

Reigolil: 'Buried gorge' or 'excavated'. Denomination given to the Reigolil area, which is surrounded by abrupt gorges.

Rucapillán: 'Pillán's house'. The pillán is a type of spirit, one of the most transcendental deities of the Mapuche cosmology.

Rucañanco: 'Eagle's house'. Where Freire Fort is.

Toltén, trol tren: Onomatopoeic voice with no proper origin, evoking the sound of the ocean waves. It's also defined as 'noise'.

Trancura: 'Rolling rock river' or 'grinded rock'. Tran for the noise that rocks make rolling down and cura meaning 'rock'.

Tromen, tromün: 'Cloudy', 'shaded place', 'high crossing with clouds'. Coming from tromü: 'cloud'. Tromen is also a native plant used for ruka ('house' in Mapudungun) roofing.



ANEXO 1: PADRE PANCHO : BIOGRAFÍA DE UN SANTO

ANNEX 1
PADRE PANCHO :
BIOGRAPHY OF A SAINT

Maximiano María Antonio Miguel Valdés Subercaseaux, nació el 23 de Septiembre de 1908 en Santiago de Chile, en el seno de una conocida y respetada familia de la época. Emparentado con los presidentes Federico Errázuriz Zañartu, Federico Errázuriz Echaurren y Germán Riesco Errázuriz, así como los arzobispos de Santiago Monseñor Manuel Vicuña Larraín, Rafael Valentín Valdivieso y Crescente Errázuriz Valdivieso. Su abuelo, Don Ramón Subercaseaux Vicuña, fue embajador de Chile ante la Santa Sede y su tío Pedro Subercaseaux Errázuriz, fue un importante artista nacional. Además su hermano menor, Gabriel Valdés Subercaseaux, ha sido un reconocido político y diplomático.

Creció en un ambiente refinado y culto de intelectuales de la época. Su familia destacó en diversos ámbitos de la cultura nacional como la música, pintura y literatura. Su madre Blanca Subercaseaux tuvo una relación muy cercana con la poetisa y premio Nobel de literatura (1945), Gabriela Mistral, quien le dedicó un poema. A los dos años se enfermó gravemente y fue desahuciado por los médicos. Sus padres decidieron llevarlo a Río Bueno, al Sur de Chile. En las memorias de su madre, ella describe este viaje al Sur:

"Mi nene, se enfermó a los dos años gravemente y los tratamientos de palma cristi y calomelano no hicieron sino que agravar su estado, que llegó a ser alarmante... Oí hablar por primera vez de un padre capuchino, que en un pueblo del Sur, por medio del sistema Kneipp, hacía milagros de curaciones..."

Apenas llegó su padre, le comuniqué mi deseo... Fue a averiguar cómo se hacía el viaje y tomó pasajes para el próximo tren nocturno y ahí nos largamos... a la aventura, pues los datos que teníamos eran nulos...

Ese tren no llegaba nunca, nunca. Era la primera vez que yo pasaba de Concepción al sur. Pitrufquén,

Maximiano María Antonio Miguel Valdés Subercaseaux, was born on September 23rd 1908 in Santiago de Chile, within a well-known and respected family of the time. Related to former presidents Federico Errázuriz Zañartu, Federico Errázuriz Echaurren and Germán Riesco Errázuriz; as well as to Santiago's archbishops Monsignors Manuel Vicuña Larraín, Rafael Valentín Valdivieso and Crescente Errázuriz Valdivieso. His grandfather, Ramón Subercaseaux Vicuña, was the Chilean ambassador to the Holy See and his uncle, Pedro Subercaseaux Errázuriz, was a renowned national artist. His younger brother, Gabriel Valdés Subercaseaux, is a well-known politician and diplomat.

He grew up in a refined and cultured ambiance of the time. His family prevailed in diverse ambits of national culture, such as music, painting and literature. His mother, Blanca Subercaseaux had a close tie with the poet and Nobel Prize winner (1945) Gabriela Mistral, who dedicated them a poem. At the age of two he became very ill and the doctors estimated he wouldn't survive. His parents decide to take him to Río Bueno, in the South of Chile. In his mother's memoirs she describes that trip to the South:

"My baby, he got very sick at the age of two and the "palma cristi" and "calomelano" treatments didn't do anything except making things worse, which was alarming... I heard for the first time about a Capuchin priest, who in a southern town, through the Kneipp system, made miracle recoveries..."

As soon as his father came in, I told him about this... He went to find out how the trip had to be done and bought tickets for the next night train and then we left... to the adventure, for as the information we had was none...

The train would never ever get there. It was the first time I went South of Concepción. Pitrufquén, Loncoche,

Loncoche, Afquintúe, Mulpún, Antilhue... ¡Qué nombres! Todo el día entero pasando ante estaciones de pobres tablones y troncos quemados. No parecía el país araucano tener fin... ¿Llegaría con vida a ese desconocido fin del mundo? Pero al cabo nuestro convoy se detuvo ante la estación de la Unión... Tomamos un coche y continuamos el viaje, tirados por dos caballos... El coche atravesó el puente sobre el río Bueno y subió con un último esfuerzo de los caballos, un camino de repechada aguda. Entrábamos al pueblo de Río Bueno....

Llegamos pues, a la portería de la misión...

Dos jóvenes capuchinos llamaron al padre Tadeo - 'Padre, venga por favor; allí en la portería está la sagrada familia' -... Vio al niño y dijo - 'Esto no tiene importancia; luego sanará' - Y en seguida, mirándome a mí hondamente, me dijo- 'Usted es la enferma. Y está muy enferma'. -" A la semana el niño Maximiano se había recuperado totalmente, pero debieron permanecer por tres meses en Río Bueno, hasta la recuperación total de su madre.

En 1913 realizó su primera comunión anticipada a la edad de cinco años con expresa autorización del Papa Pío X. Su madre en nombre de sus hijos, escribe a Su Santidad: "Somos dos niños de Chile. Vivimos lejos, muy lejos de Vuestra Santidad... Nosotros no tenemos más de cuatro y cinco años y nos parece demasiado esperar hasta los siete (para hacer la primera comunión)... Nuestra mamá nos enseña cada día el catecismo... Por este motivo enviamos a Vuestra Santidad, dos estampitas para que en ellas nos escriba el anhelado permiso; las conservaremos toda la vida como preciosas reliquias... Enviamos al mismo tiempo a nuestro Santo Padre la fotografía de sus hijitos. Maximiano y María Valdés Subercaseaux"

Afqintúe, Mulpún, Antilhue... Those were some names! All day passing through stations poorly made out of planks and burnt logs. The Araucano country seemed to have no end... Would he make it alive to that unknown end of the world?

Finally our convoy stopped at La Unión station... We took a carriage and continued our journey, pulled by two horses... The carriage crossed over the Bueno River Bridge and went up -with the horses' last strength- a very steep road. We were entering Río Bueno town...

So we finally got to the mission's entrance.

Two young Capuchins called Father Tadeo - 'Father come please, there in the entrance is the sacred family' -... He saw the child and said - 'this is of no importance; he'll be fine soon' - And right then, taking a deep look at me, he said - 'you are the sick one; and you're very sick'. -"

Next week, little Maximiliano had totally recovered, but they had to stay for three months in Río Bueno, until his mother's full recovery.

In 1913 he did an anticipated First Communion at the age of five with straight authorization from Pope Pius X. His mother, in the name of her children, wrote to His Holiness:

"We are two kids from Chile. We live very far, far away from Your Holiness... We don't have more than four and five years old and we think it's too much to wait until we are seven (to do our First Communion)... Our mum teaches us catechism every day... Because of this we're sending to Your Holiness two stamps, so that on them you'll write to us our eager permit; we will keep them for life as precious relics..."

We're sending at the same time to our Holy Father a photograph of his little children.

Maximiliano and María Valdés Subercaseaux"



Infancia del Padre Pancho

El Santo Padre respondió al pie de la misma carta:

"Cuando vuestro párroco y la mamá juzguen que ustedes pueden hacer la primera comunión, yo estaré muy contento...Pius P.P.X."

La familia Valdés Subercaseaux, siempre estuvo ligada al Sur del país. Poseían el fundo La Leonera en Purén, en la cordillera de Nahuelbuta, donde pasaban la mayor parte de sus vacaciones. El resto las dividían entre Santa Fe, Penco, Pichilemu, Curacautín, Valdivia y Puerto Varas.

En la zona mapuche de Purén, Maximiano participaba en las misiones que organizaba su madre entre la población mapuche, con quienes compartía junto con sus hermanos.

The Holy Father responded at the bottom of that same letter:

"When your parish and mom both consider you're able to do your First Communion, I'll be very happy about it...Pius P.P.X."

The Valdés Subercaseaux family was always closely related to the South of the country. They owned "La Leonera" farm in Purén, in the Nahuelbuta Mountain Range, where they spent most of their vacations. The rest they would share them between Santa Fe, Penco, Pichilemu, Curacautín, Valdivia and Puerto Varas. In the Mapuche area of Purén, Maximiliano would participate in the missions organized by his mother within the Mapuche people, with whom he shared together with his siblings.

Estudió en el Colegio San Ignacio de los Jesuitas, como lo había hecho toda su familia. Ya en aquella época, mostraba interés por la pintura, el tallado y disfrutaba de la vida al aire libre. Concluidos sus estudios, a los diecisiete años, viajó junto a su familia a Roma a visitar a sus abuelos maternos, quienes eran embajadores chilenos ante la Santa Sede.

Es en Italia, un país de gran tradición católica, donde siente el llamado de Cristo. Decide ingresar como seminarista al Colegio Pío Latinoamericano de Roma y estudió Filosofía en la Pontificia Universidad Gregoriana donde, en 1929, obtuvo el grado académico de Doctor en Filosofía. Posteriormente ingresó al Noviciado Capuchino de Laufen en Altötting, Baviera en 1930 y se ordenó sacerdote en Venecia en 1934, convirtiéndose en el primer Capuchino Chileno, tomando el nombre de Francisco de San Miguel.

Estando de novicio en Alemania, supo que un incendio en Valdivia había destruido la iglesia de San Francisco, donde perecieron los padres Albuino y Eucario, dos misioneros capuchinos bávaros. Ese día resolvió regresar a Chile y trabajar como misionero en la Araucanía.

Llegó a Chile a fines de 1934, y a principios de 1935 la Congregación Capuchina lo destinó como profesor de filosofía en el Seminario Mayor San Fidel en San José de la Mariquina (1935-1939). En el año 1939 fue enviado como Vicario parroquial en la Misión Boroa siendo guía y director espiritual de las Hermanas Catequistas de Boroa, noticia que lo llenó de alegría ya que por fin podría trabajar en una misión mapuche.

Monseñor Guido Beck de Ramberg, Vicario Apostólico de la Araucanía, lo nombró, en 1943, párroco de Pucón, que en aquella época comprendía también lo que es hoy la comuna de

He studied in the San Ignacio School of the Jesuits, just like the rest of his family. Already at that time, he showed interest in painting, wood carving and enjoyed outdoor life. Upon finishing his studies, at the age of seventeen, he travelled together with his family to Rome to visit his mother's side grandparents, who were the Chilean ambassadors to the Holy See.

It was in Italy, a country of great catholic tradition, where he sensed the Call of Christ. He decides to join the Seminary at the Pius Latin-American School of Rome and studied philosophy at the Pontific Gregorian University, where in 1929, got the Doctor's degree in philosophy. Then he went into the Laufen Capuchin Novitiate in Altötting, Bavaria in 1930 and became priest in Venice in 1934, being the first ever Chilean Capuchin, taking the name Francisco de San Miguel.

While being a novice in Germany, he knew about a fire in Valdivia that had destroyed the San Francisco church and where two Bavarian Capuchin missionaries had died: Fathers Albuino and Eucario. That day he decided to go back to Chile and work as a missionary in La Araucanía.

He got back to Chile in 1934 and in 1935 was destined by the Capuchin Congregation as a philosophy teacher to the "Seminario Mayor San Fidel" in San José de la Mariquina between 1935 and 1939. In the year 1939 he was sent as parish Vicar to the Boroa Mission and as guide and spiritual director of the Catechist Sisters of Boroa, something that filled him with joy given that finally he would work on a Mapuche mission.

Monsignor Guido Beck de Ramberg, Apostolic Vicar of La Araucanía, named him in 1943, parish priest of Pucón, which at that time also included what today is the district of Curarrehue. The people of Pucón started to fondly refer to him as Padre Pancho.



San José de la Mariquina, 1936

Curarrehue. Los puconinos de forma cariñosa lo empezaron a llamar Padre Pancho. Asumió este nuevo desafío con energía y entusiasmo. Además del trabajo espiritual que realizó en la zona rural y urbana, dedicó todo su esfuerzo a la construcción de escuelas y capillas, así como también una de sus principales obras, la construcción del primer hospital de Pucón.

En esta época pinta, talla cruces y le publican en 1946 la novela "Lemunantu" (Luz del bosque), una historia novelada que relata la relación entre los capuchinos alemanes y el pueblo mapuche.

En 1956 su Santidad el Papa Pío XII lo nombró primer Obispo de Osorno, cargo que desempeñó hasta su muerte en 1982. Allí, cual fuera su característica en Pucón, creó escuelas, parroquias y reconstruyó la Catedral San Mateo y muchas iglesias y capillas que habían sido destruidas por el terremoto de 1960. También realizó una gran labor asistiendo a los damnificados en la construcción de sus casas y entregando insumos como ropa y alimento.

He took this new challenge with energy and enthusiasm. Besides the spiritual work he did in the urban and rural areas, he dedicated most of his effort to the construction of schools and chapels, as well as his most important works, such as the construction of Pucon's first hospital.

During this time he paints, wood-carves crosses and publishes in 1946 the novel "Lemunantu" ('Light of the Forest'), a story about the relation between Capuchins and the Mapuche people.

In 1956 His Holiness Pope Pius XII named him the first Bishop of Osorno, duty he performed until his death in 1982. There, just like he did in Pucón, he created schools, parishes and reconstructed the San Mateo Cathedral and many other churches and chapels that had been destroyed by the 1960 earthquake. He also made a big accomplishment assisting the ones affected by the earthquake by helping with the reconstruction of homes and delivering goods such as clothing and food.



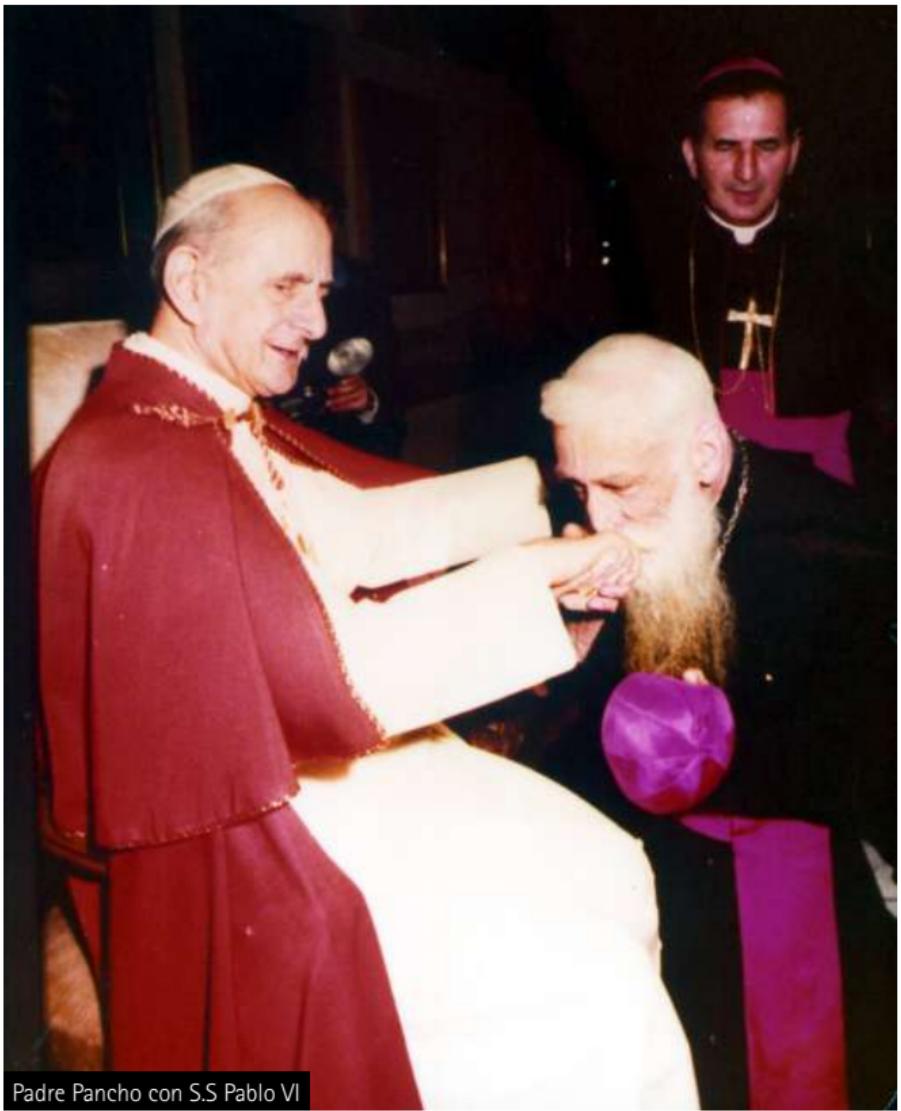
Padre Pancho con S.S Pablo VI

En el año 1978 jugó un rol fundamental en el conflicto limítrofe chileno-argentino. Propuso a los presidentes de ambas naciones buscar la mediación papal, idea que fue aceptada y que evitó la guerra entre ambos países. En el libro "La desconocida historia de la mediación papal" de Ernesto Videla Cifuentes (2007), se relata la siguiente cita "...Al término de la reunión, el General Pinochet entregó al ministro(s) Valdés una carta del Obispo de Osorno, Monseñor Francisco Valdés Subercaseaux, enviada a ambos presidentes. La misiva era reveladora de los angustiantes momentos..."

En el año 1981, Padre Pancho, enfermó gravemente y pidió ser trasladado al Hospital San Francisco de Pucón, centro asistencial que él mismo había fundado. Falleció en el Hospital San Francisco de Pucón un 4 de enero de 1982, no sin antes manifestar a su hermana Margarita un mensaje para el cardenal Baggio: "Ofrezco mi vida por el Papa, por la iglesia, por la Diócesis de Osorno, por los pobres, por la paz entre Chile y Argentina y por el triunfo del amor". Sus restos reposan en la cripta de la Catedral de Osorno, bajo el altar mayor. Desde 1998 se encuentra en proceso de Santificación.

In the year 1978 he played a fundamental role in the international border conflict between Chile and Argentina. He proposed the presidents of both nations to resolve the problem by Papal mediation, idea that was accepted and which avoided war between the two countries. In the book "The unknown story of the Papal mediation" by Ernesto Videla Cifuentes (2007), the following is told: "... At the end of the meeting, General Pinochet handed Minister (s) Valdés a letter from the Bishop of Osorno, Monsignor Francisco Valdés Subercaseaux, sent to both presidents. The message was a reveal of the anguishing moments..."

In 1981 he got very sick and asked to be transferred to the San Francisco de Pucón Hospital, place he had founded himself. He died in that hospital on January 4th 1982, not without manifesting earlier to his sister Margarita a message for Cardinal Baggio: "I offer my life for the Pope, for the Church, for the Osorno Dioceses, for the poor, for the peace between Chile and Argentina and for the triumph of love". His remains lie in the Osorno Cathedral crypt, under the major altar. Since 1998 he has been under sanctification process.



Padre Pancho con S.S Pablo VI



Padre Pancho con S.S Juan Pablo II



ANEXO 2 : LOS MISIONEROS DE LA ARAUCANÍA

ANNEX 3 : CAPUCHINS IN LA ARAUCANÍA



Despedida de Pucón del Padre Pancho, 1956

Los Capuchinos Bávaros, orden religiosa a la que perteneció monseñor Francisco Valdés Subercaseaux, llegaron a la Araucanía en 1895 para continuar la obra misionera que habían comenzado a mediados del siglo XIX los Capuchinos italianos. La presencia de estos misioneros en el territorio de la joven nación respondía al interés del Estado chileno de llevar la civilización y el evangelio a la población indígena que habitaba al sur del Biobío, en los territorios que habían sido recientemente anexados al país. El Estado encontró que estos religiosos podrían hacer posible la transformación de la población originaria y facilitar su integración a la nación chilena. Los misioneros se dieron a la tarea de construir iglesias, capillas, casas parroquiales y pusieron un interés especial en la educación de los niños. Construyeron escuelas misionales a lo largo de todo el territorio que les había sido asignado y que

Bavarian Capuchins, religious Order to which Monsignor Francisco Valdés Subercaseaux belonged, arrived to La Araucanía in 1895 in order to continue the missionary work started during the mid-19th Century by the Italian Capuchins. The presence of these missionaries in this young nation's territory responded to the interest of the Chilean government to carry civilization and the Gospel to the native population inhabiting south of the Biobío River, within the territories recently annexed to the country. The government found in these religious missionaries the ones that could make possible the transformation of the native population and facilitate their integration to the Chilean Nation. The missionaries started building churches, chapels, parish houses and placed a special interest in the education of children. They built missionary schools all along the assigned territory, considering approximately a population of 60,000 natives and 45,000 colonists.



comprendía aproximadamente una población de 60.000 indígenas y 45.000 colonos. Las escuelas tenían un doble papel, por una parte se enseñaba la fe cristiana y por la otra se difundían los valores y el saber occidental. En muchos casos además de la instrucción religiosa se les enseñaba a los niños algún oficio. La tarea era la evangelización de los habitantes locales de La Araucanía. Los religiosos necesitaron crear una amplia red de ayuda que les permitiese construir la infraestructura para lograr sus objetivos. Para ello recurrieron a dos medios: el escrito y el visual.

El método que utilizaron fue el de divulgar y dar a conocer lo que hacían por medio de cartas, artículos en revistas y periódicos, publicación de libros y las numerosas y minuciosas crónicas. Pusieron especial interés en fotografiar en forma sistemática desde el entorno en que actuaban, los individuos con los que se relacionaban y las numerosas construcciones que

Schools had a double role: on one hand Christian Faith was imparted and on the other, western values and knowledge was taught. In many cases, besides religious instruction, the children were taught occupational skills. The job was to evangelize the local inhabitants of La Araucanía. The religious needed to create a broad assistance network which allowed them to build the infrastructure to reach their goals. For that they recurred to two means: written and visual.

The method they used was to spread and diffuse what they did throughout letters, magazine and newspaper articles, book publishing and the numerous and thorough chronicles. They put special interest in systematically photographing the places where they performed, the people with which they interacted and the numerous constructions they erected with so much effort and sacrifice. This way they documented the habitat, the people and in general,



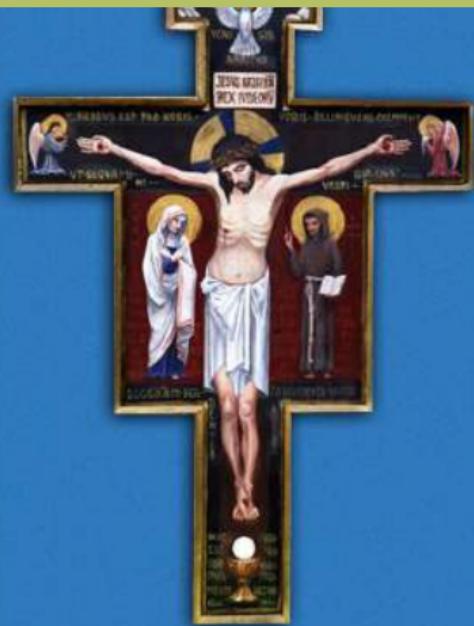
Padre Pancho

iban levantando con tanto sacrificio. Documentaron, de esta manera, el hábitat, la gente y en general todos los aspectos culturales, especialmente del pueblo mapuche. No sólo lograron obtener la ayuda económica indispensable para la acción eficiente de las misiones sino que además dejaron un registro valiosísimo para las futuras generaciones. La influencia capuchina fue mucho más allá del ámbito religioso. Muchos de los frailes hicieron grandes aportes a otras áreas del conocimiento como la medicina, la botánica, la lingüística y la etnográfica.

Los Capuchinos, como los Franciscanos, son hijos de Francisco de Asís, cuyo lema era ir "entre los sarracenos y otros infieles", no ser predicadores de paso, tenían que ser parte integrante de la vida de las comunidades entre las cuales predicaban. En otras palabras, tenían que vivir entre los mapuches y estar con ellos.

every cultural aspect, especially of the Mapuche people. Not only had they got the indispensable economic assistance meant for the efficient effect of the missions, but left an immensely valuable record for future generations. The Capuchin influence went much further of the religious ambit. Many friars made huge contributions to other fields of knowledge such as medicine, botany, linguistics and ethnography.

Capuchins, just like Franciscans, are the sons of Saint Francis of Assisi, whose motto was to go "in between Saracens and other infidels", not to be passing preachers. They had to be an integrant part of the communities and lives in which they preached. In other words, they had to live among the Mapuche and be with them.



ANEXO 3 : LAS CRUCES DE PADRE PANCHO

ANNEX 3 : PADRE PANCHO'S CROSSES



Cruz de Río Negro

Hasta el año 2008, la obra artística religiosa de Fray Francisco Valdés era prácticamente desconocida. Ese año Correos de Chile lanzó dos sellos postales en honor al centenario del nacimiento del fraile capuchino.

Uno de los sellos se inspiró en la escultura del Cristo de Trome, obra de Padre Pancho que se encuentra en el paso fronterizo Mamuil Malal y se diseñó sobre la base de una imagen de la fotógrafa Iberia Torres Abelaira.

Ese mismo año, movida por la curiosidad, Iberia Torres decidió investigar la faceta artística del Padre Pancho. Con la ayuda de los sacerdotes Juan Bauer y Alberto Hitschfeld, encontraron dieciocho cruces, además de tabernácu-

Until the year 2008, the artistic and religious work of Monsignor Francisco Valdés was barely known. That year Correos de Chile launched two postage stamps in memory of this Capuchin friar's birth centennial.

One of the stamps was inspired by the Trome Christ monument, work made by Padre Pancho located in the Mamuil Malal international border crossing. The stamp design was based on a picture of the photographer Iberia Torres Abelaira.

That very same year, driven by curiosity, Iberia Torres decided to investigate Padre Pancho's artistic side. With help from Fathers Juan Bauer and Alberto Hitschfeld, they found eighteen crosses, together with tabernacles, altars, small sculptu-

los, altares, pequeñas esculturas y numerosos bocetos. Todas las obras se encuentran entre Santiago y Puerto Montt, en catedrales, iglesias, capillas, conventos, lugares públicos y casas particulares.

Este hallazgo tan importante en cuanto a número y a calidad artística de la obra en su conjunto, motivaron a la Fundación Fray Francisco Valdés Subercaseaux a solicitar el apoyo de Fondart para realizar un registro fotográfico de toda la obra iconográfica de Padre Pancho, como parte del patrimonio artístico y religioso del país.

Las cruces originales varían de tamaño, pero las reproducciones fotográficas se hicieron todas de 1,20 m de altura. Se expusieron entre los años 2009 y 2010 en ciudades como Santiago, Osorno, Temuco, Villarrica, Pucón y Curarrehue.

Posteriormente se reprodujeron en un formato diferente, bajo el nombre "In Search of Chilean Icons", en la sala de exposiciones de la embajada de Chile en Londres.

Las reproducciones fotográficas de las cruces quedaron, a manera de exposición permanente, repartidas entre las capillas que están a lo largo del Camino Internacional Francisco Valdés Subercaseaux. Hoy constituyen un valioso atractivo de las capillas situadas en el primer tramo de la Ruta Patrimonial, las que vale la pena visitar.

Gracias al trabajo conjunto de la Fundación, la Municipalidad de Pucón y el Instituto Eurochileno de Turismo (ITUR), se habilitó el año 2011 la Ruta del Padre Pancho en la zona urbana de Pucón.

Posteriormente, con la finalidad de complementar, impulsar y lograr un producto que resalte y ponga en valor el patrimonio religioso presente en estos territorios, es que la iniciativa fue planteada

res and numerous sketches. Every piece is kept between Santiago and Puerto Montt, within cathedrals, churches, chapels, convents, public spaces and private homes.

This most relevant finding as for the amount and artistic quality of the work altogether, led the Fray Francisco Valdés Subercaseaux Foundation apply to the Fondart public fund to put up a photographic registry of the whole iconographic work made by Padre Pancho, as part of Chile's artistic and religious heritage.

The original crosses vary in size, but the photo reproductions where all made 1.20 m high. These were exhibited between 2009 and 2010 in cities such as Santiago, Osorno, Temuco, Villarrica, Pucón and Curarrehue.

Later on they were reproduced in a different format; under the English title "In Search of Chilean Icons", exhibited in the art showroom of the Chilean embassy in London.

The photo reproductions remained, as sort of a permanent exhibit, distributed among the chapels located alongside the Francisco Valdés Subercaseaux International Road. Today they make up a valued attraction within the chapels located in the first stretch of the Heritage Route, all worth visiting.

Thanks to the joint work between the Foundation, Municipality of Pucón and the Euro-Chilean Tourism Institute (ITUR), on 2011 the "Padre Pancho Route" was created within Pucon's urban area.

Subsequently, in order to complement, promote and generate a product which delivers and enhances the value of the religious heritage of these territories, the initiative was presented to the Ministry of National Assets in order to integrate the Padre Pancho Route into the Ministry's Heritage Route Program collection. In this context, two new rural stret-

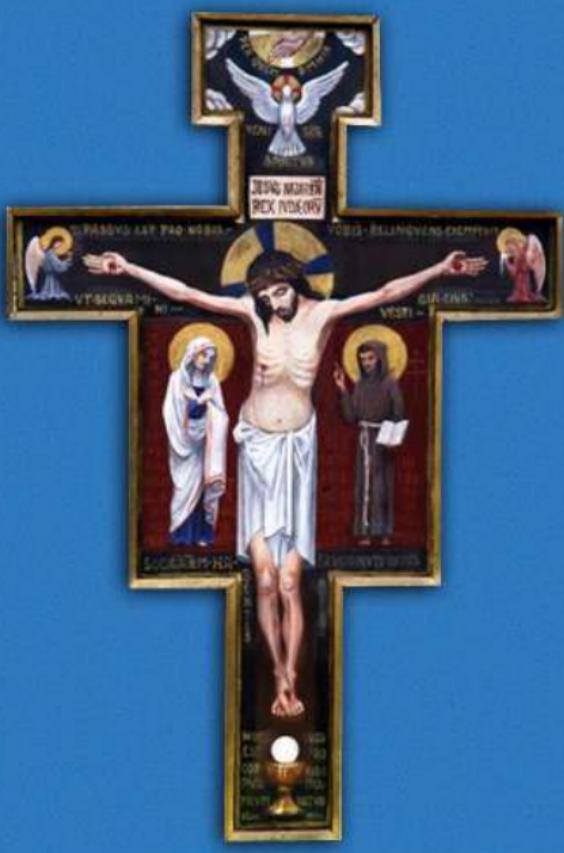


al Ministerio de Bienes Nacionales para que la Ruta Padre Pancho se integrase a la colección del Programa Rutas Patrimoniales. En este contexto, se incorporaron dos nuevos tramos que permiten recorrer el largo camino entre Freire y el paso internacional Mamuil Malal, tan habitualmente andado por Padre Pancho, permitiendo conocer y apreciar la huella que el religioso dejó en este territorio durante sus años de misionero.

ches were incorporated, which allow travelling the long way between Freire and Mamuil Malal international border crossing, so frequently walked by Padre Pancho, hence learning and appreciating the friar's footprint left in this territory after his years of mission.



Cruz de Catripulli



Cruz Obispado de Villarrica

FOTOGRAFÍAS

Juan Antonio López Armendaris:

páginas 25, 88.

Municipio de Pucón:

páginas 29, 70, 71 (lago Caburgua).

Fundación Fray Francisco Valdés Subercaseaux:

páginas 3, 4 (galería), 7, 8, 10, 16 (Poza Pucón), 31, 36, 39 (iglesia Pucón), 41, 46

(Gruta Lourdes), 50, 53, 55, 58 (inauguración), 60, 61, 66, 67 (comida), 68, 69,

71 (playa), 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82 (laguna Quillelhue), 85, 86, 89, 90, 91, 95, 98,

100, 101, 102, 103, 104, 106.

BIBLIOGRAFÍA

Bengoa J. (1985), Historia del pueblo Mapuche. *Ediciones Sur, Edit.*

Interamericana.

Contreras J. (2004), El Padre Pancho. *Impresos San Jose, segunda edición.*

Correa Casteblanco J. (2011), Francisco Valdés Subercaseaux. *Reeditado por Fundación Fray Francisco Valdés Subercaseaux.*

Flores Chávez J. (2002), Emigración centro Europeo a América Latina. *Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum*

Hospital San Francisco de Pucón, Crónicas Hospital San Francisco de Asís, Pucón.

Navarro Rojas L. (2008), Crónica Militar de la conquista y pacificación de La Araucanía. *Pehuén Editores*

Noggler A. (1982), 400 años de Misión entre los Araucanos. *Editorial S. Francisco.*

Parroquia Santa Cruz, Crónicas de la Parroquia Santa Cruz de Pucón.

Rodriguez R., Artículos para el Bicentenario, Iglesias de la última frontera.

Universidad del Biobío, Facultad de Arquitectura y Construcción (1982), Lugares de culto en el Vicariato de La Araucanía, Catastro.

Valdés Subercaseaux M. (1985), Fray Francisco Valdés Subercaseaux "Misionero de la Araucanía y primer Obispo de Osorno". *Editorial Andrés Bello, primera edición.*

Vicariato Apostólico de La Araucanía (1974), 75 años Parroquia El Sagrario, Mosaico histórico de Villarrica. Boletín Vicariato Apostólico de La Araucanía.

Videla Cifuentes E. (2007), La desconocida historia de la mediación papal. *Ediciones U. Católica de Chile.*

ENTREVISTAS

Benedicta Avello Garcés, Encargada Capilla Santa Clara, Puquereo

Benilde de Iturrieta, Encargada Capilla Sagrado Corazón de Jesús, Molco

Berta Benítez, Encargada Capilla San Alberto Hurtado, Angostura.

Edilia Duran Molina, Encargada Capilla Nuestra Señora del Carmen, Catrlico Hermana Genoveva, Fresia 677, Pucón

Luisa Appel Mellado, Pedro Montt 509 -Villarrica.

Carmen Luisa Letelier, sobrina Padre Pancho, Santiago.

Norberto Barriga Muñoz, Pasaje Lolco, Pucón.

Norma Quirquitipay, Encargada Capilla San Juan Bautista, Catripulli.

Olga Arias, Pedro de Valdivia 223-A, Pucón.

Padre Juan Alberto Lopez, Curarrehue.

Padre Juan Bauer, Osorno.

Agradecemos el aporte y colaboración de la Señora Iberia Torres Abelaira



Estudio, diseño y habilitación:
Instituto Eurochileno de Turismo, ITUR,
Universidad de la Frontera.



2a edición 2016

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono: +562 2937 5100
Email: consultas@mbienes.cl, consulta9@mbienes.cl
www.bienesnacionales.cl - rutas.bienes.cl